叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 向西行(going West) 000001

2. 向西行(going West) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向西行(Going West)
第1/2页

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['beɪzl] [kɪŋ]
BASIL **KING**
罗勒 国王

罗勒王

['goʊɪŋ] [west]
GOING **WEST**
去 西方

向西行

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE **CITY** **OF** **COMRADES**
这 城市 的 同志们

同志之城

['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm]
ABRAHAM'S **BOSOM**
亚伯拉罕的 怀

亚伯拉罕的怀抱

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]
THE **LIFTED** **VEIL**
这 抬起 面纱

揭开面纱

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
THE **SIDE** **OF** **THE** **ANGELS**
这 边 的 这 天使

天使的一面

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt]
THE **LETTER** **OF** **THE** **CONTRACT**
这 信 的 这 合同

合同书

[ðə; ði] [wei] [hoʊm]
THE **WAY** **HOME**
这 方式 家

回家的路

[ðə; ði] [waɪld] ['ɑːlɪv]
THE **WILD** **OLIVE**
这 荒野 橄榄

野生橄榄

[ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn]
THE **INNER** **SHRINE**
这 内 神社

内殿

[ðə; ði]	[striːt]	[kɔːld]	[streɪt]
THE	**STREET**	**CALLED**	**STRAIGHT**
这	街道	称为	直的

这条街名叫直街

[let]	[noʊ]	[mæn]	[pʊt]	[ə'sʌndər]
LET	**NO**	**MAN**	**PUT**	**ASUNDER**
让	不	男人	放	分离

任何人不得拆散

[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['tʃærəti]
IN	**THE**	**GARDEN**	**OF**	**CHARITY**
在	这	花园	的	慈善机构

在慈善花园

[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]
THE	**STEPS**	**OF**	**HONOR**
这	步骤	的	荣誉

荣誉之路

[ðə; ði]	[haɪ]	[hɑːrt]
THE	**HIGH**	**HEART**
这	高的	心

高贵的心

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	,	[nuː]	[jɔːk]
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**NEW**	**YORK**
哈珀	&	兄弟	,	新的	约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[ɪ'stæblɪʃt]	-
Established	**1817**
已确立的	-

成立于1817年

['goʊɪŋ]	[west]
GOING	**WEST**
去	西方

向西

[baɪ]
By
经过

经过

['beɪzl]	[kɪŋ]
Basil	**King**
罗勒	国王

巴兹尔·金

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['kɒmreɪdz]	"
"	**The**	**City**	**of**	**Comrades**	**"**
"	这	城市	的	同志们	"

《同志之城》

"	['eɪbrəˌhæmz]	['bʊzəm]	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Abraham's**	**Bosom**	**"**	**etc**	**.**
"	亚伯拉罕的	怀	"	ETC	.

《亚伯拉罕的怀抱》等。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['goʊɪŋ] [west]
Going West
去 西方

向西行

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1919 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1919年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [dʒu:n] , -
Published June , 1919
已发布 六月 , -

出版于1919年6月

['goʊɪŋ] [west]
GOING WEST
去 西方

向西

['goʊɪŋ] [west]
GOING WEST
去 西方

向西

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɔ:rn] ['faɪtər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ,
He was not a born fighter , in spite of a big ,
他 曾是 不是 一个 出生 战斗机 , 在 尽管如此 的 一个 大的 ,

尽管他身材高大，但他并非天生的战士。

['hʌski] [freɪm] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
husky frame through which the urge of physical life was strong .
沙哑 框架 通过 哪个 这 敦促 的 身体的 生活 曾是 强的 .

他体格健壮，从中透出强烈的生命渴望。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪn] ['evri] [nɜ:rv]
On the contrary , he was a civilian and a business man in every nerve
在 这 相反 , 他 曾是 一个 平民 和 一个 商业 男人 在 每一个 神经
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
of his body .
的 他的 身体 .

相反，他浑身上下都散发着平民和商人的气息。

[eɪt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ] [taɪp] [ɪ'senʃəli] [ɪn'dʌstriəs] ,

Eight	generations	on	American	soil	had	bred	a	type	essentially	industrious	,
八	几代人	在	美国人	土壤	有	繁殖	一个	类型	本质上	勤劳	,

在美国土地上生活了八代，培育出了一种本质上勤劳的动物类型。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

notwithstanding	all	the	fighting	in	which	the	family	had	been	engaged	.
虽然	全部	这	斗争	在	哪个	这	家庭	有	到过	已订婚的	.

尽管这个家庭曾卷入各种争斗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði]

His	father	had	fought	in	the	Spanish	-	American	War	;	his	grandfather	in	the
他的	父亲	有	战斗	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	;	他的	祖父	在	这

['sɪv(ə)l] [wɔːr] ;

Civil	War	;
民用	战争	;

他的父亲参加过美西战争；他的祖父参加过南北战争；

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; ['fɑːrðər] [bæk] ,

his	great	-	great	-	grandfather	in	the	Revolution	;	farther	back	,
他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	在	这	革命	;	更远	后退	,

他的曾祖父参加了美国独立战争；再往前追溯，

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli] [hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['indiəns]

his	ancestors	in	the	Connecticut	Valley	had	beaten	off	the	French	and	Indians
他的	祖先	在	这	康涅狄格州	谷	有	被打败	离开	这	法语	和	印度人

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

for	nearly	a	hundred	years	.
为了	几乎	一个	百	年	.

他的祖先在康涅狄格河谷击退了法国人和印第安人近百年之久。

[ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

All	that	,	however	,	had	been	alien	to	the	main	purposes	of	life	.
全部	那	,	然而	,	有	到过	外星人	到	这	主要的	目的	的	生活	.

然而，所有这些都与人生的主要目的背道而驰。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [nɑːt] [prə'feʃən(ə)l] .

It	had	been	incidental	,	not	professional	.
它	有	到过	偶然的	,	不是	专业的	.

这只是偶然事件，并非职业行为。

[ɪts] [tʃiːf] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['lestər] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ,

Its	chief	influence	on	Lester	lay	in	the	assumption	that	,
它是	首席	影响	在	莱斯特	躺	在	这	假设	那	,

它对莱斯特的主要影响在于这样一种假设：

[men] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['meksɪkoʊ] ,

men	being	called	for	on	the	borders	of	Texas	and	in	Mexico	,
男人	存在	称为	为了	在	这	边界	的	德克萨斯州	和	在	墨西哥	,

德克萨斯州边境和墨西哥边境正在征召人员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] .

he	had	no	choice	but	to	go	.
他	有	不	选择	但	到	去	.

他别无选择，只能离开。

[truː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['æftər] ['sɜːrt(ə)n] ['weɪwərd] ['jɪrz] ,

True	,	he	was	just	beginning	,	after	certain	wayward	years	,
真的	,	他	曾是	只是	开始	,	后	肯定	任性的	年	,

没错，他才刚刚起步，此前他曾有过一段迷茫的岁月。

[tuː; tə] [siː] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

to	see	success	as	a	broker	ahead	of	him	;
到	看	成功	作为	一个	经纪人	前方	的	他	;

他预见到自己作为一名经纪人将会获得成功;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɑːli] [dʌv] .

and	within	the	month	he	had	become	engaged	to	Molly	Dove	.
和	之内	这	月	他	有	变得	已订婚的	到	莫莉	鸽子	.

不到一个月，他就和莫莉·多芙订婚了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

But	these	considerations	could	not	weigh	against	the	appeal	of	country	,
但	这些	考虑因素	可以	不是	称重	反对	这	上诉	的	国家	,

但这些因素都无法抵消这个国家的吸引力。

[nɔːr] [ə'nʌl] [ðoʊz] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['duːti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] .

nor	annul	those	traditions	of	duty	that	had	come	to	him	from	the	past	.
也不	废止	那些	传统	的	责任	那	有	来	到	他	从	这	过去的	.

也不会废除他从过去传承下来的那些责任传统。

[soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

So	in	the	course	of	time	,	and	with	the	march	of	events	,
所以	在	这	课程	的	时间	,	和	和	这	行进	的	活动	,

所以随着时间的推移，随着事态的发展，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['enəmi] ['trentʃɪz] ,

he	found	himself	in	the	enemy	trenches	,
他	成立	他自己	在	这	敌人	战壕	,

他发现自己身处敌军战壕中，

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [bluː] - [aɪd] ['tjuːtə n] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]

facing	a	burly	blue	-	eyed	Teuton	holding	a	rifle	by	the	barrel	and	swinging
面向	一个	魁梧的	蓝色的	-	眼睛	条顿	保持	一个	步枪	经过	这	桶	和	摇摆

[ðə; ðɪ] [bʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	butt	about	his	head	,
这	屁股	关于	他的	头	,

面对一个身材魁梧、蓝眼睛的日耳曼人，他握着步枪的枪管，挥舞着枪托。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [held] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

while	he	himself	held	a	bayonet	in	his	hand	.
尽管	他	他自己	握住	一个	刺刀	在	他的	手	.

他自己手里还拿着一把刺刀。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['kɑːrnɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] ,

Amid	the	wreckage	,	the	carnage	,	the	tumult	,
之中	这	残骸	,	这	屠杀	,	这	骚乱	,

在残骸、屠杀和骚乱之中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [stɪk]

he	was	desperately	trying	to	recall	his	instructions	as	to	how	to	stick
他	曾是	绝望地	尝试	到	记起	他的	指示	作为	到	如何	到	戳

[ðə; ðɪ] ['wepən] [ɪn] .

the	weapon	in	.
这	武器	在	.

他拼命回忆着如何将武器插入体内的指示。

[bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ,

Before	telling	what	happened	then	,
前	讲述	什么	发生	然后	,

在讲述当时发生的事情之前，

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['steɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['lestər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

let	us	go	back	and	follow	rapidly	the	stages	by	which	Lester	found	himself	in
让	我们	去	后退	和	跟随	快速	这	阶段	经过	哪个	莱斯特	成立	他自己	在

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	situation	which	two	or	three	years	earlier	he	would	have	laughed	out	of	the
一个	情况	哪个	二	或者	三	年	早些时候	他	会	有	笑了	出去	的	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

list	of	possibilities	.
列表	的	可能性	.

让我们回顾一下莱斯特是如何一步步陷入这种境地的，而两三年前，他肯定会对此嗤之以鼻。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bʊkselər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ət'læntɪk] ['sɪti] ,

The	son	of	a	well	-	to	-	do	bookseller	in	a	great	Atlantic	city	,
这	儿子	的	一个	出色地	-	到	-	做	书商	在	一个	伟大的	大西洋	城市	,

他是大西洋沿岸一座大城市里一位富裕书商的儿子，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [bent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

he	was	an	instance	of	that	reaction	against	the	paternal	bent	with	which
他	曾是	一个	实例	的	那	反应	反对	这	父系	弯曲	和	哪个

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fə'mɪliər] .

we	are	all	familiar	.
我们	是	全部	熟悉的	.

他体现了我们都熟悉的对父权倾向的反抗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['skɑːlərli] [mæn] [huː] [lʌvd] [bʊks] [æz; əz] [bʊks] .

His	father	was	a	gentle	,	scholarly	man	who	loved	books	as	books	.
他的	父亲	曾是	一个	温和的	,	学术性的	男人	WHO	喜爱	图书	作为	图书	.

他的父亲是一位温和、博学的人，热爱书籍本身。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['slaɪtli] ['ʃɔːrtər]

The	Spanish	-	American	campaign	had	left	him	with	one	leg	slightly	shorter
这	西班牙语	-	美国人	活动	有	左边	他	和	一	腿	轻微地	较短

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	other	,
比	这	其他	,

西班牙裔美国人战役使他的一条腿比另一条腿略短。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	air	of	a	retired	general	.
和	这	空气	的	一个	退休	一般的	.

一副退役将军的模样。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['foʊkəst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd]

All	his	longings	had	once	focused	themselves	into	the	hope	that	his	son	would
全部	他的	渴望	有	一次	专注	他们自己	进入	这	希望	那	他的	儿子	会

['entər] ['ɪntuː] ,

enter	into	,
进入	进入	,

他所有的愿望都曾集中于一个愿望，那就是他的儿子能够进入……

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn'herɪt] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [bɪlt] [ʌp] [ɑːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt]

and	one	day	inherit	,	a	business	built	up	on	years	of	diligence	and	judgment
和	一	天	继承	,	一个	商业	建造	向上	在	年	的	勤勉	和	判断

— ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

—	only	to	be	disappointed	.
—	仅有的	到	是	失望的	.

有一天，他继承了一家靠多年勤奋和判断力建立起来的企业——结果却大失所望。

['lestər] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] .

Lester	had	no	interest	in	books	.
莱斯特	有	不	兴趣	在	图书	.

莱斯特对书籍毫无兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest][fɔːr; fər][spɔːrts] ,

He	was	not	only	an	open	-	air	fellow	with	a	zest	for	sports	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	打开	-	空气	同伴	和	一个	热情	为了	运动的	,

他不仅是一位热爱户外活动和体育运动的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnkləˈneɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['dʒoʊviəl][soʊl] .

but	he	had	all	the	inclinations	of	a	genial	,	jovial	soul	.
但	他	有	全部	这	倾向	的	一个	和蔼可亲	,	欢乐的	灵魂	.

但他具备所有和蔼可亲、开朗活泼的性格。

['teɪkɪŋ] [waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [æz; əz]['kɪndrəd][dʒɔɪz] ,

Taking	wine	,	women	,	and	song	as	kindred	joys	,
采取	葡萄酒	,	女性	,	和	歌曲	作为	亲属	喜悦	,

把美酒、美女和歌声视为共同的乐趣，

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['broʊkərɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kloʊsɪst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

he	chose	brokerage	as	the	profession	that	would	give	him	closest	touch	with
他	选择	经纪	作为	这	职业	那	会	给	他	最接近	触碰	和

[ðə; ði] ['meri] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv][laɪf] .

the	merry	give	and	take	of	life	.
这	欢乐	给	和	拿	的	生活	.

他选择经纪人这个职业，是为了让他能够最直接地接触到生活中快乐的买卖交易。

[æz; əz][ə; eɪ]['broʊkər][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] " [ruːt] " [æt; ət] [geɪmz]

As	a	broker	he	could	steal	all	the	time	he	needed	to	"	root	"	at	games
作为	一个	经纪人	他	可以	偷	全部	这	时间	他	需要	到	"	根	"	在	游戏

,

,

,

作为经纪人，他可以抽出所有时间去"支持"比赛，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['æktɪvli] ,

after	he	had	ceased	to	play	them	actively	,
后	他	有	停止	到	玩	他们	积极	,

在他不再积极参与这些比赛之后，

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪr] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['mɑːli] [dʌv] ,

while	the	same	career	rendered	him	more	free	to	marry	a	girl	like	Molly	Dove	,
尽管	这	相同的	职业	渲染	他	更多的	自由的	到	结婚	一个	女孩	喜欢	莫莉	鸽子	,

同时，同样的职业也让他有更多自由去娶像莫莉·多芙这样的女孩。

[ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [wer] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['lʌntʃt] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['bɪtərli]

a	waitress	in	the	café	where	he	generally	lunched	,	to	whom	his	family	bitterly
一个	女服务员	在	这	咖啡店	在哪里	他	一般来说	午餐	,	到	谁	他的	家庭	苦涩地

['ɔbdʒiktid] .

objected	.
反对	.

他常去吃午饭的咖啡馆里的一位女服务员，他的家人对此强烈反对。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] ['wʊmən] ,

His	mother	was	a	small	,	square	-	shouldered	woman	,
他的	母亲	曾是	一个	小的	,	正方形	-	肩部	女士	,

他的母亲身材矮小，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ]

with	a	smile	so	bright	that	it	was	difficult	for	the	most	penetrating	eye
和	一个	微笑	所以	明亮的	那	它	曾是	难的	为了	这	最多	渗透	眼睛

[tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	behind	it	.
到	看	在后面	它	.

她的笑容灿烂无比，即使是最敏锐的眼睛也很难看穿笑容背后的真相。

['lestər] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk]['kʌlər] , [hɜːr; hər] ['biːtlɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Lester	had	inherited	her	dark	color	,	her	beetling	brows	,	and	her
莱斯特	有	遗传	她	黑暗的	颜色	,	她	甲虫	眉毛	,	和	她

['vɪgərəs] [fɪ'ziːk] .

vigorous	physique	.
蓬勃	体质	.

莱斯特继承了她黝黑的肤色、浓密的眉毛和健壮的体格。

[ə; eɪ] [geɪ] [ɔː'dæsəti] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

A	gay	audacity	,	as	real	as	it	looked	,
一个	同性恋	大胆	,	作为	真实的	作为	它	看起来	,

同性恋者的大胆举动，看起来就像真的一样。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['legəsiz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

was	also	not	the	least	among	the	legacies	she	passed	on	to	her	son	.
曾是	还	不是	这	至少	之中	这	遗产	她	通过了	在	到	她	儿子	.

这在她留给儿子的众多遗产中也占有重要地位。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] , ['kɔːrə] [ri'zembld] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['eθəlind] [ðə; ði] ['mʌðər] .

Of	his	two	sisters	,	Cora	resembled	the	father	and	Ethelind	the	mother	.
的	他的	二	姐妹	,	科拉	类似	这	父亲	和	埃瑟琳德	这	母亲	.

他的两个姐妹中，科拉长得像父亲，埃瑟琳长得像母亲。

['eθəlind] , [tuː] , [hæd; həd] [ðæt] [geɪ] [ɔː'dæsəti] ,

Ethelind	,	too	,	had	that	gay	audacity	,
埃瑟琳德	,	也	,	有	那	同性恋	大胆	,

埃瑟琳德也同样有着同性恋的胆识。

[ðə; ði][moʊst]['pæt(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'flɪktɪŋ] [lʌv] -

the	most	patent	result	of	which	was	to	involve	her	in	conflicting	love	-
这	最多	专利	结果	的	哪个	曾是	到	涉及	她	在	冲突	爱	-

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

最明显的后果就是让她陷入了相互矛盾的恋情中。

[ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [θɪŋ] ,

A	wild	-	eyed	thing	,
一个	荒野	-	眼睛	事物	,

一个眼神狂野的东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɑːn] [ðæt] ['pɜːrmənənt] - [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɑːd(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	was	formed	on	that	permanent	-	seventeen	model	that	came	in	with	the
她	曾是	形成	在	那	永恒的	-	十七	模型	那	来了	在	和	这

['sekənd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

second	decade	of	the	twentieth	century	and	induced	all	women	,
第二	十年	的	这	第二十	世纪	和	诱导	全部	女性	,

她的容貌是按照二十世纪第二个十年兴起的"永远十七岁"的模式塑造的，这种模式影响了所有女性。

[wət'evər] [ðer; ðər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [skuːl] - ['gɜːlz] .

whatever	their	time	of	life	,	to	dress	as	school	-	girls	.
任何	他们的	时间	的	生活	,	到	裙子	作为	学校	-	女孩们	.

无论她们处于人生的哪个阶段，都要打扮成女学生的样子。

['kɔːrə] , [tɔːl] , ['dɪgnɪfaɪd] , [rɪ'zɜːrvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑːlɪdʒ]

Cora	,	tall	,	dignified	,	reserved	,	was	the	graduate	of	a	woman's	college
科拉	,	高的	,	凝重	,	预订的	,	曾是	这	毕业	的	一个	女性的	大学

,

,

,

科拉身材高挑，举止端庄，性格内敛，毕业于女子学院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] .

in	which	it	was	her	ambition	one	day	to	hold	a	professorship	.
在	哪个	它	曾是	她	志向	一	天	到	抓住	一个	教授职位	.

她的梦想是有一天能成为一名教授。

[tuː; tə] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['perənts] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ,

To	sisters	as	well	as	parents	the	stalwart	,
到	姐妹	作为	出色地	作为	父母	这	坚定的	,

对于姐妹和父母来说，这位坚强的.....

['wɪlfl] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

wilful	boy	would	have	been	the	king	among	young	men	had	it	not	been	for
故意	男生	会	有	到过	这	国王	之中	年轻的	男人	有	它	不是	到过	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [dʌv] .

his	entanglement	with	Molly	Dove	.
他的	纠缠	和	莫莉	鸽子	.

如果不是因为与莫莉·多芙的纠葛，这个任性的男孩本该成为年轻人中的王者。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] " ['waɪldnəs] , " ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] ,

They	could	pardon	his	"	wildness	,	"	knowing	that	it	would	pass	,
他们	可以	赦免	他的	"	野性	,	"	会心	那	它	会	经过	,

他们可以原谅他的"放荡不羁"，因为他们知道这终会过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [soʊ]

but	they	found	it	hard	to	forgive	his	choice	of	a	wife	in	a	sphere	so
但	他们	成立	它	难的	到	原谅	他的	选择	的	一个	妻子	在	一个	领域	所以

[mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

much	below	him	.
很多	以下	他	.

但他们很难原谅他选择了一位出身远低于他的女性作为妻子。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	they	did	not	pardon	it	at	all	.
在	事实	,	他们	做过	不是	赦免	它	在	全部	.

事实上，他们根本没有赦免这件事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['defɪnət] ,

In	spite	of	his	announcement	that	the	engagement	had	become	definite	,
在	尽管如此	的	他的	公告	那	这	订婚	有	变得	定	,

尽管他宣布订婚已经确定，

[noʊ][wʌn] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

no	one	responded	to	his	invitation	to	make	the	acquaintance	of	the	girl	.
不	一	回应	到	他的	邀请	到	制作	这	熟人	的	这	女孩	.

没有人回应他结识那位女孩的邀请。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['waɪldnəs] " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

In	the	matter	of	his	"	wildness	"	there	were	already	stirrings	of	a	change
在	这	事情	的	他的	"	野性	"	那里	是	已经	搅拌	的	一个	改变

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

关于他"放荡不羁"的性格，已经出现了转变的迹象。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪv] ['kɑːnʃəsnəs] .

though	they	hardly	rose	to	the	level	of	active	consciousness	.
尽管	他们	几乎	玫瑰	到	这	等级	的	积极的	意识	.

虽然他们几乎没有达到主动意识的水平。

[sʌtʃ] [ri'fɔːmz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [wɜːr; wər] [ə'vaʊɪdli] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['mɑːli] [dʌv] .

Such	reforms	as	he	made	were	avowedly	in	deference	to	Molly	Dove	.
这样的	改革	作为	他	制成	是	公开地	在	尊重	到	莫莉	鸽子	.

他所做的这些改革，显然是为了讨好莫莉·多芙。

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — ['wɪmɪn] , [waɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

In	cutting	out	—	the	term	was	his	—	women	,	wine	,	and	song	,
在	切割	出去	—	这	学期	曾是	他的	—	女性	,	葡萄酒	,	和	歌曲	,

他用了"戒除"这个词，指的是戒除女人、酒和歌。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] [lɔː] ,

he	made	it	clear	to	himself	that	he	did	it	,	not	in	obedience	to	a	moral	law	,
他	制成	它	清除	到	他自己	那	他	做过	它	,	不是	在	服从	到	一个	道德	法律	,

他向自己明确表示，他这样做并非出于遵守道德准则。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ['mɑːli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

but	because	"	Molly	asked	him	to	.
但	因为	"	莫莉	问	他	到	.

但因为"莫莉要求他这么做。

" ['mɑːli] [held][ðə; ði] [ɑːd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

"	Molly	held	the	odd	conviction	that	such	indulgences	were	wrong	,
"	莫莉	握住	这	奇怪的	定罪	那	这样的	放纵	是	错误的	,

莫莉却有着一种奇怪的信念，认为这种放纵是错误的。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] ,

chiefly	because	they	came	in	between	him	and	a	great	mystery	,
主要	因为	他们	来了	在	之间	他	和	一个	伟大的	神秘	,

主要原因是他们阻碍了他揭开一个巨大的谜团。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['veɪgli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	which	he	had	heard	vaguely	all	his	life	,
的	哪个	他	有	听到	依稀	全部	他的	生活	,

他从小就隐约听说过这件事。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] .

but	from	which	instinctively	he	turned	his	mind	away	.
但	从	哪个	本能地	他	转向	他的	头脑	离开	.

但他本能地将注意力转移到了别处。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ,

"	There's	really	no	mystery	at	all	,	"	she	asserted	,
"	有	真的	不	神秘	在	全部	,	"	她	断言	,

"其实根本没什么神秘的，"她断言道。

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][wʌns]['trænkwɪl][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

in	that	pretty	way	of	hers	which	he	found	at	once	tranquil	and	enthusiastic	,
在	那	漂亮的	方式	的	她的	哪个	他	成立	在	一次	宁静	和	热情的	,

她那种迷人的方式，让他觉得既宁静又热情。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

"	no	more	than	there's	a	mystery	about	the	sun	.
"	不	更多的	比	有	一个	神秘	关于	这	太阳	.

"就像太阳也没有什么神秘之处一样。"

[wen] [wiː; wi] [fɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	we	fill	the	atmosphere	with	smoke	we	can't	see	it	;
什么时候	我们	充满	这	气氛	和	抽烟	我们	不能	看	它	;

当我们用烟雾充满大气层时，我们就看不见它了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

but	that	doesn't	keep	the	sun	from	being	there	.
但	那	不	保持	这	太阳	从	存在	那里	.

但这并不妨碍太阳的存在。

[bloʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

Blow	**the**	**smoke**	**away**	**,**	**and**	**you**	**find**	**the**	**sunshine**	**as**	**bright**	**as**	**ever**	**.**
吹	这	抽烟	离开	,	和	你	寻找	这	阳光	作为	明亮的	作为	曾经	.

吹散烟雾，你会发现阳光依旧灿烂。

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər]

"	**He**	**liked**	**to**	**hear**	**her**	**talk**	**in**	**that**	**way**	**,**	**though**	**he**	**was**	**not**	**won**	**by**	**her**
"	他	喜欢	到	听到	她	讲话	在	那	方式	,	尽管	他	曾是	不是	韩元	经过	她

[bɪ'liːfs] .

beliefs	**.**
信仰	.

他喜欢听她那样说话，尽管他并不认同她的信仰。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [sɔː] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Far	**in**	**the**	**future**	**he**	**saw**	**days**	**when**	**he**	**would**	**have**	**shot**	**the**	**bolt**	**of**	**his**
远的	在	这	未来	他	锯	天	什么时候	他	会	有	射击	这	螺栓	的	他的

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [gʊd] ['feloʊ] " [ʃiː; ʃi]

temptations	**and**	**settled**	**down**	**with**	**her**	**into**	**being**	**the**	**"**	**good**	**fellow**	**"**	**she**
诱惑	和	定居	向下	和	她	进入	存在	这	"	好的	同伴	"	她

[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hoped	**to**	**make**	**of**	**him**	**.**
希望	到	制作	的	他	.

在遥远的未来，他看到了自己能够战胜诱惑、与她安定下来，成为她希望他成为的那种"好男人"的日子。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] —

In	**the**	**mean**	**time**	**—**
在	这	意思是	时间	—

同时-

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] .

But	**in**	**the**	**mean**	**time**	**came**	**the**	**call**	**.**
但	在	这	意思是	时间	来了	这	称呼	.

但就在这时，电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][kɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**call**	**against**	**which**	**his**	**instincts**	**and**	**his**
它	曾是	这	种类	的	称呼	反对	哪个	他的	本能	和	他的

['ɪntrəsts] [bəuθ] [rɪ'beld] ,

interests	**both**	**rebelled**	**,**
兴趣	两个都	叛乱	,

这种呼吁违背了他的本能和利益。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'næləsɪs][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti]

but	**he**	**took**	**it**	**with**	**no**	**more**	**analysis**	**than**	**he**	**gave**	**to**	**the**	**necessity**
但	他	采取	它	和	不	更多的	分析	比	他	给予	到	这	必要性

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] .

of	**getting**	**out**	**of**	**bed**	**on**	**a**	**winter's**	**morning**	**.**
的	获得	出去	的	床	在	一个	冬天的	早晨	.

但他接受这件事时并没有进行任何分析，就像他接受在冬日清晨起床的必要性时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**it**	**was**	**all**	**in**	**the**	**day's**	**work**	**.**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	它	曾是	全部	在	这	天	工作	.

对此无能为力；这都是日常工作的一部分。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

His	**family**	**took**	**it**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
他的	家庭	采取	它	在	这	相同的	方式	.

他的家人也持同样的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [wen] [ˌebi'niːzə] ['lestər] ['ʃoʊldərd]

It	was	as	much	a	matter	of	course	as	when	Ebenezer	Lester	shouldered
它	曾是	作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	什么时候	埃比尼泽	莱斯特	肩部

[hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['irəkwɔiz]

his	eighteenth	-	century	musket	to	defend	the	stockade	against	the	Iroquois
他的	第十八	-	世纪	滑膛枪	到	保卫	这	栅栏	反对	这	易洛魁人

['stiːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['kænədə] .

stealing	down	from	Canada	.
偷窃	向下	从	加拿大	.

这就像埃比尼泽·莱斯特扛起他的十八世纪火枪，保卫堡垒，抵御从加拿大入侵的易洛魁人一样，是理所当然的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [wen] [tʃɑːrlz] [iː] . ['lestər] ,

It	was	as	much	a	matter	of	course	as	when	Charles	E	.	Lester	,
它	曾是	作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	什么时候	查尔斯	E	.	莱斯特	,

这就像查尔斯·E·莱斯特一样，是理所当然的事情。

[ðə; ði] ['bʊkselər] , ['rælid] [tuː; tə] ['prezɪdənt] [mə'kinli] [ə'genst] [speɪn] .

the	bookseller	,	rallied	to	President	McKinley	against	Spain	.
这	书商	,	集结	到	总统	麦金利	反对	西班牙	.

这位书商曾声援麦金利总统，反对西班牙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] ['mɑːli] [dʌv] .

It	was	also	a	matter	of	course	to	Molly	Dove	.
它	曾是	还	一个	事情	的	课程	到	莫莉	鸽子	.

对莫莉·多夫来说，这也是理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

It	would	postpone	the	wedding	for	which	she	had	begun	her	simple
它	会	推迟	这	婚礼	为了	哪个	她	有	开始	她	简单的

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

这将推迟她已经开始简单筹备的婚礼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['siːkrət] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [ri'naunsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

but	she	had	a	curious	,	secret	facility	for	renouncing	her	own	will	.
但	她	有	一个	好奇的	,	秘密	设施	为了	放弃	她	自己的	将要	.

但她有一种奇特的、隐秘的能力，那就是放弃自己的意志。

[hɜːr; hər] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,

Her	right	-	about	-	face	was	made	with	smiling	lips	and	glistening	eyes	,
她	正确的	-	关于	-	脸	曾是	制成	和	微笑	嘴唇	和	闪闪发光	眼睛	,

她猛地转过身，脸上带着微笑，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] .

and	no	effort	that	any	one	could	see	.
和	不	努力	那	任何	一	可以	看	.

而且没有任何人能看出任何努力。

[tuː; tə] ['lestər] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

To	Lester	she	whispered	:
到	莱斯特	她	低声说道	:

她低声对莱斯特说：

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .

"	It's	going	to	be	all	right	,	dear	.
"	它是	去	到	是	全部	正确的	,	亲爱的	.

“亲爱的，一切都会好起来的。”

[wət'evər] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪlz] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['riːəl]['ruːlər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Whatever	the	clash	of	human	wills	,	there's	only	one	real	Ruler	in	the	universe	.
任何	这	冲突	的	人类	遗嘱	,	有	仅有的	一	真实的	统治者	在	这	宇宙	.

无论人类意志如何冲突，宇宙中只有一个真正的统治者。

[ðə; ði]['kloʊzər][wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

The	closer	we	can	keep	in	touch	with	Him	the	nearer	we	shall	be
这	更近	我们	能	保持	在	触碰	和	他	这	更近	我们	将	是

[tu:; tə][ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['destəni] . "

to	the	usefulness	and	happiness	which	make	up	what	we	call	our	destiny	.	"
到	这	用处	和	幸福	哪个	制作	向上	什么	我们	称呼	我们的	命运	.	"

我们与祂保持越紧密的联系，就越能接近我们所谓的命运所带来的益处和幸福。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] .

"	That's	all	very	well	.
"	那就是	全部	非常	出色地	.

“那很好。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	He	smiled	,	patting	her	hand	.
"	他	微笑	,	轻拍	她	手	.

他笑着拍了拍她的手。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪm] [ʃɑ:t] — [ɔ:r][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:vər] ?

"	But	suppose	I'm	shot	—	or	die	of	a	fever	?
"	但	认为	我是	射击	—	或者	死	的	一个	发烧	?

“但如果我被枪击中——或者死于高烧呢？”

" [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stægərd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə]

"	Her	reply	would	have	staggered	him	if	he	had	not	put	it	down	to
"	她	回复	会	有	交错	他	如果	他	有	不是	放	它	向下	到

[ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌeksen'trɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

the	sweet	and	charming	eccentricity	which	made	her	different	from	other
这	甜的	和	迷人	古怪	哪个	制成	她	不同的	从	其他

['gɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

“如果不是因为她身上那种甜美迷人的古怪特质使她与其他女孩不同，她的回答一定会让他大吃一惊。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['hæpən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər]['du:ti] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] -

suppose	it	does	happen	that	in	the	course	of	doing	your	duty	this	mortal	should	'
认为	它	做	发生	那	在	这	课程	的	正在做	你的	责任	这	凡人	应该	-

[pʊt][ɑ:n] [ˌɪmɔ:r'tæləti] - — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

put	on	immortality	'	—	that's	the	way	the	Bible	expresses	it	,
放	在	不朽	-	—	那就是	这	方式	这	圣经	表达	它	,

假设在履行职责的过程中，这个凡人真的“穿上了不死之身”——圣经就是这么表达的——

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][geɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

you	know	—	wouldn't	that	be	a	gain	for	you	?
你	知道	—	不会	那	是	一个	获得	为了	你	?

你知道——这对你来说难道不是一种好处吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ][geɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

And	what's	a	gain	for	you	couldn't	be	a	loss	for	us	.
和	是什么	一个	获得	为了	你	不能	是	一个	损失	为了	我们	.

对你来说是收益的，对我们来说未必是损失。

" [hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔ:] .

"	He	laughed	with	a	great	guffaw	.
"	他	笑了	和	一个	伟大的	哄笑	.

他哈哈大笑起来。

" [bʌt; bət][pər'hæps][wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['mærid] . "
" But perhaps we shouldn't be married . "
" 但 也许 我们 不应该 是 已婚 . "

“但或许我们不应该结婚。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][taɪm] ,
" No ; but marriage , after all , is only for time ,
" 不 ; 但 婚姻 , 后 全部 , 是 仅有的 为了 时间 ,

“不；但婚姻毕竟只是暂时的，

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [baɪ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][taɪz] [wɪtʃ] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
whereas you and I are bound by all sorts of ties which really belong to
然而 你 和 我 是 边界 经过 全部 排序 的 领带 哪个 真的 属于 到
[ɪ'tɜ:rnəti] .
eternity .
永恒 .

而你我之间却有着各种各样的纽带，这些纽带实际上属于永恒。

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [stɑ:k] [ɪn] [ðæt] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ;
" He took no stock in that , he told her ;
" 他 采取 不 库存 在 那 , 他 讲述 她 ;

“他对此毫不在意，”他告诉她；

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['gli:mɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
but he liked her gleaming earnestness in saying it .
但 他 喜欢 她 闪闪发光 认真 在 说 它 .

但他喜欢她说话时流露出的真挚热情。

[ðə; ði] [ænt] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kweɪnt] , [rɪ'lɪdʒəs]
The aunt who had brought her up must have been a quaint , religious
这 阿姨 WHO 有 带来 她 向上 必须 有 到过 一个 古雅 , 宗教
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

抚养她长大的姑妈一定是一位古怪而虔诚的人物。

[hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌðər] - ['wɜ:rldli] ['nəʊʃnz] .
he said , to have filled her head with such other - worldly notions .
他 说 , 到 有 已填 她 头 和 这样的 其他 - 世俗 概念 .

他说，让她脑子里充满这些不切实际的想法。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hɪd]
Anyhow , they were different from the anxiety and fear which the family hid
无论如何 , 他们 是 不同的 从 这 焦虑 和 害怕 哪个 这 家庭 隐藏
[bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['stoʊɪk] ['kɑ:mnəs] ,
behind their stoic calmness ,
在后面 他们的 斯多葛派 平静 ,

总之，这与家人表面上平静克制下隐藏的焦虑和恐惧截然不同。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt][ðə; ði] [twɪndʒz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz]
and of which he felt the twinges within himself as he wound up his
和 的 哪个 他 毛毡 这 轻微的刺痛 之内 他自己 作为 他 伤口 向上 他的
['ferz] .
affairs .
事务 .

在处理完所有事务后，他感到内心一阵阵的隐隐不安。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsəˈbɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] — [ɔːr]

It	**was**	**at**	**the**	**time**	**when**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**war**	**with**	**Mexico**	**—**	**or**
它	曾是	在	这	时间	什么时候	这	可能性	的	一个	战争	和	墨西哥	—	或者

['eni][wɔːr][æt; ət][ɔːl] — [strʌk] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] [tuː]

any	**war**	**at**	**all**	**—**	**struck**	**the**	**imagination**	**of**	**the**	**country**	**as**	**a**	**calamity**	**too**
任何	战争	在	全部	—	击	这	想像力	的	这	国家	作为	一个	灾害	也

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

horrible	**to**	**contemplate**	**.**
可怕	到	沉思	.

当时，与墨西哥开战的可能性——或者任何战争的可能性——在全国人民看来都是一场太过可怕的灾难，难以想象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] ,

There	**was**	**no**	**question**	**as**	**to**	**the**	**victory**	**,**
那里	曾是	不	问题	作为	到	这	胜利	,

胜利毫无悬念。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][praɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd]

but	**neither**	**was**	**there**	**a**	**question**	**as**	**to**	**the**	**price**	**that**	**would**	**be**	**paid**
但	两者都不	曾是	那里	一个	问题	作为	到	这	价格	那	会	是	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

但为此需要付出的代价却没有任何疑问。

[men] — [jʌŋ] [men] — [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] , [oʊ][gɑːd] ! — [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — ['æktʃuəli] [kɪld] .

Men	**—**	**young**	**men**	**—**	**young**	**Americans**	**,**	**O**	**God**	**!**	**—**	**would**	**be**	**killed**	**—**	**actually**	**killed**	**.**
男人	—	年轻的	男人	—	年轻的	美国人	,	哦	上帝	!	—	会	是	被杀	—	实际上	被杀	.

男人——年轻的男人——年轻的美国人，我的天哪！——会被杀害——真的会被杀害。

['fɛloʊz] [huːz] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd]

Fellows	**whose**	**places**	**were**	**in**	**shops**	**and**	**offices**	**and**	**factories**	**and**
研究员	谁	地方	是	在	商店	和	办公室	和	工厂	和

[bæŋks] , [huːz] [daɪ'vɜːʃnz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['steɪdiəm] ,

banks	**,**	**whose**	**diversions**	**were**	**the**	**stadium**	**,**
银行	,	谁	转移	是	这	体育场	,

那些在商店、办公室、工厂和银行工作的人，他们的消遣是去体育场。

[ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔːr] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

the	**sea**	**-**	**shore**	**,**	**or**	**the**	**woods**	**,**
这	海	-	支撑	,	或者	这	树林	,

海边，或者树林，

[wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['sækrɪfaɪs]

would	**be**	**called**	**on**	**to**	**make**	**the**	**extreme**	**sacrifice**	**at**	**a**	**time**	**when**	**sacrifice**
会	是	称为	在	到	制作	这	极端	牺牲	在	一个	时间	什么时候	牺牲

[ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [puː] - [puːd] .

of	**any**	**kind**	**was**	**being**	**pooh**	**-**	**poohed**	**.**
的	任何	种类	曾是	存在	呸	-	嘲笑	.

在当时任何形式的牺牲都遭到轻视的时候，他却被要求做出极大的牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['mɑːnstrəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ə; eɪ] [trend] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	**was**	**not**	**only**	**monstrous**	**,**	**it**	**was**	**unnatural**	**,**	**a**	**trend**	**of**	**events**	**in**	**the**
它	曾是	不是	仅有的	滔天	,	它	曾是	不自然	,	一个	趋势	的	活动	在	这

[tiːθ] [ʌv; əv] [feɪt] ,

teeth	**of**	**fate**	**,**
牙齿	的	命运	,

这不仅是骇人的，而且是反常的，是违背命运的一系列事件。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌt] [wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [kɔːl][ðə; ðɪ]['mænɪfest] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**against**	**what**	**one**	**might**	**reasonably**	**call**	**the**	**manifest**	**will**	**of**	**God**	**.**
和	反对	什么	一	可能	合理	称呼	这	显现	将要	的	上帝	.

而且这违背了人们可以合理地称之为上帝的明显旨意。

['lestər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Lester	**knew**	**that**	**his**	**family**	**were**	**feeling**	**this**	**,**	**though**	**they**	**never**	**mentioned**	**it**	**;**
莱斯特	知道	那	他的	家庭	是	感觉	这	,	尽管	他们	绝不	提及	它	;

莱斯特知道他的家人有这种感觉，尽管他们从未提起过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

he	**was**	**feeling**	**it**	**himself**	**.**
他	曾是	感觉	它	他自己	.

他自己也深有体会。

['mɑːli] [dʌv] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ]

Molly	**Dove**	**alone**	**seemed**	**to**	**ride**	**on**	**the**	**wave**	**of**	**events**	**like**	**a**	**sea**	**-**	**bird**	**on**	**a**
莫莉	鸽子	独自的	似乎	到	骑	在	这	海浪	的	活动	喜欢	一个	海	-	鸟	在	一个

[stɔːrm] ,

storm	**,**
风暴	,

莫莉·多夫似乎独自一人乘着事件的浪潮，就像暴风雨中的海鸟一样。

['kreɪdld] , [rɔkt] , [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] , [sɪ'kjʊr] , [sə'riːn] , [ʃʊr] [ʌv; əv][bəuθ]['prez(ə)nt]

cradled	**,**	**rocked**	**,**	**at**	**ease**	**in**	**her**	**element**	**,**	**secure**	**,**	**serene**	**,**	**sure**	**of**	**both**	**present**
摇篮	,	摇滚	,	在	舒适	在	她	元素	,	安全的	,	安详	,	当然	的	两个都	展示

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [gʊd] ,

and	**ultimate**	**good**	**,**
和	最终的	好的	,

她被温柔地抱着，轻轻摇晃，自在舒适，感到安全、平静，对当下和最终的幸福都充满信心。

[wət'evər] [maɪt] [bɪ'fɔːl] .

whatever	**might**	**befall**	**.**
任何	可能	降临	.

无论发生什么。

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wen] , ['æftər][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] ,

So	**there**	**came**	**a**	**Sunday**	**when**	**,**	**after**	**a**	**mid**	**-**	**day**	**dinner**	**,**
所以	那里	来了	一个	星期日	什么时候	,	后	一个	中	-	天	晚餐	,

那天是星期天，午饭后，

[ðə; ði]['fæməli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [in'treind] [fɔːr; fər][kæmp] .

the	**family**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**station**	**and**	**he**	**entrained**	**for**	**camp**	**.**
这	家庭	伴随	他	到	这	车站	和	他	被卷入	为了	营	.

家人陪他到车站，他乘火车前往营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɑːli] [dʌv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

He	**had**	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Molly**	**Dove**	**during**	**the**	**forenoon**	**.**
他	有	说	好的	-	经过	到	莫莉	鸽子	期间	这	午前	.

上午他已经和莫莉·多夫道别了。

[æz; əz][noʊ] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lestər] [saɪd] ,

As	**no**	**advance**	**had**	**been**	**made**	**to**	**her**	**from**	**the**	**Lester**	**side**	**,**
作为	不	进步	有	到过	制成	到	她	从	这	莱斯特	边	,

由于莱斯特方面没有向她做出任何让步，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][soʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]

she	**could**	**make**	**none**	**on**	**hers**	**,**	**and**	**so**	**judged**	**it**	**wisest**	**to**	**keep**	**out**	**of**
她	可以	制作	没有任何	在	她的	,	和	所以	评判	它	最明智的	到	保持	出去	的

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

她靠自己的那份工作赚不到钱，所以认为最明智的做法是躲起来。

[hɜːr; hər] [swiːt] [self] - [ɪˈfeɪsmənt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [meɪd] [ˈlestər] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri]
Her **sweet** **self** **-** **effacement** **in** **doing** **this** **made** **Lester** **swear** **that** **he** **would** **marry**
她 甜的 自己 - 抹杀 在 正在做 这 制成 莱斯特 发誓 那 他 会 结婚
[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
her **at** **the** **first** **opportunity** **,**
她 在 这 第一的 机会 ,

她这种温柔谦逊的态度让莱斯特发誓，他一定要在第一时间娶她为妻。

[æz; əz][hiː; hi] [stiːmd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
as **he** **steamed** **away** **on** **this** **opening** **stage** **of** **what** **was** **to** **prove** **his** **long**
作为 他 蒸 离开 在 这 开幕 阶段 的 什么 曾是 到 证明 他的 长的
,
,
,

当他在这最终证明是他漫长征程的开端阶段扬帆起航时，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] .
long **,** **long** **way** **.**
长的 , 长的 方式 .

路很长很长。

[ðæt] [wei] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [strʌk] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] , [ˈfjuːt(ə)l] [wei] ,
That **way** **,** **at** **the** **beginning** **,** **struck** **many** **people** **as** **a** **tortuous** **,** **futile** **way** **,**
那 方式 , 在 这 开始 , 击 许多 人们 作为 一个 曲折 , 徒劳 方式 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][noʊ] - [ˈwɪðər] .
leading **no** **-** **whither** **.**
领导 不 - 往哪里去 .

起初，许多人认为这是一条曲折、徒劳的道路，看不到任何方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði][flæg] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪrə]
There **was** **talk** **of** **saluting** **the** **flag** **;** **there** **was** **the** **occupation** **of** **Vera**
那里 曾是 讲话 的 敬礼 这 旗帜 ; 那里 曾是 这 职业 的 维拉
[ˈkruːz] ;
Cruz **;**
克鲁兹 ;

有人谈到向国旗敬礼；有人占领了韦拉克鲁斯；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] ;
there **was** **the** **withdrawal** **from** **Vera** **Cruz** **;**
那里 曾是 这 退出 从 维拉 克鲁兹 ;

韦拉克鲁斯撤军了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [hed] - [laɪnz] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ˈweətə] , [ˈvɪlə] ,
there **were** **months** **when** **the** **daily** **head** **-** **lines** **bore** **the** **names** **Huerta** **,** **Villa** **,**
那里 是 几个月 什么时候 这 日常的 头 - 线条 钻孔 这 姓名 韦尔塔 , 别墅 ,
[kɑːˈrɑːnzə] ;
Carranza **;**
卡兰萨 ;

有好几个月，每日头条新闻都出现了韦尔塔、维拉、卡兰萨的名字；

[ænd; ənd] [fjuː] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] .
and **few** **knew** **for** **what** **reason** **the** **young** **men** **did** **not** **come** **home** **.**
和 很少 知道 为了 什么 原因 这 年轻的 男人 做过 不是 来 家 .

很少有人知道这些年轻人为什么没有回家。

[ðen] [hoʊm] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] , [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [ˈfɜːrloʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˈelsˌwer] .
Then **home** **they** **began** **to** **come** **,** **chiefly** **on** **furlough** **,** **to** **be** **sent** **elsewhere** **.**
然后 家 他们 开始 到 来 , 主要 在 休假 , 到 是 发送 别处 .

然后他们开始陆续回家，主要是休假，之后会被派往其他地方。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] ['ɪntərv(ə)l] ['lestər] ['mærid] ['mɑːli] [dʌv] .

During	one	such	interval	Lester	married	Molly	Dove	.
期间	一	这样的	间隔	莱斯特	已婚	莫莉	鸽子	.

在这段时间里，莱斯特与莫莉·多夫结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

It	meant	a	breach	with	his	family	,
它	意思是	一个	违反	和	他的	家庭	,

这意味着他与家人关系破裂。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['serəmoʊni][ɔːr] [tʊk] ['eni] [steps] [tuː; tə]

none	of	whom	appeared	at	the	simple	ceremony	or	took	any	steps	to
没有任何	的	谁	出现	在	这	简单的	仪式	或者	采取	任何	步骤	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][braɪd] .

acknowledge	the	bride	.
承认	这	新娘	.

他们中没有一人出席这场简朴的婚礼，也没有采取任何行动来向新娘表示祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	was	compelled	to	leave	her	within	a	month	.
他	曾是	被迫	到	离开	她	之内	一个	月	.

不到一个月，他就被迫离开了她。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['greɪtər] ['wɔrz][ðæn; ðən]['eni] [ˌpɑːsə'bɪlәti][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ,

In	the	mean	while	greater	wars	than	any	possibility	with	Mexico	had	broken	out	,
在	这	意思是	尽管	更大的	战争	比	任何	可能性	和	墨西哥	有	破碎的	出去	,

与此同时，比以往任何与墨西哥的战争都更为大规模的战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['entərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [soʊl] .

and	the	iron	entered	the	whole	world's	soul	.
和	这	铁	进入	这	所有的	世界的	灵魂	.

铁进入了全世界的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] ['lestər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt]

It	was	only	then	that	the	end	of	the	road	on	which	Lester	had	started	out
它	曾是	仅有的	然后	那	这	结尾	的	这	路	在	哪个	莱斯特	有	开始	出去

[ðæt] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [in'treind] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər]

that	Sunday	when	he	had	entrained	came	into	sight	—	and	he	sailed	for
那	星期日	什么时候	他	有	被卷入	来了	进入	视线	—	和	他	航行	为了

[fræns] .

France	.
法国	.

直到那时，莱斯特星期天乘火车出发时所走的路的尽头才出现在眼前——他乘船前往法国。

[hɪz; ɪz][laɪf]['æftər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

His	life	after	that	could	scarcely	be	distinguished	from	hundreds	of
他的	生活	后	那	可以	几乎	是	杰出的	从	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

thousands	of	other	lives	.
数千	的	其他	生活	.

此后他的生活与成千上万其他人的生活几乎没有什么区别。

[wʌn] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [niːd] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɑːlɪ'dærəti][soʊ]

One	overruling	need	had	bound	the	manhood	of	the	race	into	a	solidarity	so
一	否决	需要	有	边界	这	男子气概	的	这	种族	进入	一个	团结	所以

[tens] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

tense	that	the	individual	was	swallowed	up	in	it	.
紧张	那	这	个人	曾是	吞咽	向上	在	它	.

一个压倒一切的需求将人类的男子气概凝聚成一种如此紧密的团结，以至于个人都被这种团结所吞噬。

['lestər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Lester	was	no	longer	a	son	,	a	brother	,	a	husband	,	the	father	of	a
莱斯特	曾是	不	更长	一个	儿子	,	一个	兄弟	,	一个	丈夫	,	这	父亲	的	一个

['kʌmɪŋ] ['beɪbi] ;

coming	baby	;
未来	婴儿	;

莱斯特不再是儿子、兄弟、丈夫，也不是即将为人父的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [mə'ʃi:n] ,

he	was	an	infinitesimal	part	of	a	huge	machine	,
他	曾是	一个	无穷小	部分	的	一个	巨大的	机器	,

他只是庞大机器中微不足道的一部分。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wi:l]

with	no	more	to	say	in	matters	of	his	life	and	death	than	the	wheel
和	不	更多的	到	说	在	事情	的	他的	生活	和	死亡	比	这	车轮

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [tɜ:rnz][ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] .

to	the	man	who	turns	it	round	.
到	这	男人	WHO	转弯	它	圆形的	.

在生死大事上，他就像车轮一样，任由转动车轮的人摆布。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ;

He	could	only	turn	;	he	could	only	turn	as	he	was	told	;
他	可以	仅有的	转动	;	他	可以	仅有的	转动	作为	他	曾是	讲述	;

他只能转身；他只能按照吩咐转身；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn][æz; əz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wi:lz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n]

he	could	only	turn	as	millions	of	other	wheels	were	turning	,	without	volition
他	可以	仅有的	转动	作为	百万	的	其他	车轮	是	转弯	,	没有	意志

,

,

,

他只能像数百万个其他车轮一样转动，没有自主意识。

[wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

without	knowledge	,	and	,	to	a	degree	that	surprised	him	,	without	much
没有	知识	,	和	,	到	一个	程度	那	惊讶	他	,	没有	很多

['prefrəns] [ɔ:r] [tʃɔɪs] .

preference	or	choice	.
偏爱	或者	选择	.

缺乏相关知识，而且令他惊讶的是，也没有什么偏好或选择。

[ɪn] ['mɪnɪts] [wen] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪm'self][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ]['lɪt(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

In	minutes	when	conscious	of	himself	he	could	see	how	little	he	was	the
在	分钟	什么时候	有意识的	的	他自己	他	可以	看	如何	小的	他	曾是	这

['lestər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

Lester	of	other	days	.
莱斯特	的	其他	天	.

几分钟后，当他恢复意识时，他便意识到自己已经不再是以前那个莱斯特了。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

When	he	woke	up	in	the	morning	it	was	often	with	a	strange	,
什么时候	他	觉醒	向上	在	这	早晨	它	曾是	经常	和	一个	奇怪的	,

他早上醒来时常常感到很陌生，

[dʌl] ['wʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi]

dull	wonder	as	to	what	he	had	become	,	and	how	and	why	he
乏味的	想知道	作为	到	什么	他	有	变得	,	和	如何	和	为什么	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] .

had	become	it	.
有	变得	它	.

他茫然地想知道自己变成了什么样子，以及他是如何、为什么变成这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌriː'bɜːrθ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˌriː'bɜːrθ]['ɪntuː] [hel] .

It	was	like	a	rebirth	—	only	it	suggested	a	rebirth	into	hell	.
它	曾是	喜欢	一个	重生	—	仅有的	它	建议	一个	重生	进入	地狱	.

这就像一次重生——只不过，这重生意味着坠入地狱。

[ɪn][fɪts][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['nɔːziə] , ['æftər][sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] ,

In	fits	of	moral	nausea	,	after	some	phase	of	a	"	good	time	,
在	适合	的	道德	恶心	,	后	一些	阶段	的	一个	"	好的	时间	,

在经历了一段"美好时光"之后，一阵阵道德上的反胃感袭来，

" [æt; ət]['eni] [deɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

"	at	any	date	within	the	past	ten	years	,
"	在	任何	日期	之内	这	过去的	十	年	,

在过去十年内的任何日期，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [ɑːn][hɪm'self][sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] ;

he	had	called	down	on	himself	some	such	fate	as	that	;
他	有	称为	向下	在	他自己	一些	这样的	命运	作为	那	;

他仿佛是自作自受，招致了这样的命运；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

but	he	had	never	looked	for	it	so	literally	,	and	right	here	on	earth	.
但	他	有	绝不	看起来	为了	它	所以	字面上地	,	和	正确的	这里	在	地球	.

但他从未如此字面意义上地寻找过它，就在这世上。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	inevitable	came	at	last	.
这	不可避免的	来了	在	最后的	.

不可避免的事情最终还是发生了。

[baɪ]['steɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

By	stages	such	as	have	often	been	described	,
经过	阶段	这样的	作为	有	经常	到过	描述	,

通过诸如此类经常被描述的各个阶段，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɪts]['ɔkjuːpənts][æz; əz]

he	found	himself	in	that	section	of	the	trenches	known	to	its	occupants	as
他	成立	他自己	在	那	部分	的	这	战壕	已知	到	它是	居住者	作为

[ded] [kaʊ] [leɪn] .

Dead	Cow	Lane	.
死的	奶牛	车道	.

他发现自己身处战壕的某个区域，那里的士兵称之为"死牛巷"。

[laɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] ['pɑːsəbli] [nɑːt][kwaɪt]

Life	there	was	much	as	he	expected	it	to	be	,	though	possibly	not	quite
生活	那里	曾是	很多	作为	他	预期的	它	到	是	,	尽管	可能	不是	相当

[soʊ][bæd] .

so	bad	.
所以	坏的	.

那里的生活和他预想的差不多，虽然可能没有那么糟糕。

[ɪts] [wɜːrst] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dʌl] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

Its	worst	feature	was	in	the	long	,	dull	hours	it	allowed	for	thinking	.
它是	最差	特征	曾是	在	这	长的	,	乏味的	小时	它	允许	为了	思维	.

它最大的缺点是让人长时间感到枯燥乏味，难以集中精力思考。

[hiː; hi] [ləʊðd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [step][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaʊtʃ] , [ə; eɪ] [graʊtʃ] ,

He	loathed	sitting	on	the	fire	-	step	with	nothing	but	a	slouch	,	a	grouch	,
他	令人厌恶	坐着	在	这	火	-	步	和	没有什么	但	一个	伛	,	一个	牢骚	,

他厌恶独自一人懒散地坐在火炉台阶上，一副怨气冲天的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	the	wit	of	his	mates	to	keep	him	company	.
和	这	有	的	他的	伙伴们	到	保持	他	公司	.

还有他伙伴们的幽默陪伴。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmənli] [rɪ'pʌlsɪv] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [laʊndʒd]

All	that	was	humanly	repulsive	he	learned	to	endure	;	but	when	he	lounged
全部	那	曾是	人道地	丑恶	他	学习	到	忍受	;	但	什么时候	他	休闲

['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [step] ,

idly	on	the	fire	-	step	,
闲散地	在	这	火	-	步	,

所有令他感到厌恶的事物，他都学会了忍受；但当他懒洋洋地躺在火炉台阶上时，

[wʌn][leg] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

one	leg	swung	across	the	other	,	and	a	dead	cigarette	between	his	lips	,
一	腿	摇摆	穿过	这	其他	,	和	一个	死的	卷烟	之间	他的	嘴唇	,

一条腿搭在另一条腿上，嘴里叼着一根燃尽的香烟。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .

he	ate	his	heart	out	.
他	吃	他的	心	出去	.

他吃得心都碎了。

['mɑːli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

Molly	,	waiting	for	her	baby	,	in	a	tiny	apartment	with	a	kitchenette	,
莫莉	,	等待	为了	她	婴儿	,	在	一个	微小的	公寓	和	一个	小厨房	,

莫莉在一间带小厨房的小公寓里等待着她的宝宝。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

was	a	vision	against	a	background	of	eyes	that	seemed	to	watch	for
曾是	一个	想象	反对	一个	背景	的	眼睛	那	似乎	到	手表	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那是一幅景象，背景是一双双仿佛在注视着他的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːr; wər] [greɪv] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['stiːli] ; ['kɔrəz] ['ɜːrnɪst] ; - [waɪld] .

His	father's	were	grave	;	his	mother's	steely	;	Cora's	earnest	;	Ethelind's	wild	.
他的	父亲的	是	严重	;	他的	母亲的	钢铁般的	;	科拉的	认真	;	-	荒野	.

他父亲的性格严肃；他母亲的性格坚毅；科拉的性格认真；埃瑟琳德的性格狂野。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [ded] [kaʊ] [leɪn] ,

They	looked	down	at	him	,	right	there	in	Dead	Cow	Lane	,
他们	看起来	向下	在	他	,	正确的	那里	在	死的	奶牛	车道	,

他们低头看着他，就在死牛巷里。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪdʒɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['frænˌtɪk] .

in	a	vigil	that	made	him	frantic	.
在	一个	守夜	那	制成	他	疯狂的	.

守夜让他变得焦躁不安。

[wen] [ðə; ði] [kə'mænd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

When	the	command	came	at	last	to	go	over	the	top	it	brought	with	it
什么时候	这	命令	来了	在	最后的	到	去	超过	这	顶部	它	带来	和	它

[nɑːt]['oʊnli] ['terər] ,

not	only	terror	,
不是	仅有的	恐怖	,

当最终下达冲锋陷阵的命令时，带来的不仅仅是恐惧，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .

but	a	break	in	the	monotony	.
但	一个	休息	在	这	单调	.

但打破了单调乏味。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

What	happened	then	was	also	along	the	lines	he	had	been	prepared	for	.
什么	发生	然后	曾是	还	沿着	这	线条	他	有	到过	准备	为了	.

接下来发生的事情也都在他预料之中。

[soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [ðæt] ,

So	many	tales	had	been	told	him	,	and	he	had	listened	with	such	eagerness	that	,
所以	许多	故事	有	到过	讲述	他	,	和	他	有	听着	和	这样的	渴望	那	,

他听过那么多故事，而且都听得津津有味，以至于

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [deθ] - ['lædər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

from	the	minute	of	going	up	the	death	-	ladder	,	he	seemed	to	have	been	through	it	all	before	.
从	这	分钟	的	去	向上	这	死亡	-	梯子	,	他	似乎	到	有	到过	通过	它	全部	前	.

从他爬上死亡之梯的那一刻起，他就好像已经经历过这一切了。

['evriθɪŋ] [went] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] .

Everything	went	as	if	it	had	been	rehearsed	.
一切	去	作为	如果	它	有	到过	排练	.

一切都进行得非常顺利，仿佛事先排练过一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] [ɑːn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['ʌðər] [men][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	the	lonely	feeling	on	finding	himself	in	the	open	other	men	had	described	to	him	.
他	有	这	孤独	感觉	在	寻找	他自己	在	这	打开	其他	男人	有	描述	到	他	.

他发现自己身处空旷之地时，感受到了其他男人曾向他描述的那种孤独感。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][hɪz; ɪz]['ægəni][ʌv; əv] [heɪst] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðerz] .

As	he	ran	through	the	lanes	of	barbed	wire	his	agony	of	haste	was	neither	more	nor	less	than	theirs	.
作为	他	跑	通过	这	车道	的	带倒刺的	金属丝	他的	痛苦	的	匆忙	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	他们的	.

当他奔跑穿过带刺铁丝网的通道时，他所感受到的仓促和痛苦与他们并无二致。

[ðə; ði] " [piː] - — [piː] - — [piː] - — [piː] - — [piː] - — [piː] - " [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃiːn] - ['gʌnz] ; [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

The	"	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	"	of	the	machine	-	guns	;	the	crackling	of	bullets	through	the	air	;
这	"	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	"	的	这	机器	-	枪支	;	这	噼啪作响	的	子弹	通过	这	空气	;

机枪的"啪啪啪啪啪啪啪"声；子弹划破空气的噼啪声；

[ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

the	tottering	and	falling	of	his	comrades	,
这	颤巍巍	和	坠落	的	他的	同志们	,

他的战友们步履蹒跚，最终倒下。

['θroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['klʌmzɪli] [ɑːn] [bæks] [ɔːr]['feɪsɪz] , [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ruːl] .

throwing	up	their	arms	and	tumbling	clumsily	on	backs	or	faces	,	were	all	as	if	by	rule	.
投掷	向上	他们的	武器	和	翻滚	笨拙地	在	背部	或者	面孔	,	是	全部	作为	如果	经过	规则	.

他们举起双臂，笨拙地摔倒在地，或仰面朝天，或脸朝下，这一切仿佛都是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən][ðæt] .

He	had	no	more	consciousness	than	that	.
他	有	不	更多的	意识	比	那	.

他当时仅此而已，没有任何其他意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [breɪv] [nɔːr][ə'freɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [nʌm] .

He	was	neither	brave	nor	afraid	;	he	was	only	numb	.
他	曾是	两者都不	勇敢的	也不	害怕的	;	他	曾是	仅有的	麻木的	.

他既不勇敢也不害怕，只是麻木了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	something	to	be	done	,	and	he	was	doing	it	.
它	曾是	某物	到	是	完毕	,	和	他	曾是	正在做	它	.

这件事他必须做，而且他正在去做。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

He	might	have	been	doing	it	in	his	sleep	—	in	a	nightmare	.
他	可能	有	到过	正在做	它	在	他的	睡觉	—	在	一个	恶梦	.

他可能是在睡梦中——在噩梦中——做出这件事的。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [trentʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['faɪər][hæd; həd] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

On	reaching	the	German	trench	,	which	the	barrage	fire	had	crumpled	into	a
在	到达	这	德语	沟	,	哪个	这	弹幕	火	有	皱巴巴的	进入	一个

['weltər][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

welter	of	earth	,
弱打	的	地球	,

到达德军战壕时，战壕已被炮火摧毁，化作一片泥泞。

[sɪ'ment] , ['tɪmbɝz] , ['juːnɪfɔːrmz] , [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] , [ænd; ənd][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

cement	,	timbers	,	uniforms	,	dead	and	wounded	men	,	and	pots	and	pans	,
水泥	,	木材	,	制服	,	死的	和	受伤	男人	,	和	锅	和	平底锅	,

[hiː; hi] ['præktɪkli] ['tʌmbld] [ɪn] .

he	practically	tumbled	in	.
他	几乎	翻滚	在	.

他几乎是跌跌撞撞地冲了进去，里面有水泥、木材、制服、死伤者以及锅碗瓢盆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

There	was	no	horror	in	the	minute	,
那里	曾是	不	恐怖	在	这	分钟	,

那一分钟里并没有恐怖的气氛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɔːrər] [hæz; həz][ɪts]['limits][ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

because	horror	has	its	limits	and	this	had	passed	beyond	them	.
因为	恐怖	有	它是	限制	和	这	有	通过了	超过	他们	.

因为恐怖是有极限的，而这部影片已经超越了极限。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ,

A	wounded	German	was	crawling	away	to	anything	that	would	shelter	him	,
一个	受伤	德语	曾是	爬行	离开	到	任何事物	那	会	庇护所	他	,

一名受伤的德国士兵正爬向任何可以遮蔽他的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] ['lestər] [hæd; həd][tuː; tə][step][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] .

and	in	order	to	scramble	up	Lester	had	to	step	on	the	man's	head	.
和	在	命令	到	争夺	向上	莱斯特	有	到	步	在	这	男人的	头	.

为了爬上去，莱斯特不得不踩在那个人的头上。

[ðə; ði] [hed] [geɪv] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ɔːr][ə; eɪ][groʊn] , [bʌt; bət] ['lestər] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp]

The	head	gave	way	,	with	an	oath	or	a	groan	,	but	Lester	managed	to	keep
这	头	给予	方式	,	和	一个	誓言	或者	一个	呻吟	,	但	莱斯特	管理	到	保持

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

莱斯特的头颅摇摇欲坠，发出了一声咒骂或呻吟，但他还是设法站稳了脚跟。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]

All	round	him	there	was	shouting	and	yelling	and	cursing	,	and	now
全部	圆形的	他	那里	曾是	喊叫	和	大喊	和	咒骂	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [læf] .

and	then	a	demoniac	laugh	.
和	然后	一个	恶魔	笑	.

他周围到处都是叫喊声、怒吼声和咒骂声，时不时还传来一阵恶魔般的笑声。

['evri] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər]

Every	American	was	trying	to	kill	his	German	,	and	the	Germans	were
每一个	美国人	曾是	尝试	到	杀	他的	德语	,	和	这	德国人	是

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

每个美国人都想杀死自己的德国人，而德国人则陷入了僵局。

['lestər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

Lester	,	too	,	was	trying	to	kill	.
莱斯特	,	也	,	曾是	尝试	到	杀	.

莱斯特也想杀人。

[ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

The	infection	had	caught	him	.
这	感染	有	捕捉	他	.

他被感染了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmnəs] ,

Out	of	the	blank	,	out	of	the	numbness	,
出去	的	这	空白的	,	出去	的	这	麻木	,

从空白中，从麻木中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [noʊ]['mænz][lænd]

out	of	the	paralysis	of	the	spirit	in	which	he	had	run	across	No	Man's	Land
出去	的	这	麻痹	的	这	精神	在	哪个	他	有	跑步	穿过	不	男人的	土地

,

,

,

他从穿越无人区时那种精神麻木的状态中恢复过来，

['sʌmθɪŋ] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] .

something	surged	up	of	which	he	had	no	time	to	take	account	.
某物	激增	向上	的	哪个	他	有	不	时间	到	拿	帐户	.

某种东西突然涌上心头，他根本来不及去理会。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	wait	for	him	to	take	account	of	it	.
它	没有	等待	为了	他	到	拿	帐户	的	它	.

它没有等他考虑清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [pæŋ] — [ə; eɪ] [heɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seized	him	with	a	maddening	pang	—	a	hate	to	which	he	had
它	查获	他	和	一个	令人抓狂	疼痛	—	一个	恨	到	哪个	他	有

['nevər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl] — [ə; eɪ] [heɪt] ['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

never	supposed	his	nature	could	be	equal	—	a	hate	welling	up	from
绝不	据称	他的	自然	可以	是	平等的	—	一个	恨	井	向上	从

[ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [self] — [ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['enəmi] — [ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv]

the	depths	of	his	subconscious	self	—	a	hate	of	the	enemy	—	a	hate	of
这	深度	的	他的	潜意识	自己	—	一个	恨	的	这	敌人	—	一个	恨	的

[ðə; ðiː]['dʒɜːrmən] — [ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] [fɜːrst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [wɪð; wɪθ]

the	German	—	a	hate	of	the	very	first	individual	who	came	his	way	—	with
这	德语	—	一个	恨	的	这	非常	第一的	个人	WHO	来了	他的	方式	—	和

[ə; eɪ][waɪld] [əˈkʌmpənɪɪŋ] ['frenzi] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] .

a	wild	accompanying	frenzy	to	stick	his	bayonet	in	a	heart	.
一个	荒野	随同	狂热	到	戳	他的	刺刀	在	一个	心	.

它像一阵令人发狂的剧痛攫住了他——一种他从未想过自己的本性能够与之匹敌的仇恨——一种从他潜意识深处涌出的仇恨——对敌人的仇恨——对德国人的仇恨——对第一个出现在他面前的人的仇恨——伴随着一种疯狂的冲动，想要用刺刀刺穿心脏。

" [gɪv] - [ɪm] [hel] , " [wɜːr; wər][ðə; ðiː][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent]['oʊvər] ,

"	Give	'	em	hell	,	"	were	the	words	with	which	he	had	been	sent	over	,
"	给	-	呃	地狱	,	"	是	这	字	和	哪个	他	有	到过	发送	超过	,

"狠狠揍他们一顿！"这是他被派去执行任务时所听到的命令。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːr; wər][fjuːzd][ɪn][wʌn]

and	all	his	life	and	all	his	longings	and	all	his	love	were	fused	in	one
和	全部	他的	生活	和	全部	他的	渴望	和	全部	他的	爱	是	融合	在	一

[red] [fleɪm] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [hel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [delt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

red	flame	to	deal	out	hell	as	it	had	been	dealt	out	to	him	.
红色的	火焰	到	交易	出去	地狱	作为	它	有	到过	已处理	出去	到	他	.

他一生的所有经历、所有的渴望和所有的爱都融合在一团炽热的火焰中，以地狱之力惩罚他人，正如地狱降临在他身上一样。

[haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [blɑːnd] [bəˈveriən] ,

How	he	found	himself	face	to	face	with	a	big	,	blond	Bavarian	,
如何	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	大的	,	金发	巴伐利亚	,

他怎么会发现自己和一个身材高大、金发碧眼的巴伐利亚男人面对面呢?

[huːz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blʌdʃɑːt] ['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ðiː] [bʌt]

whose	blue	eyes	danced	with	a	kind	of	bloodshot	fire	as	he	swung	the	butt
谁	蓝色的	眼睛	跳舞	和	一个	种类	的	充血	火	作为	他	摇摆	这	屁股

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][laɪk][ə; eɪ][klʌb] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	rifle	like	a	club	about	his	head	,
的	他的	步枪	喜欢	一个	俱乐部	关于	他的	头	,

他蓝色的眼睛里闪烁着血红的光芒，他挥舞着步枪枪托，像挥舞棍棒一样在头顶晃动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

there	is	no	way	of	telling	.
那里	是	不	方式	的	讲述	.

无从得知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['instənsiz] [wɪtʃ] [wɔːr] [səˈplaɪz] [baɪ][ðə; ðiː] ['mɪljən] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːrld] -

It	was	one	of	those	instances	which	war	supplies	by	the	million	in	which	world	-
它	曾是	一	的	那些	实例	哪个	战争	补给品	经过	这	百万	在	哪个	世界	-

['ræŋkər] , [reɪs] - ['ræŋkər] ,

rancors	,	race	-	rancors	,
怨恨	,	种族	-	怨恨	,

这是战争物资以百万计涌入的众多案例之一，其中就包括世界范围内的仇恨、种族间的仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [sʌm; səm] [ðəm'selvz]

and	the	suppressed	irritations	of	thousands	of	years	sum	themselves
和	这	被抑制	刺激	的	数千	的	年	和	他们自己

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['kwɑːrəl][ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]

up	in	the	hearts	of	two	men	who	have	no	personal	quarrel	and	who	have
向上	在	这	心	的	二	男人	WHO	有	不	个人的	争吵	和	WHO	有

['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .

never	set	eyes	on	each	other	before	.
绝不	放	眼睛	在	每个	其他	前	.

数千年来被压抑的怨恨，在两个素未谋面、也没有任何私人恩怨的男人心中汇聚开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ʌnə'skeɪpəbəl] ['destəni] .

It	was	like	an	unescapable	destiny	.
它	曾是	喜欢	一个	无法逃避	命运	.

这就像是一种无法逃避的命运。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['broʊkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['æktər][ʌv; əv] [əubə'æməgau] [hæd; həd] [bɪn]

The	American	broker	and	the	peasant	-	actor	of	Oberammergau	had	been
这	美国人	经纪人	和	这	农民	-	演员	的	奥伯阿默高	有	到过

[prə'dʒektid] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [feɪt] .

projected	toward	each	other	by	an	irresistible	fate	.
预计	朝向	每个	其他	经过	一个	无法抗拒	命运	.

美国经纪人和奥伯阿默高的农民演员被命运不可抗拒地推到了一起。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ænd; ənd]

Behind	each	were	all	the	generations	of	rivalry	and	covetousness	and
在后面	每个	是	全部	这	几代人	的	对抗	和	贪婪	和

['sævɪdʒri] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

savagery	and	sin	that	had	sent	him	forth	.
野蛮	和	罪	那	有	发送	他	前进	.

每个人的背后都隐藏着几代人的竞争、贪婪、野蛮和罪恶，正是这些将他推向了这个世界。

['niːðər] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌls] .

Neither	was	moved	by	his	own	impulse	.
两者都不	曾是	已搬	经过	他的	自己的	冲动	.

两人都没有被自己的冲动所左右。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Each	was	but	an	instrument	of	the	passions	of	the	past	.
每个	曾是	但	一个	乐器	的	这	激情	的	这	过去的	.

他们都不过是过去激情的工具罢了。

['lestər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [sɔː] ['dʌb(ə)l] — ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər]

Lester	was	not	sure	whether	or	not	he	saw	double	—	whether	or	not	there
莱斯特	曾是	不是	当然	无论	或者	不是	他	锯	双倍的	—	无论	或者	不是	那里

[wɜːr; wər] [tuː] [bə'veriən] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

were	two	Bavarians	swinging	the	butts	of	their	rifles	,
是	二	巴伐利亚人	摇摆	这	屁股	的	他们的	步枪	,

莱斯特不确定自己是不是眼花了——是不是有两个巴伐利亚人在挥舞着步枪枪托。

[ɔːr]['oʊnli][wʌn] .

or	only	one	.
或者	仅有的	一	.

或者只有一个。

[ðoʊz] [huː] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['æftərwərd][wɜːr; wər][ɪn]['sɪmələr] [daʊt] .

Those	who	told	the	story	afterward	were	in	similar	doubt	.
那些	WHO	讲述	这	故事	之后	是	在	相似的	怀疑	.

后来讲述这个故事的人也抱有类似的疑虑。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] [tuː] ; [sʌm; səm][fɔːr; fər][wʌn]['oʊnli] ;

Some	declared	for	two	;	some	for	one	only	;
一些	声明	为了	二	;	一些	为了	一	仅有的	;

有些人申报两人份；有些人只申报一人份；

[sʌm; səm] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

some	saw	three	or	four	in	that	corner	of	the	trench	.
一些	锯	三	或者	四	在	那	角落	的	这	沟	.

有人看到战壕的那个角落里有三四个人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['lestər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] ;

In	any	case	Lester	had	found	his	man	;
在	任何	案件	莱斯特	有	成立	他的	男人	;

总之，莱斯特找到了他要找的人；

[ænd; ənd][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ]

and	no	emotion	he	had	ever	known	was	half	so	sweet	as	this	anguish
和	不	情感	他	有	曾经	已知	曾是	一半	所以	甜的	作为	这	痛苦

[ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

of	pain	to	get	him	.
的	疼痛	到	得到	他	.

他从未体验过的任何情感，都比不上这种让他痛苦不堪的感受。

[ðoʊz] [huː] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri]['æftərwərd] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] ['piktʃəd] ['lestər] ['dænsɪŋ] [ðɪs] [wei]

Those	who	told	the	story	afterward	laughed	as	they	pictured	Lester	dancing	this	way
那些	WHO	讲述	这	故事	之后	笑了	作为	他们	如图所示	莱斯特	跳舞	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd][slɪp][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn]

and	that	to	avoid	the	descending	club	and	slip	his	bayonet	in
和	那	到	避免	这	下降	俱乐部	和	滑	他的	刺刀	在

['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

事后讲述这个故事的人都笑了，他们想象着莱斯特为了躲避落下的棍棒，一边跳来跳去，一边把刺刀插到棍棒下面。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn] [sprɪŋz] .

He	dodged	,	they	said	,	as	if	he	were	on	springs	.
他	躲避	,	他们	说	,	作为	如果	他	是	在	弹簧	.

他们说，他躲闪得就像踩着弹簧一样。

[taɪm] [ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [bə'veriən] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [swiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ]

Time	and	time	again	the	Bavarian	seemed	about	to	sweep	him	with	a	blow
时间	和	时间	再次	这	巴伐利亚	似乎	关于	到	扫	他	和	一个	吹

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] — [bʌt; bət][noʊ] !

to	the	other	end	of	the	trench	—	but	no	!
到	这	其他	结尾	的	这	沟	—	但	不	!

巴伐利亚人似乎一次又一次地要一击将他扫到战壕的另一端——但是没有！

['lestər] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz]['evər] , ['wɑːtʃfl] , [ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz][eɪm] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

Lester	was	prancing	as	nimbly	as	ever	,	watchful	,	alert	,	his	aim	always	at
莱斯特	曾是	轻快地跳跃	作为	敏捷地	作为	曾经	,	警惕	,	警报	,	他的	目的	总是	在

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

莱斯特一如既往地身手矫健，目光敏锐，警觉性很高，他的目标始终是心脏。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kreɪzd] .

No	one	could	tell	how	long	this	went	on	,	for	all	observation	was	crazed	.
不	一	可以	告诉	如何	长的	这	去	在	,	为了	全部	观察	曾是	疯狂	.

没有人能说清这种情况持续了多久，因为所有的观察都陷入了疯狂。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ['lestər] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn]

The	only	thing	known	for	certain	was	that	in	the	end	Lester	got	his	weapon	in
这	仅有的	事物	已知	为了	肯定	曾是	那	在	这	结尾	莱斯特	得到	他的	武器	在

— [ænd; ənd][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] — [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

—	and	in	—	and	in	—	to	the	hilt	—	to	the	heart	—	and	that	if	he
—	和	在	—	和	在	—	到	这	剑柄	—	到	这	心	—	和	那	如果	他

[hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['bɑːdi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	had	time	to	go	through	the	thick	body	he	would	have	done	it	.
有	有	时间	到	去	通过	这	厚的	身体	他	会	有	完毕	它	.

唯一可以确定的是，莱斯特最终将武器刺入——一直刺入——一直刺入——直至剑柄——直至心脏——如果他有时间穿透那具厚实的身体，他也会这么做。

[hiː; hi]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði]['testɪmoʊni][wʌz; wəz][ɪn]

He	didn't	have	time	,	and	it	was	here	that	the	testimony	was	in
他	没有	有	时间	,	和	它	曾是	这里	那	这	见证	曾是	在

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

他没有时间，而证词也正是在这里出现了矛盾。

[wʌn][mæn] [peɪd] [ðæt][ðə; ði][bə'veriən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ][læst] [bloʊ][wɪð; wɪθ]

One	man	paid	that	the	Bavarian	was	able	to	deal	a	last	blow	with
一	男人	有薪酬的	那	这	巴伐利亚	曾是	有能力的	到	交易	一个	最后的	吹	和

[ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] .

superhuman	strength	.
超人类	力量	.

有人说，那个巴伐利亚人凭借超人的力量给了敌人最后一击。

[ə'nʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt][ə; eɪ]['sekənd] [bə'veriən] [delt] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	declared	that	a	second	Bavarian	dealt	it	.
其他	声明	那	一个	第二	巴伐利亚	已处理	它	.

另一人则声称是另一个巴伐利亚人干的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ænd; ənd]

Of	those	who	came	back	some	supported	one	of	these	assertions	,	and
的	那些	WHO	来了	后退	一些	有	一	的	这些	断言	,	和

[sʌm; səm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

some	the	other	;
一些	这	其他	;

那些回来的人中，有些人支持其中一种说法，有些人支持另一种说法；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['lɛstərz]

but	there	was	no	difference	of	opinion	at	all	on	the	point	that	Lester's
但	那里	曾是	不	不同之处	的	观点	在	全部	在	这	观点	那	莱斯特的

[skʌl] [wʌz; wəz] [krækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [eg] - [ʃel] .

skull	was	cracked	with	a	sound	like	that	of	a	breaking	egg	-	shell	.
颅骨	曾是	裂纹	和	一个	声音	喜欢	那	的	一个	打破	蛋	-	壳	.

但对于莱斯特的头骨被砸碎时发出的声音就像蛋壳破碎一样，这一点却没有任何分歧。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [leɪ] ['tʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði]

His	body	and	his	opponent's	lay	tumbled	together	in	a	fierce	embrace	—	the
他的	身体	和	他的	对手的	躺	翻滚	一起	在	一个	凶猛的	拥抱	—	这

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [bluː] [aɪz] ,

one	with	a	surprised	horror	in	the	wide	-	open	blue	eyes	,
一	和	一个	惊讶	恐怖	在	这	宽的	-	打开	蓝色的	眼睛	,

他的身体和对手的身体猛烈地交缠在一起——对手睁大的蓝眼睛里充满了惊恐和惊讶。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [sed] [ʌv; əv] ['lestər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] " [ɔ:l] [bæʃt]
while **the** **other** **—** **but** **they** **only** **said** **of** **Lester** **that** **his** **face** **was** **"** **all** **bashed**
尽管 这 其他 — 但 他们 仅有的 说 的 莱斯特 那 他的 脸 曾是 " 全部 猛击
[ɪn] .
in **.**
在 .

而其他人——但他们只说莱斯特的脸"完全被打烂了"。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

['lɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz] " [ɔ:l] [bæʃt] [ɪn] , " [bʌt; bət] ['lestər] [hɪm'self] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Lester's **face** **was** **"** **all** **bashed** **in** **,** **"** **but** **Lester** **himself** **didn't** **know** **it** **.**
莱斯特的 脸 曾是 " 全部 猛击 在 , " 但 莱斯特 他自己 没有 知道 它 .

莱斯特的脸"伤痕累累"，但他自己却不知道。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] , [sɔ:ft] ,
The **last** **thing** **he** **remembered** **was** **the** **queer** **,** **soft** **,**
这 最后的 事物 他 记得 曾是 这 酷儿 , 柔软的 ,

他最后记得的是那个古怪、柔软的……

['mʌʃi] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [pɪrst] [ðə; ði] - ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd]
mushy **feeling** **as** **his** **bayonet** **pierced** **the** **Bavarian's** **uniform** **and**
糊状 感觉 作为 他的 刺刀 穿孔 这 - 制服 和
['entərd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
entered **his** **body** **.**
进入 他的 身体 .

刺刀刺穿巴伐利亚士兵的制服，进入他的身体，他感到一阵酥麻。

[hɪz; ɪz][nekst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
His **next** **sensation** **was** **that** **of** **an** **emotion** **,** **a** **confused** **emotion** **,** **of**
他的 下一个 感觉 曾是 那 的 一个 情感 , 一个 使困惑 情感 , 的
['sɑ:roʊ] , ['pɪti] , [ɔ:r] [dɪs'gʌst] .
sorrow **,** **pity** **,** **or** **disgust** **.**
悲哀 , 遗憾 , 或者 厌恶 .

他接下来的感觉是一种情绪，一种复杂的情绪，可能是悲伤、怜悯或厌恶。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] .
At **first** **it** **seemed** **all** **that** **had** **survived** **.**
在 第一的 它 似乎 全部 那 有 幸存下来 .

起初，这似乎是唯一幸存下来的东西。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [seɪf] — ['sʌmwer] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'veriən] [hæd; həd][daɪd] .
He **himself** **was** **safe** **—** **somewhere** **—** **and** **the** **Bavarian** **had** **died** **.**
他 他自己 曾是 安全的 — 某处 — 和 这 巴伐利亚 有 死亡 .

他自己很安全——在某个地方——而那个巴伐利亚人已经死了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [mu:v] , [ɔ:r]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **didn't** **try** **to** **move** **,** **or** **open** **his** **eyes** **,**
他 没有 尝试 到 移动 , 或者 打开 他的 眼睛 ,

他没有试图动弹，也没有睁开眼睛。

[ɔ:r] [si:k] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][tu:; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ;
or **seek** **to** **find** **out** **to** **what** **place** **they** **had** **carried** **him** **;**
或者 寻找 到 寻找 出去 到 什么 地方 他们 有 携带 他 ;

或者设法查明他们把他带到了哪里；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər] [ðæt] .
he **was** **too** **comfortable** **for** **that** **.**
他 曾是 也 舒服的 为了 那 .

他太安逸了，做不到这一点。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][mæn] [tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['enməti][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kaʊnt] ,

But	—	a	man	toward	whom	he	had	no	enmity	on	his	own	account	,
但	—	一个	男人	朝向	谁	他	有	不	敌意	在	他的	自己的	帐户	,

但是——一个他本身并无仇恨的人，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

who	was	also	perhaps	a	husband	,
WHO	曾是	还	也许	一个	丈夫	,

他或许也是丈夫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net]

with	a	little	wife	waiting	for	a	baby	in	an	apartment	with	a	kitchenette
和	一个	小的	妻子	等待	为了	一个	婴儿	在	一个	公寓	和	一个	小厨房

,

,

,

妻子娇小玲珑，在一间带小厨房的公寓里等待着宝宝的到来。

[ðæt] [mæn] [leɪ] [ded] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , ['lɛstərz] , ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that	man	lay	dead	,	with	his	,	Lester's	,	bayonet	wound	in	his	heart	.
那	男人	躺	死的	,	和	他的	,	莱斯特的	,	刺刀	伤口	在	他的	心	.

那个人躺在地上死了，心脏上留着莱斯特的刺刀伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

He	was	sorry	.
他	曾是	对不起	.

他感到很抱歉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [heɪt] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ;

He	remembered	his	hate	;	he	remembered	his	passion	to	kill	;
他	记得	他的	恨	;	他	记得	他的	热情	到	杀	;

他记起了他的仇恨；他记起了他杀戮的欲望；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][blend][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɛndʒənsɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]

he	knew	it	as	a	blend	of	all	the	vengeances	that	had	been	stirring	in
他	知道	它	作为	一个	混合	的	全部	这	复仇	那	有	到过	搅拌	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] [sɪns] ['beldʒəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] ,

his	blood	since	Belgium	had	been	invaded	,
他的	血	自从	比利时	有	到过	入侵	,

他知道这是自比利时被入侵以来，在他血液中酝酿的所有复仇情绪的混合体。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌluːsi'teinjə][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] ,

and	the	Lusitania	had	been	sunk	,
和	这	卢西塔尼亚	有	到过	沉没	,

卢西塔尼亚号已经沉没了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][paɪl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] ;

and	the	awful	things	had	begun	to	pile	upon	the	awful	things	;
和	这	可怕	事物	有	开始	到	桩	之上	这	可怕	事物	;

可怕的事情开始接踵而至；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][mɑːrk] .

but	it	was	a	vengeance	that	began	to	seem	to	him	beside	the	mark	.
但	它	曾是	一个	复仇	那	开始	到	似乎	到	他	旁	这	标记	.

但他开始觉得这种复仇方式有点不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [mæn] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ;

It	was	the	kind	of	revenge	man	didn't	know	how	to	take	;
它	曾是	这	种类	的	复仇	男人	没有	知道	如何	到	拿	;

这是男人不知道该如何承受的那种复仇；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [miːt] [aʊt] .

the	kind	of	justice	he	didn't	know	how	to	mete	out	.
这	种类	的	正义	他	没有	知道	如何	到	测量	出去	.

他不知道该如何伸张那种正义。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ,

The	innocent	were	being	punished	for	the	guilty	,
这	清白的	是	存在	受到惩罚	为了	这	有罪的	,

无辜者因有罪者而受罚。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər] [hæŋd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] .

as	if	a	child	were	hanged	because	a	man	had	committed	a	crime	.
作为	如果	一个	孩子	是	绞刑	因为	一个	男人	有	坚定的	一个	犯罪	.

就好像一个孩子因为一个男人犯了罪而被绞死一样。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ;

He	couldn't	say	that	he	reproached	himself	for	his	part	in	that	;
他	不能	说	那	他	受责备	他自己	为了	他的	部分	在	那	;

他无法说他对自己在这件事中所扮演的角色感到自责;

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

he	knew	he	had	been	acting	on	orders	from	above	;
他	知道	他	有	到过	表演	在	订单	从	多于	;

他知道自己是奉上级命令行事;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn]

but	he	was	conscious	of	a	deep	regret	that	the	world	should	have	grown
但	他	曾是	有意识的	的	一个	深的	后悔	那	这	世界	应该	有	生长

[soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

so	stupid	that	such	things	had	to	be	.
所以	愚蠢的	那	这样的	事物	有	到	是	.

但他内心深处感到深深的遗憾，这个世界竟然变得如此愚蠢，以至于发生了这样的事情。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

Otherwise	he	was	resting	.
否则	他	曾是	休息	.

除此之外，他都在休息。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	supposed	that	he	must	have	been	wounded	,	though	he	could
他	据称	那	他	必须	有	到过	受伤	,	尽管	他	可以

[fiːl] [noʊ][peɪn] .

feel	no	pain	.
感觉	不	疼痛	.

他认为自己一定受了伤，尽管他感觉不到疼痛。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wen] [hiː; hi] ['testɪd] [hɪm'self][fɔːr; fər][peɪn][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

Oddly	enough	,	when	he	tested	himself	for	pain	he	didn't	know	where	to	begin	.
奇怪	足够的	,	什么时候	他	测试	他自己	为了	疼痛	他	没有	知道	在哪里	到	开始	.

奇怪的是，当他测试自己对疼痛的耐受力时，他却不知道从何开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mjuːnəti] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] ,

But	it	was	his	own	immunity	,	his	sense	of	well	-	being	and	security	,
但	它	曾是	他的	自己的	免疫	,	他的	感觉	的	出色地	-	存在	和	安全	,

但真正起作用的是他自身的免疫力、幸福感和安全感。

[ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kept]

that	sent	his	thought	the	more	persistently	toward	the	man	he	had	kept
那	发送	他的	想法	这	更多的	持续地	朝向	这	男人	他	有	保留

[frʌm; frəm]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

from	ever	returning	home	.
从	曾经	返回	家	.

这让他更加执着地想着那个他一直阻止他回家的人。

['traiɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wʌt] [ðæt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [laɪk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət]

Trying	**to**	**fancy**	**what**	**that**	**home**	**was**	**like**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**,**	**suddenly**	**but**
尝试	到	想要	什么	那	家	曾是	喜欢	,	他	成立	他自己	,	突然	但

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	**,**
自然	,

他试图想象那所房子的样子，突然间，他发现自己很自然地.....

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd]['tɪmbər] ,

in	**a**	**village**	**street**	**,**	**of**	**which**	**the**	**bordering**	**houses**	**,**	**of**	**plaster**	**and**	**timber**	**,**
在	一个	村庄	街道	,	的	哪个	这	毗邻	房屋	,	的	石膏	和	木材	,

在一条村庄街道上，街道两旁的房屋都是灰泥和木材建造的，

[hæd; həd] [loʊ] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [iːvz] .

had	**low**	**roofs**	**and**	**picturesque**	**eaves**	**.**
有	低的	屋顶	和	如画	檐	.

屋顶低矮，屋檐造型优美。

[ɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntnz] .

All	**round**	**there**	**were**	**mountains**	**.**
全部	圆形的	那里	是	山脉	.

四周都是群山。

" [ðɪs] [ɪz] [əubə'æməgau] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	**This**	**is**	**Oberammergau**	**,**	**"**	**he**	**heard**	**in**	**a**	**language**	**he**	**understood**	**.**
"	这	是	奥伯阿默高	,	"	他	听到	在	一个	语言	他	理解	.

“这里是奥伯阿默高，”他听到有人用他能听懂的语言说道。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][hoʊm] .

"	**Here**	**is**	**my**	**home**	**.**
"	这里	是	我的	家	.

“这是我的家。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

Let	**us**	**go**	**in**	**.**
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

" [ðeɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræftəz] ,

"	**They**	**entered**	**without**	**the**	**opening**	**of**	**doors**	**,**	**coming**	**into**	**a**	**room**	**with**	**rafters**	**,**
"	他们	进入	没有	这	开幕	的	门	,	未来	进入	一个	房间	和	椽子	,

他们没有开门就进去了，走进了一个有椽子的房间。

[smɔːl] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

small	**windows**	**,**	**and**	**an**	**air**	**of**	**antiquity**	**.**
小的	视窗	,	和	一个	空气	的	古代	.

小窗户，以及一种古老的气息。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bed] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kaːvd] ['wʊd(ə)n]

A	**woman**	**was**	**kneeling**	**beside**	**a**	**bed**	**above**	**which**	**hung**	**a**	**carved**	**wooden**
一个	女士	曾是	跪着	旁	一个	床	多于	哪个	悬挂	一个	雕刻	木制的

['kruːsəfɪks] .

crucifix	**.**
十字架	.

一名女子跪在床边，床上方悬挂着一个雕刻精美的木制十字架。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nelt] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [drest] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hændz] ['stɪfli] [prest]

On	**each**	**side**	**of**	**her**	**knelt**	**a**	**quaintly**	**dressed**	**child**	**,**	**with**	**hands**	**stiffly**	**pressed**
在	每个	边	的	她	跪下	一个	古雅地	穿着	孩子	,	和	双手	僵硬地	按下

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

她两侧各跪着一个穿着奇装异服的孩子，双手僵硬地合在一起。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **That is my wife , " said the voice .**
" 那 是 我的 妻子 , " 说 这 嗓音 .

"那是我妻子,"那个声音说道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] .
" **Those are my children .**
" 那些 是 我的 孩子们 .

"那些是我的孩子。"

[ðeə(r)] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] . "
They're praying for me and asking that I shall come home . "
它们是 祈祷 为了 我 和 问 那 我 将 来 家 . "

他们正在为我祈祷，求上帝让我回家。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?
" **Should you have liked to go home ?**
" 应该 你 有 喜欢 到 去 家 ?

"你当时想回家吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['lestər] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" **It seemed natural to Lester to ask this question .**
" 它 似乎 自然的 到 莱斯特 到 问 这 问题 .

"莱斯特觉得问这个问题很自然。"

['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Everything seemed so natural that he had not yet reached the point of
一切 似乎 所以 自然的 那 他 有 不是 然而 达到 这 观点 的
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
inquiring how it had come about .
查询 如何 它 有 来 关于 .

一切似乎都那么自然，以至于他还没有想到要探究这一切是如何发生的。

[ðə; ði] [bə'veriən] [rɪ'flektɪd] .
The Bavarian reflected .
这 巴伐利亚 反映 .

巴伐利亚人沉思着。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .
" **I should have liked it before knowing what this is .**
" 我 应该 有 喜欢 它 前 会心 什么 这 是 .

"我应该在知道这是什么之前就喜欢它。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .
I should like it even now , for their sakes .
我 应该 喜欢 它 甚至 现在 , 为了 他们的 清酒 .

即使现在，为了他们，我也应该喜欢它。

[bʌt; bət] [sɪns] [deθ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ˌjuː 'es][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [its] ['betər]
But since death has to be destroyed in us one at a time it's better
但 自从 死亡 有 到 是 损毁 在 我们 一 在 一个 时间 它是 更好的
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,
for us to be here ,
为了 我们 到 是 这里 ,

但是，既然死亡必须一个接一个地从我们身上被摧毁，那么我们最好还是留在这里。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

" ['lestər] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] .
" **Lester** **began** **to** **be** **startled** **.**
" 莱斯特 开始 到 是 惊慌 .

莱斯特开始感到惊慌。

" [hɪr] ?
" **Here** **?**
" 这里 ?

“这里?

[wer] ? "
Where **?** **"**
在哪里 ? "

在哪里? ”

" [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **Wherever** **it** **is** **we** **are** **.**
" 无论 它 是 我们 是 .

无论我们身在何处。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] .
I **don't** **quite** **know** **where** **that** **is** **.**
我 不 相当 知道 在哪里 那 是 .

我不太清楚那在哪里。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

[aɪm] ['spi:kɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn][ðə; ði][oʊld][tɜ:rmz][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
I'm **speaking** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **in** **the** **old** **terms** **of** **place** **in** **the** **sense** **of**
我是 请讲 , " 他 持续 , " 在 这 老的 条款 的 地方 在 这 感觉 的
[loʊ'kæləti] ,
locality **,**
地点 ,

“我指的是,”他继续说道,“旧式的地域性概念,也就是地方性概念。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] ; [bʌt; bət][loʊ'kæləti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [gɔ:n] .
because **I** **don't** **know** **what** **else** **to** **do** **;** **but** **locality** **,** **of** **course** **,** **is** **gone** **.**
因为 我 不 知道 什么 别的 到 做 ; 但 地点 , 的 课程 , 是 已消失 .

因为我不知道还能做什么;但地域性当然已经消失了。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]
We're **in** **the** **universal** **,** **which** **makes** **it** **difficult** **for** **us** **,** **after** **being** **used** **to**
是 在 这 普遍的 , 哪个 制作 它 难的 为了 我们 , 后 存在 用过的 到
[soʊ] ['meni] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
so **many** **limitations** **,**
所以 许多 限制 ,

我们身处普遍性之中,这让我们感到很困难,因为我们已经习惯了诸多限制。

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ɑ:r'selvz] .
to **understand** **ourselves** **.**
到 理解 我们自己 .

了解我们自己。

" ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɔ:] , [ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:l] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tə'geðər]
" **Lester** **was** **aware** **of** **fear** **,** **awe** **,** **and** **irritation** **all** **struggling** **in** **him** **together**
" 莱斯特 曾是 意识到的 的 害怕 , 敬畏 , 和 刺激 全部 挣扎 在 他 一起
.
:
.

“莱斯特意识到恐惧、敬畏和恼怒这三种情绪在他心中交织在一起。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [θruː] . "

"	You	may	be	in	the	universal	,	as	you	call	it	;	but	—	but	I've	come	through	.	"
"	你	可能	是	在	这	普遍的	,	作为	你	称呼	它	;	但	—	但	我已经	来	通过	.	"

"你或许身处你所谓的宇宙之中；但是——但是我已经走出来了。"

" [wiːv] [bəuθ] [kʌm] [θruː] .

"	We've	both	come	through	.
"	我们已经	两个都	来	通过	.

"我们俩都挺过来了。"

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ɪz] [ðæt] [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] .

The	marvel	is	that	we've	done	it	so	easily	.
这	奇迹	是	那	我们已经	完毕	它	所以	容易地	.

令人惊奇的是，我们竟然如此轻松地做到了。

[its] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] — ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] . "

It's	as	I	expected	—	only	more	so	.	"
它是	作为	我	预期的	—	仅有的	更多的	所以	.	"

正如我所料，甚至比我想象的还要糟糕。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] — [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	As	you	expected	—	in	what	way	?	"
"	作为	你	预期的	—	在	什么	方式	?	"

"正如你所料——体现在哪些方面？"

" ['evri] [weɪ] ; [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Every	way	;	all	my	life	.
"	每一个	方式	;	全部	我的	生活	.

"我的一生，方方面面都是如此。"

[wen] [jʊr; jər] [bə'rɑːʒ] ['faɪər][bɪ'gæn][aɪ] [preɪd] — "

When	your	barrage	fire	began	I	prayed	—	"
什么时候	你的	弹幕	火	开始	我	祈祷	—	"

当你的炮火开始猛烈轰击时，我祈祷——

" [duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [preɪ] ?

"	Do	you	fellows	pray	?
"	做	你	伙伴们	祈祷	?

你们会祷告吗?

" ['lestər] [æskt] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Lester	asked	,	in	astonishment	.
"	莱斯特	问	,	在	惊讶	.

莱斯特惊讶地问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] — [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [prer] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ] [pʊr]

some	of	us	—	what	we	used	to	call	prayer	—	the	sort	of	thing	my	poor
一些	的	我们	—	什么	我们	用过的	到	称呼	祷告	—	这	种类	的	事物	我的	贫穷的

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] [naʊ] — ['bɛgɪŋ] — ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

wife	and	children	are	doing	now	—	begging	—	pleading	that	this	or	that	shall	be
妻子	和	孩子们	是	正在做	现在	—	乞讨	—	恳求	那	这	或者	那	将	是

[dʌn] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,

done	—	instead	of	resting	in	strength	,
完毕	—	反而	的	休息	在	力量	,

我们中的一些人——我们过去称之为祈祷——就像我可怜的妻子和孩子们现在所做的那样——乞求——恳求这样做或那样做——而不是依靠力量安息。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] . "

as	you	and	I	are	.	"
作为	你	和	我	是	.	"

就像你我一样。

" [aɪm][nɑːt] — [aɪm][nɑːt] — ['restɪŋ] [ɪn] [streŋθ] . "

"	I'm	not	—	I'm	not	—	resting	in	strength	.	"
"	我是	不是	—	我是	不是	—	休息	在	力量	.	"

“我没有——我没有——靠实力休息。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	yes	,	you	are	!
"	哦	是的	,	你	是	!

“哦，是的，你就是！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	,	without	knowing	it	.
你	是	,	没有	会心	它	.

你就是这样，只是自己不知道而已。

[its] [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] .

It's	what	human	beings	are	always	doing	.
它是	什么	人类	生物	是	总是	正在做	.

这是人类一直在做的事情。

[ðeɪ] [get] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

They	get	every	kind	of	good	in	their	lives	,
他们	得到	每一个	种类	的	好的	在	他们的	生活	,

他们生活中拥有各种各样的美好事物，

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

and	don't	know	the	source	from	which	it	comes	.
和	不	知道	这	来源	从	哪个	它	来	.

并且不知道它的来源。

[juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['æktʃuəl] ['kʌmfərt] [ɪz] [duː] [tɪl] —

You	won't	know	to	what	your	present	actual	comfort	is	due	till	—
你	惯于	知道	到	什么	你的	展示	实际的	舒适	是	到期的	直到	—

你永远不会知道你现在的舒适生活是何等的——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	But	the	woman	rose	from	her	knees	,	and	so	did	the	children	.
"	但	这	女士	玫瑰	从	她	膝盖	,	和	所以	做过	这	孩子们	.

“但那女人从跪姿中站了起来，孩子们也站了起来。”

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] .

Wiping	away	their	tears	,	they	began	the	preparations	for	a	frugal	breakfast	.
擦拭	离开	他们的	眼泪	,	他们	开始	这	准备工作	为了	一个	节俭	早餐	.

他们擦干眼泪，开始准备一顿简朴的早餐。

[æz; əz] ['lestər] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

As	Lester	felt	the	presence	that	had	accompanied	him	moving	from	his
作为	莱斯特	毛毡	这	在场	那	有	伴随	他	移动	从	他的

[saɪd] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ɪn] ['tendərnəs] ,

side	and	enveloping	all	three	in	tenderness	,
边	和	包围	全部	三	在	压痛	,

莱斯特感觉到一直陪伴着他的那股气息从他身边移开，温柔地将他们三人包裹其中。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'gen] .

he	found	himself	alone	with	his	thought	again	.
他	成立	他自己	独自的	和	他的	想法	再次	.

他又一次陷入了沉思，独自一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [æz; əz] ['mɑːli] [hæd; həd] [ɪk'sprest]

There	was	no	shock	to	him	in	the	fact	that	,	as	Molly	had	expressed
那里	曾是	不	震惊	到	他	在	这	事实	那	,	作为	莫莉	有	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

莫莉刚才的表述并没有让他感到意外，

[ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [tuː]

the	mortal	had	put	on	immortality	;	he	had	faced	the	possibility	for	too
这	凡人	有	放	在	不朽	;	他	有	面对	这	可能性	为了	也

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

凡人披上了永生的外衣；他面对这种可能性太久了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'treɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˌventʃu'æləti] [ʌv; əv]

Ever	since	the	first	entraining	he	had	accepted	it	as	an	eventuality	of
曾经	自从	这	第一的	牵引	他	有	公认	它	作为	一个	可能性	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

自从第一次经历战争以来，他就接受了这是战争的必然结果。

[ɑːn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['evər]

On	sailing	for	France	he	knew	there	were	increased	chances	against	his	ever
在	帆船	为了	法国	他	知道	那里	是	增加	机会	反对	他的	曾经

['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

coming	home	.
未来	家	.

前往法国的那一刻，他就知道自己再也回不了家的几率越来越小了。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les]

In	the	months	that	followed	he	grew	accustomed	to	death	and	more	or	less
在	这	几个月	那	随后	他	生长	习惯	到	死亡	和	更多的	或者	较少的

[əb'tuːs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

obtuse	to	it	.
钝	到	它	.

在接下来的几个月里，他渐渐习惯了死亡，并且对死亡变得麻木不仁。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tʃɑːf; tʃæf] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [huː] [baɪ] [nuːn] [hæd; həd] [gɔːn]

He	smoked	and	chaffed	is	the	morning	with	fellows	who	by	noon	had	gone
他	熏制	和	擦伤	是	这	早晨	和	伙伴们	WHO	经过	中午	有	已消失

— [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wer] ?

—	who	could	tell	where	?
—	WHO	可以	告诉	在哪里	?

那天上午，他和一些伙伴们一起抽烟闲聊，到了中午，这些伙伴们就都走了——谁知道他们去了哪里呢?

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['juːfəmɪzəm] [ʌv; əv] " ['goʊɪŋ] [west] " — ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːri] ,

They	used	the	euphemism	of	"	going	west	"	—	into	the	sunset	,	into	the	glory	,
他们	用过的	这	委婉语	的	"	去	西方	"	—	进入	这	日落	,	进入	这	荣耀	,

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'poʊz] .

into	the	great	repose	.
进入	这	伟大的	休息	.

他们用"西行"这个委婉的说法——走向夕阳，走向辉煌，走向安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	easiest	thing	to	say	,	and	many	a	time	he	had	said	it
它	曾是	这	最容易	事物	到	说	,	和	许多	一个	时间	他	有	说	它

[ʌv; əv][hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

这话说起来容易，而且他自己也经常这么说。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][nekst] [jɪr] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [west] .

"	By	this	time	next	year	I	may	have	gone	west	.
"	经过	这	时间	下一个	年	我	可能	有	已消失	西方	.

"到明年这个时候，我可能已经去了西部。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] : " [baɪ] [ðɪs] [taɪm][nekst] [mʌnθ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [west] .

"	Then	it	became	:	"	By	this	time	next	month	I	may	have	gone	west	.
"	然后	它	成为	:	"	经过	这	时间	下一个	月	我	可能	有	已消失	西方	.

然后就变成了："到下个月这个时候，我可能已经去了西部。"

" ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

"	Later	it	was	:
"	之后	它	曾是	:

后来变成了：

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] — "

"	By	this	time	tomorrow	—	"
"	经过	这	时间	明天	—	"

"到明天这个时候——"

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] — "

"	Within	an	hour	—	"
"	之内	一个	小时	—	"

"一小时内——"

" [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] — "

"	Within	half	an	hour	—	"
"	之内	一半	一个	小时	—	"

"半小时内——"

" [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] — " [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	Within	ten	minutes	—	"	as	the	seconds	slipped	away	.
"	之内	十	分钟	—	"	作为	这	秒	滑倒了	离开	.

"十分钟之内——"时间一分一秒地流逝。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [west] !

Well	,	he	had	gone	west	!
出色地	,	他	有	已消失	西方	!

他去了西部！

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] , [soʊ] ['peɪnləsli] .

The	odd	thing	was	that	he	had	done	it	so	easily	,	so	painlessly	.
这	奇怪的	事物	曾是	那	他	有	完毕	它	所以	容易地	,	所以	无痛	.

奇怪的是，他做起来如此轻松，如此毫不费力。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ['feɪdɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

The	tedious	hours	in	the	trenches	faded	more	or	less	from	recollection	.
这	乏味	小时	在	这	战壕	褪色	更多的	或者	较少的	从	回忆	.

在战壕里度过的那些枯燥乏味的时光，渐渐从记忆中淡去。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɜːr] .

The	going	over	the	top	and	all	that	followed	after	it	became	nothing	but	a	blur	.
这	去	超过	这	顶部	和	全部	那	随后	后	它	成为	没有什么	但	一个	模糊	.

那次过激行为以及之后发生的一切都变得模糊不清了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] [kæmp] , [ɪn] ['teksəs] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [fræns] ,

Even	the	months	in	camp	,	in	Texas	,	behind	the	lines	in	France	,
甚至	这	几个月	在	营	,	在	德克萨斯州	,	在后面	这	线条	在	法国	,

即使是在德克萨斯州的集中营里，或是法国战线后的几个月，

[dɪ'zɑːlvd] [laɪk] ['veipəz] [wen] [ðeɪ] [maʊnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

dissolved	like	vapors	when	they	mount	into	the	air	.
溶解	喜欢	蒸汽	什么时候	他们	山	进入	这	空气	.

它们在空气中聚集时会像蒸汽一样溶解。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['fɔːrsəbli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

What	was	present	to	him	most	forcibly	was	the	thought	of	the	dear	ones	he	had	left	behind	.
什么	曾是	展示	到	他	最多	强制	曾是	这	想法	的	这	亲爱的	一个	他	有	左边	在后面	.

他最强烈的感受是，他失去了挚爱的亲人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðem; ðəm] .

His	own	conditions	were	entirely	a	matter	of	course	;	he	was	perfectly	at	home	in	them	.
他的	自己的	状况	是	完全	一个	事情	的	课程	;	他	曾是	完美	在	家	在	他们	.

他所处的环境对他来说完全是理所当然的；他完全适应了那种环境。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Though	he	could	not	have	described	them	,	nor	have	given	an	account	of	them	,
尽管	他	可以	不是	有	描述	他们	,	也不	有	给定	一个	帐户	的	他们	,

虽然他既无法描述它们，也无法讲述它们，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] ['ruːtɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] .

he	knew	that	they	were	pleasant	and	that	they	were	profoundly	rooted	in	nature	.
他	知道	那	他们	是	令人愉快的	和	那	他们	是	深刻地	根	在	自然	.

他知道它们令人愉悦，并且深深植根于自然之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [nɔːr] [ˌʌn'duːli] ['kjʊriəs] .

He	was	neither	surprised	at	them	nor	unduly	curious	.
他	曾是	两者都不	惊讶	在	他们	也不	过度	好奇的	.

他既不感到惊讶，也不觉得特别好奇。

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['loʊnli] .

Neither	was	he	lonely	.
两者都不	曾是	他	孤独	.

他也不感到孤独。

[hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'siːvd]

His	sufficiency	was	such	that	companionship	as	he	had	always	conceived
他的	充足性	曾是	这样的	那	友谊	作为	他	有	总是	构思

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	it	was	not	a	consideration	.
的	它	曾是	不是	一个	考虑	.

他自身条件优越，因此他并不考虑像他一直以来所理解的那样去结交朋友。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	condition	in	itself	was	companionship	to	a	degree	he	could	not
这	状况	在	本身	曾是	友谊	到	一个	程度	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

这种状况本身就是一种他无法理解的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][laɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [spiːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	vibrant	with	life	;	there	was	speech	in	it	.
它	曾是	充满活力	和	生活	;	那里	曾是	演讲	在	它	.

它充满了生机，里面有人说话。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðer; ðər]

Had	he	been	forced	to	make	explanations	,	he	would	have	said	there
有	他	到过	强制	到	制作	解释	,	他	会	有	说	那里

[wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	intelligence	in	it	,
曾是	智力	在	它	,

如果他被迫做出解释，他会说这其中蕴含着智慧。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	comprehension	.
和	理解	.

以及理解力。

[hiː; hi][let][hɪm'self] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][rests] [wɪ'ðaʊt]

He	let	himself	sink	into	the	enjoyment	of	it	as	a	baby	rests	without
他	让	他自己	下沉	进入	这	享受	的	它	作为	一个	婴儿	休息	没有

['kwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

questioning	in	the	love	by	which	it	is	enlapped	.
提问	在	这	爱	经过	哪个	它	是	-	.

他让自己沉浸在这种享受中，就像婴儿安睡在被爱包围的怀抱中，毫无疑问。

[noʊ] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['loʊnli] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] .

No	;	he	wasn't	lonely	;	he	didn't	know	what	loneliness	was	.
不	;	他	不是	孤独	;	他	没有	知道	什么	孤独	曾是	.

不，他并不孤独；他根本不知道孤独是什么感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ker] — [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər]['mɑːli] ,

But	he	felt	care	—	the	care	for	Molly	,
但	他	毛毡	关心	—	这	关心	为了	莫莉	,

但他心存关爱——对莫莉的关爱，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

the	fear	of	the	blow	that	would	fall	on	his	father	and	mother	and	sisters	.
这	害怕	的	这	吹	那	会	落下	在	他的	父亲	和	母亲	和	姐妹	.

他害怕父亲、母亲和姐妹会遭受同样的打击。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Now **that** **he** **knew** **what** **had** **happened** **,**
现在 那 他 知道 什么 有 发生 ,

现在他知道了发生了什么事，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [fɪkst] [ɪt'self] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪʧ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .
his **thought** **fixed** **itself** **on** **finding** **some** **way** **by** **which** **he** **could** **help** **them** **.**
他的 想法 固定的 本身 在 寻找 一些 方式 经过 哪个 他 可以 帮助 他们 .

他满脑子想的都是如何才能帮助他们。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] ,
On **this** **point** **he** **wondered** **why** **,**
在 这 观点 他 想知道 为什么 ,

在这一点上，他感到疑惑，为什么呢?

[ɪf] [ðə; ði] [bə'veriən] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]
if **the** **Bavarian** **could** **return** **to** **his** **home** **and** **whisper** **something** **of** **comfort**
如果 这 巴伐利亚 可以 返回 到 他的 家 和 耳语 某物 的 舒适
,
,
,

如果巴伐利亚人能够回到家中，轻声说些安慰的话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
he **could** **not** **return** **to** **his** **.**
他 可以 不是 返回 到 他的 .

他无法回到自己的家乡。

['dɪstəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fæktər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
Distance **was** **not** **a** **factor** **,** **since** **it** **was** **no** **part** **of** **the** **universal** **.**
距离 曾是 不是 一个 因素 , 自从 它 曾是 不 部分 的 这 普遍的 .

距离不是一个因素，因为它不属于普遍规律。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɑːn] - [mə'tɪrɪəl] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ]
Even **the** **gulf** **between** **the** **material** **and** **the** **non** **-** **material** **could** **in** **a**
甚至 这 海湾 之间 这 材料 和 这 非 - 材料 可以 在 一个
['meʒər] [biː; bi] [krɔːst] .
measure **be** **crossed** **.**
措施 是 交叉 .

甚至物质与非物质之间的鸿沟也可以在某种程度上被跨越。

[waɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why **,** **then** **,** **could** **he** **not** **cross** **it** **?**
为什么 , 然后 , 可以 他 不是 叉 它 ?

那么，他为什么不能过河呢?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['feloʊ] ?
" **Is** **it** **because** **I've** **been** **such** **a** **bad** **fellow** **?**
" 是 它 因为 我已经 到过 这样的 一个 坏的 同伴 ?

是因为我一直是个坏人吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he** **asked** **himself** **.**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , " [ðə; ði] [bə'veriən] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest]
" **Not** **entirely** **,** **"** **the** **Bavarian** **answered** **,** **as** **if** **the** **words** **had** **been** **addressed**
" 不是 完全 , " 这 巴伐利亚 回答 , 作为 如果 这 字 有 到过 已解决
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

"不完全是，"巴伐利亚人回答道，仿佛这些话是说给他听的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]
" It isn't a question of what we've done so much as it is of what we
" 它 不是 一个 问题 的 什么 我们已经 完毕 所以 很多 作为 它 是 的 什么 我们
[noʊ] .
know .
知道 .

“这与其说是我们做了什么的问题，不如说是我们了解了什么的问题。”

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
It's a matter of thought , of consciousness .
它是 一个 事情 的 想法 , 的 意识 .

这是思想问题，是意识问题。

[wen] [wiːv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ,
When we've learned that everything exists in a great mind ,
什么时候我们已经 学习 那 一切 存在 在 一个 伟大的 头脑 ,

当我们明白万物都存在于伟大的思想之中时，

[ðæt] [maɪnd][ɪt'self] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .
that mind itself becomes the medium of intercourse .
那 头脑 本身 变成 这 中等的 的 交往 .

心灵本身成为交流的媒介。

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [lʌv] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [sfɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn]
Give up the idea that the people you love live in one sphere and you in
给 向上 这 主意 那 这 人们 你 爱 居住 在 一 领域 和 你 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

放弃那种认为你爱的人生活在一个世界，而你生活在另一个世界的想法吧。

[wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːdz] .
We all live together in one great intelligence that understands all our needs .
我们 全部 居住 一起 在 一 伟大的 智力 那 明白 全部 我们的 需求 .

我们都生活在同一个伟大的智慧体中，它了解我们所有的需求。

[miːt] [jʊr; jər] [niːdz] [nɑːt][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] , [bʌt; bət][baɪ][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Meet your needs not by your own efforts , but by co - operation with that
见面 你的 需求 不是 经过 你的 自己的 努力 , 但 经过 合作 - 手术 和 那
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

不要靠自己的努力来满足你的需求，而是要与智慧合作。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
and what you want will be done .
和 什么 你 想 将要 是 完毕 .

你的愿望一定会实现。

" ['lestər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðæt] .
" Lester reflected on that .
" 莱斯特 反映 在 那 .

莱斯特对此进行了思考。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? "
" What do you mean by co - operation ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 合作 - 手术 ? "

你说的合作是什么意思?

" [trʌst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [tɪl] [trʌst] [bɪ'kʌmz] ['nɑːlɪdʒ] . "
" Trust , in the first place — till trust becomes knowledge . "
" 相信 , 在 这 第一的 地方 — 直到 相信 变成 知识 . "

“首先要信任——直到信任转化为知识。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [noʊz] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ] [niːd] — ? "

"	But	if	this	intelligence	knows	already	what	I	need	—	?	"
"	但	如果	这	智力	知道	已经	什么	我	需要	—	?	"

“但如果这个情报机构已经知道我需要什么——？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] , ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	will	do	the	wise	thing	,	only	you	won't	be	associated	with	it	.
"	它	将要	做	这	明智的	事物	,	仅有的	你	惯于	是	联系	和	它	.

“它会做出明智的选择，只是你不会与它有任何关联。”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][pɑːrt] .

What	you	want	is	the	association	,	to	have	your	part	.
什么	你	想	是	这	协会	,	到	有	你的	部分	.

你想要的是加入协会，参与其中。

[juː; jʊ][dəunt][get][jʊr; jər][pɑːrt] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

You	don't	get	your	part	,	you	don't	have	the	association	,	because	you
你	不	得到	你的	部分	,	你	不	有	这	协会	,	因为	你

['aɪsəleɪt] [jɔːr'self] .

isolate	yourself	.
隔离	你自己	.

你得不到应有的份额，也得不到应有的归属感，因为你把自己孤立起来了。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Your	mind	is	closed	to	the	powers	and	activities	that	are	all	about	you	.
你的	头脑	是	关闭	到	这	权力	和	活动	那	是	全部	关于	你	.

你的思想封闭，对身边的一切力量和活动都视而不见。

[wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] . "

When	you	understand	what	they	are	you	will	have	your	share	in	them	.	"
什么时候	你	理解	什么	他们	是	你	将要	有	你的	分享	在	他们	.	"

当你了解它们是什么时，你就能从中受益。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][maɪnd][biː; bi] [kloʊzd] [ɪf] [jɔːrz] [ɪz]['oʊpən] ? "

"	But	why	should	my	mind	be	closed	if	yours	is	open	?	"
"	但	为什么	应该	我的	头脑	是	关闭	如果	你的	是	打开	?	"

“但如果你的思想开放，我为什么要封闭自己呢？”

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

"	It's	a	matter	of	habit	.
"	它是	一个	事情	的	习惯	.

“这是一种习惯问题。”

[wiː; wi][goʊ][ɑːn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ɔːf] [ðer; ðər] .

We	go	on	here	from	the	very	point	at	which	we	left	off	there	.
我们	去	在	这里	从	这	非常	观点	在	哪个	我们	左边	离开	那里	.

我们从上次中断的地方继续。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [ɔːl'redi] .

I	had	the	habit	already	.
我	有	这	习惯	已经	.

我早就养成了这个习惯。

['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] [əubə'æməgau] [bred][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn] .

Our	life	at	Oberammergau	bred	it	into	one	.
我们的	生活	在	奥伯阿默高	繁殖	它	进入	一	.

我们在奥伯阿默高的生活使它们融为一体。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	didn't	have	it	.
你	没有	有	它	.

你没有。

[jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][ænd; ənd]

Your	thoughts	were	limited	to	a	physical	world	and	a	physical	body	and
你的	想法	是	有限的	到	一个	身体的	世界	和	一个	身体的	身体	和

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] .

a	physical	way	of	doing	everything	.
一个	身体的	方式	的	正在做	一切	.

你的思想局限于物质世界、物质身体以及一切事物的物质化方式。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l]

Now	you	have	it	all	to	learn	,	very	much	as	you	had	in	your	physical
现在	你	有	它	全部	到	学习	,	非常	很多	作为	你	有	在	你的	身体的

['tʃaɪldhʊd] . "

childhood	.	"
童年	.	"

现在你得学习这一切，就像你童年时期一样。

" [ðen] [aɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] ?

"	Then	I'm	not	being	punished	for	my	sins	?
"	然后	我是	不是	存在	受到惩罚	为了	我的	罪孽	?

"那我岂不是没有因我的罪行受到惩罚？"

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .

"	He	asked	the	question	in	some	uneasiness	.
"	他	问	这	问题	在	一些	不安	.

他有些不安地问出了这个问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You	are	.
"	你	是	.

"你是。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [əd'vænst] .

The	punishment	is	that	you're	not	more	advanced	.
这	惩罚	是	那	你是	不是	更多的	先进的	.

惩罚就是你没能更进一步。

[juːv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ]

You've	been	like	the	idle	boy	in	school	;	and	now	you	find	it	hard	to	catch
你已经	到过	喜欢	这	闲置的	男生	在	学校	;	和	现在	你	寻找	它	难的	到	抓住

[ʌp] .

up	.
向上	.

你就像学校里那个游手好闲的男孩；现在你发现自己很难赶上进度。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [juːv] [dʌn] [juːd] [biː; bi] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd]

If	it	were	not	for	the	great	thing	you've	done	you'd	be	farther	behind
如果	它	是	不是	为了	这	伟大的	事物	你已经	完毕	你会	是	更远	在后面

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

than	you	are	.	"
比	你	是	.	"

如果不是因为你做了这件了不起的事，你现在的处境会比现在更糟。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] ?

"	The	great	thing	I've	done	?
"	这	伟大的	事物	我已经	完毕	?

我做过的最伟大的事是什么?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" ['evri] [gʊd] [ækt]['hɛlps][juː 'es]['ɑːnwərd] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]
" Every good act helps us onward ; and among things that are good love is the
" 每一个 好的 行为 帮助 我们 向前 ; 和 之中 事物 那 是 好的 爱 是 这
['gretɪst] .
greatest .
最 .

“每一个善行都有助于我们前进；而在所有善行中，爱是最伟大的。”

[ʌv; əv] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pruːf] [ðer; ðər][ɪz] .
Of that you've given the highest proof there is .
的 那 你已经 给定 这 最高 证明 那里 是 .

你已经提供了最充分的证据来证明这一点。

" ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" Lester was astounded .
" 莱斯特 曾是 震惊 .

莱斯特惊呆了。

" [aɪ] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我？”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd] — [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
" You gave the most precious things you had — your business , your happiness ,
" 你 给予 这 最多 宝贵的 事物 你 有 — 你的 商业 , 你的 幸福 ,
[jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər][waɪf] , [jʊr; jər][laɪf] .
your family , your wife , your life .
你的 家庭 , 你的 妻子 , 你的 生活 .

你献出了你最珍贵的东西——你的事业、你的幸福、你的家庭、你的妻子、你的生命。

[juː; jʊ][held] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
You held nothing back .
你 握住 没有什么 后退 .

你毫无保留。

[juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
You not only gave without reserve , but you gave without complaining .
你 不是 仅有的 给予 没有 预订 , 但 你 给予 没有 抱怨 .

你不仅毫无保留地付出，而且毫无怨言。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
You didn't do it for yourself ,
你 没有 做 它 为了 你自己 ,

你不是为了自己才这么做的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] — [æz; əz][men] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
but for a great cause — as men conceive of causes — and you did it
但 为了 一个 伟大的 原因 — 作为 男人 构想 的 原因 — 和 你 做过 它
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] . "
of your own free will . "
的 你的 自己的 自由的 将要 . "

但这是为了一个伟大的事业——就人们所理解的事业而言——而且你是出于自愿这么做的。

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] . "
" And so did you . "
" 和 所以 做过 你 . "

你也是。

" [noʊ] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

"	No	;	I	waited	to	be	taken	.
"	不	;	我	等待	到	是	已采取	.

"不，我等着被带走。"

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['teɪkən][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] .

If	I	hadn't	been	taken	I	shouldn't	have	gone	.
如果	我	之前没有	到过	已采取	我	不应该	有	已消失	.

如果不是被带走，我就不应该去。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːfər] [maɪ'self] [ʌp] ; [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	didn't	offer	myself	up	;	I	was	seized	against	my	will	.
我	没有	提供	我	向上	;	我	曾是	查获	反对	我的	将要	.

我并非自愿，而是被强行抓捕的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [huː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

You	were	the	more	like	Jesus	of	Nazareth	,	Who	laid	down	His	life	for	His
你	是	这	更多的	喜欢	耶稣	的	拿撒勒	,	WHO	铺设	向下	他的	生活	为了	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

你更像拿撒勒人耶稣，他为朋友舍命。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	so	,	as	He	said	Himself	,	losing	your	life	you	have	found	it	.	"
和	所以	,	作为	他	说	他本人	,	输	你的	生活	你	有	成立	它	.	"

所以，正如祂自己所说，"舍弃生命，便得着生命。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] , " ['lestər] [prəu'testid] .

"	Oh	,	but	I	didn't	do	it	in	that	way	at	all	,	"	Lester	protested	.
"	哦	,	但	我	没有	做	它	在	那	方式	在	全部	,	"	莱斯特	抗议	.

"哦，但我根本没有那样做，"莱斯特抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

"	It	doesn't	take	anything	away	from	right	that	we	do	it	as	a	matter
"	它	不	拿	任何事物	离开	从	正确的	那	我们	做	它	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

"我们这样做是理所当然的，但这并不影响它的权利。"

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

We	don't	have	to	know	the	infinite	intelligence	to	have	the	infinite
我们	不	有	到	知道	这	无限	智力	到	有	这	无限

[ɪn'telɪdʒəns] [noʊ] [ˌjuː 'es] .

intelligence	know	us	.
智力	知道	我们	.

我们无需了解无限的智慧，就能让无限的智慧了解我们。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ði] [wɪl] - ?

Isn't	it	a	case	of	'	He	that	doeth	the	Will	'	?
不是	它	一个	案件	的	-	他	那	做	这	将要	-	?

难道这不是"遵行意愿者"的情形吗?

[ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi][kɑːnt][feɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz]

If	we	do	the	Will	instinctively	we	can't	fail	of	the	protection	of	Him	whose
如果	我们	做	这	将要	本能地	我们	不能	失败	的	这	保护	的	他	谁

[wɪl] [ɪz] [dʌn] ;

Will	is	done	;
将要	是	完毕	;

如果我们本能地遵行祂的旨意，我们就不会辜负祂的庇护，因为祂的旨意已经成就；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk]
and **if** **we** **don't** **know** **Him** **already** **we** **can** **be** **sure** **He** **will** **make**
和 如果 我们 不 知道 他 已经 我们 能 是 当然 他 将要 制作
[hɪm'self] [noʊn] .
Himself **known** **.**
他本人 已知 .

即使我们现在还不认识他，我们也可以肯定他终将让我们认识他。

" [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌns] [mɔ:r] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [nɑ:t] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]
" **Communication** **once** **more** **came** **to** **an** **end** **,** **not** **abruptly** **,** **but** **by** **natural**
" 沟通 一次 更多的 来了 到 一个 结尾 , 不是 突然 , 但 经过 自然的
[se'seɪʃn] ,
cessation **,**
停止 ,

“沟通再次中断，并非突然中断，而是自然终止。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] .
because **the** **thought** **had** **been** **expressed** **.**
因为 这 想法 有 到过 表达 .

因为这个想法已经表达出来了。

[bʌt; bət] ['lestər] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi]
But **Lester** **was** **left** **with** **a** **clue** **to** **follow** **,** **and** **little** **by** **little** **he**
但 莱斯特 曾是 左边 和 一个 线索 到 跟随 , 和 小的 经过 小的 他
['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
followed **it** **.**
随后 它 .

但莱斯特得到了一条线索，他一点一点地沿着这条线索追查下去。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [geɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .
The **immediate** **gain** **was** **a** **new** **kind** **of** **perception** **.**
这 即时 获得 曾是 一个 新的 种类 的 洞察力 .

最直接的收获是一种全新的认知。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['fæk(ə)lti] [ɔ:l'redi] [pə'zest] , [bʌt; bət] ['perəlaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
It **was** **as** **if** **some** **faculty** **already** **possessed** **,** **but** **paralyzed** **within** **him** **,**
它 曾是 作为 如果 一些 学院 已经 拥有 , 但 瘫痪 之内 他 ,
[hæd; həd] [bɪn] [fri:d] .
had **been** **freed** **.**
有 到过 自由 .

仿佛他体内原本拥有但一直处于麻痹状态的某种能力被释放了出来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'daʊmənt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['hɪrɪŋ] , [ɔ:r] [saɪt] ,
He **could** **not** **have** **said** **that** **this** **endowment** **existed** **in** **hearing** **,** **or** **sight** **,**
他 可以 不是 有 说 那 这 捐赠基金 存在 在 听力 , 或者 视线 ,

他不可能说这种天赋存在于听觉或视觉中。

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ɔ:r][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ɔ:r][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
or **any** **of** **the** **senses** **,** **or** **in** **all** **of** **them** **together** **,** **or** **in** **none** **of** **them** **.**
或者 任何 的 这 感官 , 或者 在 全部 的 他们 一起 , 或者 在 没有任何 的 他们 .

或任何一种感官，或所有感官同时，或任何一种感官都不具备。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [ju:z][ʌv; əv] ['paʊər] ,
All **he** **could** **say** **was** **that** **it** **gave** **him** **a** **new** **use** **of** **power** **,**
全部 他 可以 说 曾是 那 它 给予 他 一个 新的 使用 的 力量 ,

他只能说，这让他找到了权力的新用途。

[ʌv; əv] ['pəʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n]
of **power** **to** **which** **he** **had** **a** **right** **,** **but** **of** **which** **,** **for** **a** **reason**
的 力量 到 哪个 他 有 一个 正确的 , 但 的 哪个 , 为了 一个 原因
[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
that **escaped** **him** **,**
那 逃脱 他 ,

他拥有他应得的权力，但由于某种他自己也说不清的原因，他却失去了这种权力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dɪ'praɪvd] .
he **had** **hitherto** **been** **deprived** **.**
他 有 迄今为止 到过 被剥夺的 .

他此前一直被剥夺了这种权利。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paʊər] [ðer; ðər] [keɪm] ['friːdəm] , [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [groʊθ] ,
As **with** **this** **power** **there** **came** **freedom** **,** **expansion** **,** **and** **growth** **,**
作为 和 这 力量 那里 来了 自由 , 扩张 , 和 生长 ,

伴随这种力量而来的，是自由、扩张和发展。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]
he **found** **himself** **able** **to** **reconstruct** **out** **of** **thought** **the** **house** **he** **had**
他 成立 他自己 有能力的 到 重建 出去 的 想法 这 房子 他 有
['fɔːrmərli] [kɔːld] [hoʊm] .
formerly **called** **home** **.**
以前 称为 家 .

他发现自己能够凭着想象重建他以前称之为家的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He **was** **back** **in** **it** **all** **at** **once** **—** **without** **effort** **,** **without** **coming** **from** **a**
他 曾是 后退 在 它 全部 在 一次 — 没有 努力 , 没有 未来 从 一个
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

他一下子就重新融入其中——毫不费力，也并非从远处赶来。

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [speɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɪskɔːrdz] [bɪ'twiːn] ['taɪmləsnəs]
without **journeying** **through** **space** **,** **without** **meeting** **the** **discords** **between** **timelessness**
没有 旅程 通过 空间 , 没有 会议 这 不和谐 之间 永恒
[ænd; ənd][taɪm] .
and **time** **.**
和 时间 .

无需穿越太空，无需面对永恒与时间之间的冲突。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðer; ðər] ,
He **was** **simply** **there** **,**
他 曾是 简单地 那里 ,

他只是在那里，

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɔːlz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]
walking **about** **the** **rooms** **and** **halls** **as** **he** **had** **done** **ever** **since** **his**
步行 关于 这 房间 和 大厅 作为 他 有 完毕 曾经 自从 他的
['tʃaɪldhʊd] .
childhood **.**
童年 .

他像从小到大那样，在房间和走廊里走来走去。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

He	judged	it	to	be	evening	,	for	his	father	was	at	home	.
他	评判	它	到	是	晚上	,	为了	他的	父亲	曾是	在	家	.

他判断当时已是傍晚，因为他父亲在家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] , ['lestər] , [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .

It	was	what	he	,	Lester	,	had	wanted	.
它	曾是	什么	他	,	莱斯特	,	有	通缉	.

这正是莱斯特所希望的。

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['mɑːli] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,

His	appeal	was	to	be	for	Molly	,	that	the	family	should	pity	her	,
他的	上诉	曾是	到	是	为了	莫莉	,	那	这	家庭	应该	遗憾	她	,

他呼吁大家为莫莉着想，希望家人能怜悯她。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,

should	take	her	in	,	should	make	her	one	of	themselves	,
应该	拿	她	在	,	应该	制作	她	一	的	他们自己	,

应该收留她，应该让她成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	help	her	through	the	time	that	was	ahead	of	her	.
和	帮助	她	通过	这	时间	那	曾是	前方	的	她	.

并帮助她度过接下来的时光。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

He	knew	his	appearing	might	be	a	shock	to	them	,
他	知道	他的	出现	可能	是	一个	震惊	到	他们	,

他知道自己的出现可能会让他们感到震惊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

but	it	would	be	a	shock	to	his	father	least	of	all	.
但	它	会	是	一个	震惊	到	他的	父亲	至少	的	全部	.

但对他父亲来说，这无疑是最令人震惊的事。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .

The	father	was	seated	in	the	dining	-	room	,	reading	a	book	by	an	electric	lamp	.
这	父亲	曾是	坐着	在	这	用餐	-	房间	,	阅读	一个	书	经过	一个	电的	灯	.

父亲坐在餐厅里，在电灯下看书。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

When	the	supper	was	cleared	away	,	he	could	have	this	room	to	himself	.
什么时候	这	晚餐	曾是	已清除	离开	,	他	可以	有	这	房间	到	他自己	.

晚餐结束后，他就可以独自享用这间房间了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [diːp] - [red] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] - [red] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

It	was	a	cheerful	room	,	with	deep	-	red	curtains	drawn	,	and	a	deep	-	red	cloth	on	the	table	.
它	曾是	一个	快乐	房间	,	和	深的	-	红色的	窗帘	绘制	,	和	一个	深的	-	红色的	布	在	这	桌子	.

房间明亮欢快，深红色的窗帘拉了起来，桌子上铺着深红色的桌布。

['lestər] ['entərd] [wɪˈðaʊt] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

Lester	entered	without	journeying	through	space	,
莱斯特	进入	没有	旅程	通过	空间	,

莱斯特无需穿越太空即可进入。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

much	as	he	had	been	in	the	habit	of	entering	all	his	life	.
很多	作为	他	有	到过	在	这	习惯	的	进入	全部	他的	生活	.

就像他一生中一直习惯性地进入一样。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ,

His	sense	of	presence	,	of	vitality	,
他的	感觉	的	在场	,	的	活力	,

他的存在感，他的活力，

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

was	so	strong	that	he	wondered	his	father	did	not	look	up	.
曾是	所以	强的	那	他	想知道	他的	父亲	做过	不是	看	向上	.

他力气大得让他怀疑父亲为什么没有抬头看他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向西行(Going West)
第2/2页

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər] [kept] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .
" But the father kept on reading .
" 但 这 父亲 保留 在 阅读 .

但父亲继续读了下去。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .
" There was no indication that he had been heard .
" 那里 曾是 不 指示 那 他 有 到过 听到 .

“没有任何迹象表明他的话被听到了。”

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] .
He went nearer .
他 去 更近 .

他走近了。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
He placed himself where he must be seen .
他 放置 他自己 在哪里 他 必须 是 已见 .

他把自己置于最显眼的位置。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] .
He spoke with more force .
他 辐 和 更多的 力量 .

他说话的语气更加有力了。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɑːli] .
I want to talk to you about Molly .
我 想 到 讲话 到 你 关于 莫莉 .

我想和你谈谈莫莉的事。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
" The father turned a page .
" 这 父亲 转向 一个 页 .

父亲翻开了新的一页。

['lestər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
Lester could hear the rattle of the paper .
莱斯特 可以 听到 这 嘎嘎作响 的 这 纸 .

莱斯特能听到纸张翻动的沙沙声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	could	hear	the	little	cough	when	his	father	cleared	his	throat	.
他	可以	听到	这	小的	咳嗽	什么时候	他的	父亲	已清除	他的	喉	.

他能听到父亲清嗓子时发出的轻微咳嗽声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːks] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi] ['niːdɪd]

He	could	see	the	dark	shade	in	his	father's	cheeks	which	showed	he	needed
他	可以	看	这	黑暗的	阴影	在	他的	父亲的	脸颊	哪个	显示	他	需要

['ʃeɪvɪŋ] .

shaving	.
剃须	.

他看到父亲脸颊上的黑影，说明他该刮胡子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wel] - [noʊn] [feɪs] [əb'skjʊr] [ɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] ;

There	was	nothing	about	that	well	-	known	face	obscure	or	unfamiliar	;
那里	曾是	没有什么	关于	那	出色地	-	已知	脸	朦胧	或者	陌生	;

那张熟悉的面孔没有任何晦涩或陌生之处；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

but	he	could	make	no	sign	of	his	coming	that	could	be	recognized	.
但	他	可以	制作	不	符号	的	他的	未来	那	可以	是	认可	.

但他却无法发出任何可以辨认的到来信号。

['prez(ə)ntli]['kɔːrə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Presently	Cora	came	in	and	sat	down	.
目前	科拉	来了	在	和	卫星	向下	.

这时，科拉走了进来，坐了下来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hændz] .

She	began	to	talk	about	the	book	in	her	father's	hands	.
她	开始	到	讲话	关于	这	书	在	她	父亲的	双手	.

她开始谈论起父亲手中的那本书。

[tuː; tə] ['lestər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [baɪ]['hjuːmən]

To	Lester	it	was	like	something	on	the	stage	,	something	done	by	human
到	莱斯特	它	曾是	喜欢	某物	在	这	阶段	,	某物	完毕	经过	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

在莱斯特看来，这就像舞台上的表演，是人类完成的事情。

[bʌt; bət][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] ['laɪfs] [ri'æləti] .

but	not	part	of	life's	reality	.
但	不是	部分	的	生活的	现实	.

但这并非生活现实的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['hæpəniŋz] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv]

It	struck	him	for	the	first	time	that	mortal	happenings	pass	in	a	realm	of
它	击	他	为了	这	第一的	时间	那	凡人	事件	经过	在	一个	领域	的

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

他第一次意识到，凡人所经历的一切，都发生在虚幻的领域之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɔːrə][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌlɚz] [hiː; hi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm]

From	the	fact	that	Cora	was	in	colors	he	inferred	that	the	news	from
从	这	事实	那	科拉	曾是	在	颜色	他	推断	那	这	消息	从

[fræns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

France	had	not	yet	reached	them	.
法国	有	不是	然而	达到	他们	.

从科拉穿着彩色衣服这一事实，他推断他们还没有收到来自法国的消息。

" ['kɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɑːli] . "

"	Cora	,	"	he	said	,	"	I	want	to	talk	to	you	about	Molly	.	"
"	科拉	,	"	他	说	,	"	我	想	到	讲话	到	你	关于	莫莉	.	"

“科拉，”他说，“我想和你谈谈莫莉的事。”

" [oʊ] , [its] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , " ['kɔːrə] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [sed] [baɪ]

"	Oh	,	it's	interesting	enough	,	"	Cora	admitted	,	in	response	to	something	said	by
"	哦	,	它是	有趣的	足够的	,	"	科拉	承认	,	在	回复	到	某物	说	经过

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“哦，这挺有意思的，”科拉回应她父亲的话时承认道。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ; [bʌt; bət][soʊ] ['trɪviəl] .

"	especially	the	first	part	;	but	so	trivial	.
"	尤其	这	第一的	部分	;	但	所以	琐碎的	.

“尤其是第一部分；但这只是小事一桩。”

[ɪf] [ðə; ði] [ded] ['riːəli] [duː][lɪv; laɪv] [ə'gen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [faɪnd][sʌm; səm] ['betər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]

If	the	dead	really	do	live	again	I	should	think	they'd	find	some	better	occupation
如果	这	死的	真的	做	居住	再次	我	应该	思考	他们会	寻找	一些	更好的	职业

[ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wiːdʒə] - [bɔːrd] . "

than	playing	with	a	ouija	-	board	.	"
比	玩耍	和	一个	通灵板	-	木板	.	"

如果死人真的会复活，我想他们应该会找到比玩碟仙板更有意义的事情做吧。

" [ə; eɪ]['wiːdʒə] - [bɔːrd] , " [ðə; ði]['fɑːðər]['ɑːrgjuːd] ,

"	A	ouija	-	board	,	"	the	father	argued	,
"	一个	通灵板	-	木板	,	"	这	父亲	争论	,

“那是通灵板，”父亲辩解道。

" [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər]

"	might	be	only	the	simplest	means	they	can	find	of	getting	their
"	可能	是	仅有的	这	最简单的	方法	他们	能	寻找	的	获得	他们的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər] . "

messages	over	.	"
消息	超过	.	"

“这或许只是他们能找到的最简单的传达信息的方式。”

" [ðen] , [sɪns] [ðeə(r)] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,

"	Then	,	since	they're	so	limited	in	what	they	can	do	,
"	然后	,	自从	它们是	所以	有限的	在	什么	他们	能	做	,

“既然他们能做的事情如此有限，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] , [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði]

why	shouldn't	they	tell	us	something	worth	our	knowing	,	when	they've	got	the
为什么	不应该	他们	告诉	我们	某物	值得	我们的	会心	,	什么时候	他们有	得到	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ?

opportunity	?
机会	?

既然有机会，为什么不告诉我们一些值得我们了解的事情呢?

[ðɪs] [bɔɪ] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊk] — " [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

This	boy	"	—	she	waved	her	hand	toward	the	book	—	"	does	no	more	than
这	男生	"	—	她	挥手	她	手	朝向	这	书	—	"	做	不	更多的	比

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] — [wɪð; wɪθ][ˌveəriːeiʃənz] . "

describe	the	same	old	life	on	earth	—	with	variations	.	"
描述	这	相同的	老的	生活	在	地球	—	和	变体	.	"

“这个男孩”——她朝书的方向挥了挥手——“只不过描述了地球上同样的古老生活——只不过有一些变化而已。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

"	But	perhaps	with	variations	they	live	the	same	old	life	on	earth	.	"
"	但	也许	和	变体	他们	居住	这	相同的	老的	生活	在	地球	.	"

“但或许它们只是以不同的方式在地球上过着同样的生活。”

" [ðen] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	Then	I	don't	want	to	believe	in	it	.
"	然后	我	不	想	到	相信	在	它	.

“那我就不想相信它了。”

" ['kɔrəz] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [di'piktid]

"	Cora's	manner	was	decisive	and	professional	as	such	manners	are	depicted
"	科拉的	方式	曾是	决定性	和	专业的	作为	这样的	礼仪	是	描绘

[baɪ] ['æktrəsɪz] .

by	actresses	.
经过	女演员	.

“科拉的举止果断而专业，正如女演员们所展现的那样。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [ʃi:; ʃi] [sʌmd] [ʌp] , " [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	she	summed	up	,	"	the	more	I	think	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	她	总结	向上	,	"	这	更多的	我	思考	,

“事实上，”她总结道，“我越想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ri:d] ,

and	the	more	I	read	,
和	这	更多的	我	读	,

我读得越多，

[ðə; ði] [les] [aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

the	less	I'm	inclined	to	accept	a	life	beyond	the	grave	as	a	possibility	.
这	较少的	我是	倾斜	到	接受	一个	生活	超过	这	严重	作为	一个	可能性	.

我越来越不愿意接受死后生命存在的可能性。

[sʌtʃ] [bʊks] " — [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] — " [ɪk'spres] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

Such	books	"	—	again	she	indicated	that	in	her	father's	hand	—	"	express	a	natural
这样的	图书	"	—	再次	她	表明的	那	在	她	父亲的	手	—	"	表达	一个	自然的

['hju:mən] ['jɜ:rnɪŋ] ,

human	yearning	,
人类	渴望	,

“这样的书”——她再次指着她父亲手中的书——“表达了一种自然的人类渴望，

[æz; əz][du:]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər]

as	do	also	the	myths	of	the	New	Testament	,	but	—	"	She	left	her
作为	做	还	这	神话	的	这	新的	遗嘱	,	但	—	"	她	左边	她

['sentəns] [ðer; ðər] .

sentence	there	.
句子	那里	.

新约中的神话也是如此，但是——”她说到这里就停住了。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] , [tu:] , [left][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

The	father	,	too	,	left	it	there	,	as	if	at	heart	he	agreed	with	her	.
这	父亲	,	也	,	左边	它	那里	,	作为	如果	在	心	他	同意	和	她	.

父亲也把东西留在那里，仿佛他内心深处同意她的观点。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['mʌðər] [ɪz] , " ['lestər] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [wʌz; wəz][ɪn]

"	I	wonder	where	mother	is	,	"	Lester	asked	himself	,	and	immediately	was	in
"	我	想知道	在哪里	母亲	是	,	"	莱斯特	问	他自己	,	和	立即地	曾是	在

[hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌʌp'sterz] .

her	room	upstairs	.
她	房间	楼上	.

“我不知道妈妈在哪里，”莱斯特自言自语道，随即就上了楼，来到了妈妈的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] , ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hæt] .

She	was	seated	before	a	mirror	,	trying	on	a	hat	.
她	曾是	坐着	前	一个	镜子	,	尝试	在	一个	帽子	.

她坐在镜子前，试戴一顶帽子。

[ə'nʌðər] [hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Another	hat	was	on	a	chair	beside	her	.
其他	帽子	曾是	在	一个	椅子	旁	她	.

她旁边椅子上还放着另一顶帽子。

[tuː] ['bændˌbɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv]['sɪlvər]['peɪpər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Two	bandboxes	with	a	disarray	of	silver	paper	stood	beside	her	on	the	floor	.
二	乐队盒子	和	一个	混乱	的	银	纸	站立	旁	她	在	这	地面	.

她身旁的地板上放着两个装着凌乱银色纸片的盒子。

['eθəlind] , [ʃɔːrt] - ['skɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] , ['sɪlflaɪk] [fiːt] , [wʌz; wəz]

Ethelind	,	short	-	skirted	,	and	moving	with	nimble	,	sylphlike	feet	,	was
埃瑟琳德	,	短的	-	裙摆	,	和	移动	和	灵活	,	婷	脚	,	曾是

['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

standing	back	to	get	the	effect	.
常设	后退	到	得到	这	影响	.

身着短裙、脚步轻盈如精灵的埃瑟琳德站在远处，以求达到最佳效果。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	I	think	I	like	that	one	the	better	of	the	two	,	"	she	was	saying	,
"	我	思考	我	喜欢	那	一	这	更好的	的	这	二	,	"	她	曾是	说	,

"我觉得我更喜欢那个，"她说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ]

"	and	yet	I	don't	know
"	和	然而	我	不	知道

然而我却不知道

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-"

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [kəm'pleɪnd] .

"	Oh	,	they're	awful	,	both	of	them	,	"	the	mother	complained	.
"	哦	,	它们是	可怕	,	两个都	的	他们	,	"	这	母亲	抱怨	.

"哦，他们两个都太糟糕了，"母亲抱怨道。

" [its] ['fʌni] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [get][ə; eɪ][hæt] [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] .

"	It's	funny	I	can	never	get	a	hat	that	suits	me	but	the	same	old	thing	.
"	它是	有趣的	我	能	绝不	得到	一个	帽子	那	西装	我	但	这	相同的	老的	事物	.

"真奇怪，我总是找不到一顶适合我的帽子，总是戴同样的款式。"

" ['lestər] [went] ['fɔːrwərd] .

"	Lester	went	forward	.
"	莱斯特	去	向前	.

莱斯特向前走了一步。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

He	meant	that	she	should	see	him	first	in	the	mirror	.
他	意思是	那	她	应该	看	他	第一的	在	这	镜子	.

他的意思是，她应该先在镜子里看到他。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	reflection	would	startle	her	,	of	course	,	but	he	should	be	able	to
这	反射	会	惊吓	她	,	的	课程	,	但	他	应该	是	有能力的	到

[ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

reassure	her	.
保证	她	.

当然，这倒影会让她吓一跳，但他应该能够让她安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɜːrst] , [sɪns] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

It	was	he	who	was	startled	first	,	since	,	standing	before	the	mirror	,
它	曾是	他	WHO	曾是	惊慌	第一的	,	自从	,	常设	前	这	镜子	,

他最先吓了一跳，因为他站在镜子前，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	didn't	get	his	own	reflection	.
他	没有	得到	他的	自己的	反射	.

他没看到自己的倒影。

[hiː; hi] [felt] [soʊ]['sɑːlɪd] , [soʊ][wɔːrm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

He	felt	so	solid	,	so	warm	,	so	full	of	energy	,
他	毛毡	所以	坚硬的	,	所以	温暖的	,	所以	满的	的	活力	,

他感觉很扎实，很温暖，充满活力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][kæst] .

that	it	seemed	to	him	impossible	that	a	reflection	should	not	be	cast	.
那	它	似乎	到	他	不可能的	那	一个	反射	应该	不是	是	投掷	.

在他看来，不可能没有倒影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kæstɪŋ]

But	there	was	nothing	—	nothing	but	the	image	of	his	mother	casting
但	那里	曾是	没有什么	—	没有什么	但	这	图像	的	他的	母亲	铸件

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [krest][ɑːn][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

her	bright	eyes	up	at	the	cockatoo	crest	on	a	hat	that	suggested	a
她	明亮的	眼睛	向上	在	这	凤头鹦鹉	波峰	在	一个	帽子	那	建议	一个

[ˌmefi'stɔfiliːz] .

Mephistopheles	.
墨菲斯托费勒斯	.

但什么也没有——除了他母亲明亮的双眼仰望着帽子上那只凤头鹦鹉的头冠，那帽子让人联想到魔鬼梅菲斯特的形象之外，什么也没有。

" ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɑːli] . "

"	Mother	,	I	want	to	talk	to	you	about	Molly	.	"
"	母亲	,	我	想	到	讲话	到	你	关于	莫莉	.	"

"妈妈，我想跟你谈谈莫莉的事。"

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [æn; ən][oʊld][hæg][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ! "

"	Oh	,	dear	,	what	an	old	hag	I'm	beginning	to	look	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	什么	一个	老的	魔女	我是	开始	到	看	!	"

"哎呀，我看起来越来越像个老巫婆了！"

" [oʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['eθəlind] [rɪ'tɜːrnd] , ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	no	,	you're	not	,	mother	dear	,	"	Ethelind	returned	,	cheerfully	.
"	哦	不	,	你是	不是	,	母亲	亲爱的	,	"	埃瑟琳德	返回	,	愉快地	.

"哦不，您不是，亲爱的妈妈，"埃瑟琳德兴高采烈地回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] ['wɜːri] .

"	That's	just	worry	.
"	那就是	只是	担心	.

"那只是杞人忧天。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ðiˈ] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt]

One	of	these	days	the	war	will	be	over	and	he'll	be	coming	back	a	great
一	的	这些	天	这	战争	将要	是	超过	和	地狱	是	未来	后退	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] — "

general	—	"
一般的	—	"

总有一天战争会结束，他会以伟大将军的身份凯旋归来——

" [wɒts] [ðə; ðiˈ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [wɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt]

"	What's	the	use	of	the	war	being	over	and	his	coming	back	a	great
"	是什么	这	使用	的	这	战争	存在	超过	和	他的	未来	后退	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

"战争结束了，他回来后成了一位伟大的将军，那又有什么用呢？"

[wen] [ðæt] ['kriːtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðiˈ] [fɜːrst] [seɪ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

when	that	creature	will	have	the	first	say	in	him	?
什么时候	那	生物	将要	有	这	第一的	说	在	他	?

那生物何时才能对他拥有先决权?

" ['eθəlɪnd] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiˈ] [hæt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

"	Ethelind	came	behind	her	mother	,	to	give	the	hat	a	twitch	to	a	more
"	埃瑟琳德	来了	在后面	她	母亲	,	到	给	这	帽子	一个	抽搐	到	一个	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['æŋg(ə)l] .

effective	angle	.
有效的	角度	.

"埃瑟琳德走到她母亲身后，轻轻地调整了一下帽子，使它戴得更合适。

" ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weiˈ] .

"	Mother	dear	,	I	don't	believe	he'd	like	to	have	you	talk	in	that	way	.
"	母亲	亲爱的	,	我	不	相信	他会	喜欢	到	有	你	讲话	在	那	方式	.

"亲爱的妈妈，我不认为他会喜欢你那样说话。"

" ['lestər] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	Lester	appealed	to	his	sister	.
"	莱斯特	上诉	到	他的	姐姐	.

莱斯特向他的妹妹求助。

" ['eθəlɪnd] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Ethelind	,	I	want	you	to	help	me	.
"	埃瑟琳德	,	我	想	你	到	帮助	我	.

"埃瑟琳德，我想请你帮帮我。"

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑːli] .

I	want	you	all	to	think	of	Molly	.
我	想	你	全部	到	思考	的	莫莉	.

我希望你们都想想莫莉。

[aɪm] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [aɪm] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

I'm	not	coming	home	;	but	I'm	well	and	happy	.
我是	不是	未来	家	;	但	我是	出色地	和	快乐的	.

我不回家了；但我很好，也很开心。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd]

I	could	be	happy	if	I	only	knew	that	she	was	being	taken	care	of	and
我	可以	是	快乐的	如果	我	仅有的	知道	那	她	曾是	存在	已采取	关心	的	和

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	you	were	good	to	her	.
那	你	是	好的	到	她	.

如果我知道她有人照顾，而且你对她很好，我就会很高兴。

" [bʌt; bət] ['eθəlind] ['oʊnli] [twɪtʃt] [ðə; ði][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

"	But	Ethelind	only	twitched	the	hat	again	,	and	the	subject	dropped	.
"	但	埃瑟琳德	仅有的	抽搐	这	帽子	再次	,	和	这	主题	掉落	.

但埃瑟琳德只是又晃了晃帽子，话题就此结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd] [ment]

As	it	did	a	curtain	seemed	to	come	down	on	the	scenes	that	had	meant
作为	它	做过	一个	窗帘	似乎	到	来	向下	在	这	场景	那	有	意思是

[hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

home	to	him	,
家	到	他	,

那一刻，仿佛一道帷幕落下，那些对他来说如同家一般的场景也随之消失。

[wʌns] [mɔːr] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

once	more	suggesting	the	action	of	a	play	.
一次	更多的	建议	这	行动	的	一个	玩	.

再次暗示着戏剧的情节。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] ['lestər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ʌn'foʊldɪŋ] [θɔːt] ,

There	followed	for	Lester	a	further	phase	of	unfolding	thought	,
那里	随后	为了	莱斯特	一个	更远	阶段	的	展开	想法	,

接下来，莱斯特的思考进入了另一个阶段。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

though	with	no	solution	of	some	of	his	perplexities	.
尽管	和	不	解决方案	的	一些	的	他的	困惑	.

虽然他的一些困惑仍然没有得到解决。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , " [ðə; ði] [bə'veriən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	it's	always	so	,	"	the	Bavarian	explained	to	him	.
"	但	它是	总是	所以	,	"	这	巴伐利亚	解释	到	他	.

“但总是这样，”巴伐利亚人向他解释道。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	We	can	go	to	them	more	easily	than	they	can	come	to	us	.
"	我们	能	去	到	他们	更多的	容易地	比	他们	能	来	到	我们	.

“我们去他们那里比他们来我们这里容易得多。”

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ; [bʌt; bət]

The	spiritual	can	to	some	slight	degree	re	-	embody	the	material	;	but
这	精神	能	到	一些	轻微	程度	关于	-	体现	这	材料	;	但

['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] [di'sɜːnd] .

spiritual	things	are	only	spiritually	discerned	.
精神	事物	是	仅有的	精神层面	辨别	.

精神可以在某种程度上重新体现物质；但精神事物只能通过精神途径去理解。

['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][æt; ət][taɪmz] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]

Jesus	of	Nazareth	after	His	Resurrection	could	at	times	reincarnate	Himself	before
耶稣	的	拿撒勒	后	他的	复活	可以	在	时代	转世	他本人	前

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ;

His	disciples	;
他的	门徒	;

耶稣复活后，有时会在门徒面前转世重生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['spɪrɪtʃʊlaɪz] [ðəm'selvz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

but	they	could	not	spiritualize	themselves	so	as	to	follow	Him	when	He
但	他们	可以	不是	精神化	他们自己	所以	作为	到	跟随	他	什么时候	他

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

但他们无法提升自己的灵性，以便在祂消失时跟随祂。

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɔːf][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd]

That	can	only	be	accomplished	in	proportion	as	they	lay	off	the	mortal	and
那	能	仅有的	是	完成	在	部分	作为	他们	躺	离开	这	凡人	和

['tempərerɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

temporary	by	degrees	,
暂时的	经过	学位	,

只有逐步裁减那些终将消亡的临时性人员，才能实现这一目标。

[ɔːr][bɜːrst][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

or	burst	out	of	it	with	a	bound	,	as	you	and	I	did	.
或者	爆裂	出去	的	它	和	一个	边界	,	作为	你	和	我	做过	.

或者像你我一样，纵身跃出。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['lɛstərz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði]['vaɪbrənsi][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [gruː]

"	And	yet	in	Lester's	consciousness	the	vibrancy	of	life	in	his	surroundings	grew
"	和	然而	在	莱斯特的	意识	这	活力	的	生活	在	他的	周围环境	生长

[mɔːr] [tens] .

more	tense	.
更多的	紧张	.

然而，在莱斯特的意识中，周围环境的活力却变得越来越紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['evər]['raɪzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv]

It	was	as	if	he	were	rising	and	ever	rising	on	a	mounting	wave	of
它	曾是	作为	如果	他	是	上升	和	曾经	上升	在	一个	安装	海浪	的

[vaɪ'tælətɪ] ,

vitality	,
活力	,

他仿佛乘着一股不断攀升的活力浪潮，越升越高。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

but	always	riding	on	the	top	.
但	总是	骑术	在	这	顶部	.

但始终处于巅峰。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɔːr] ['roʊɪŋ] , [ɔːr] ['swɪmɪŋ] ,

Something	like	this	energy	he	had	felt	in	running	,	or	rowing	,	or	swimming	,
某物	喜欢	这	活力	他	有	毛毡	在	跑步	,	或者	划船	,	或者	游泳	,

他在跑步、划船或游泳时也感受到过类似的能量。

[ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɔːr][ɪn][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sɛld] ;

or	on	horseback	,	or	in	one	or	another	of	the	sports	in	which	he	had	excelled	;
或者	在	马背	,	或者	在	一	或者	其他	的	这	运动的	在	哪个	他	有	表现出色	;

或者骑马，或者在他擅长的其他运动项目中；

[bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒɔɪəsnɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] .

but	never	with	this	joyousness	of	strength	.
但	绝不	和	这	喜悦	的	力量	.

但从未有过如此充满力量的喜悦。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	physical	had	given	some	sign	of	it	,
这	身体的	有	给定	一些	符号	的	它	,

体检结果已经显示出一些迹象。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz]

though	it	had	been	no	more	than	as	the	single	note	of	a	shepherd's
尽管	它	有	到过	不	更多的	比	作为	这	单身的	笔记	的	一个	牧羊人的

[paɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ,

pipe	to	the	fullness	of	an	orchestra	,
管道	到	这	饱腹感	的	一个	乐队	,

虽然它只不过是牧羊笛的一个单音，却能与管弦乐队的恢弘气势相媲美。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] .

or	as	the	tramp	of	a	lone	step	to	the	onrush	of	a	million	men	.
或者	作为	这	流浪汉	的	一个	孤独	步	到	这	匆忙	的	一个	百万	男人	.

或者说，孤零零的一步，与百万人的涌动形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sʌtʃ] ['swelɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] ,

And	in	one	such	swelling	,	exultant	,
和	在	一	这样的	肿胀	,	眉飞色舞	,

而在这其中一次膨胀、欢欣鼓舞中，

['glɔːriəs] ['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [wer] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

glorious	moment	he	came	where	Molly	was	in	her	little	living	-	room	in	the
辉煌	片刻	他	来了	在哪里	莫莉	曾是	在	她	小的	活的	-	房间	在	这

[ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] .

apartment	with	a	kitchenette	.
公寓	和	一个	小厨房	.

那真是个美好的时刻！他来到了莫莉所在的公寓，当时她正坐在带小厨房的客厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	was	sitting	at	a	table	,	with	two	or	three	books	before	her	.
她	曾是	坐着	在	一个	桌子	,	和	二	或者	三	图书	前	她	.

她坐在桌旁，面前放着两三本书。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi]

One	of	them	was	open	and	to	it	from	time	to	time	she
一	的	他们	曾是	打开	和	到	它	从	时间	到	时间	她

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

dropped	her	eyes	.
掉落	她	眼睛	.

其中一扇窗户是敞开的，她时不时地会向它低下头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

She	raised	them	soon	again	to	look	straight	into	the	air	,
她	提高	他们	很快	再次	到	看	直的	进入	这	空气	,

她很快又举起眼睛，直视天空。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ri'ælətɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	if	she	saw	beyond	walls	into	the	reality	where	he	was	.
作为	如果	她	锯	超过	墙壁	进入	这	现实	在哪里	他	曾是	.

仿佛她能透过墙壁看到他所在的真实世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] , [nɔːr][æŋ'zaɪəti] .

There	was	no	trouble	in	her	eyes	,	nor	sorrow	,	nor	anxiety	.
那里	曾是	不	麻烦	在	她	眼睛	,	也不	悲哀	,	也不	焦虑	.

她眼中没有一丝忧虑，也没有一丝悲伤或焦虑。

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

In	every	feature	there	was	peace	,	with	the	look	of	expectation	.
在	每一个	特征	那里	曾是	和平	,	和	这	看	的	期待	.

每一处细节都透着平和，带着期待的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	did	not	try	at	once	to	enter	into	communication	with	her	.
他	做过	不是	尝试	在	一次	到	进入	进入	沟通	和	她	.

他并没有立即尝试与她沟通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [pjʊr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	enough	for	him	to	study	the	pure	face	with	its	expression	of
它	曾是	足够的	为了	他	到	学习	这	纯的	脸	和	它是	表达	的

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

他只需仔细端详那张纯净、神态安详的脸庞就足够了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	followed	her	thought	as	her	eyes	fell	to	the	page	of	the
但	他	随后	她	想法	作为	她	眼睛	跌倒	到	这	页	的	这

[bʊk] [ə'gen] .

book	again	.
书	再次	.

但他顺着她的思绪，看到她的目光再次落到书页上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hɪm'self] :

It	was	as	if	he	were	reading	the	words	himself	:
它	曾是	作为	如果	他	是	阅读	这	字	他自己	:

他仿佛在亲自阅读这些文字：

" [ænd; ənd] [ɪf] [kraɪst] [biː; bi][nɑːt] [reɪzd] , [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz][veɪn] ;

"	And	if	Christ	be	not	raised	,	your	faith	is	vain	;
"	和	如果	基督	是	不是	提高	,	你的	信仰	是	徒劳	;

“如果基督没有复活，你们的信仰就是徒然的；

[jiː; ji][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][jʊr; jər][sɪnz] . . . .

ye	are	yet	in	your	sins	.	.	.	.
是的	是	然而	在	你的	罪孽	.	.	.	.

你们仍在罪中.....

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][hoʊp][ɪn] [kraɪst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] [men] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]

If	in	this	life	only	we	have	hope	in	Christ	,	we	are	of	all	men	most	miserable
如果	在	这	生活	仅有的	我们	有	希望	在	基督	,	我们	是	的	全部	男人	最多	悲惨的

.

:

.

如果我们今生只仰望基督，那我们就是世上最悲惨的人了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [kraɪst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv]

But	now	is	Christ	risen	from	the	dead	,	and	become	the	first	fruits	of
但	现在	是	基督	升起	从	这	死的	,	和	变得	这	第一的	水果	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [slept] .

them	that	slept	.
他们	那	睡着了	.

但如今基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。

[fɔːr; fər] [sɪns] [baɪ][mæn] [keɪm] [deθ] , [baɪ][mæn] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

For	since	by	man	came	death	,	by	man	came	also	the	resurrection	of	the	dead	.
为了	自从	经过	男人	来了	死亡	,	经过	男人	来了	还	这	复活	的	这	死的	.

因为死亡既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðæt] .

"	She	lifted	her	eyes	and	reflected	on	that	.
"	她	抬起	她	眼睛	和	反映	在	那	.

她抬起头，沉思着。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

He	drew	nearer	,	bending	over	and	about	her	.
他	画	更近	,	弯曲	超过	和	关于	她	.

他走近她，弯下腰，在她周围转来转去。

" ['mɑːli] , [aɪm] [hɪr] .
" **Molly , I'm here .**
" 莫莉 , 我是 这里 .

"莫莉，我来了。"

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪt(ə)n] .
" **He saw her expression brighten .**
" 他 锯 她 表达 提亮 .

他看到她的表情亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] . "
It was almost as if she had said , " Yes , I know . "
它 曾是 几乎 作为 如果 她 有 说 , " 是的 , 我 知道 . "

她仿佛在说："是的，我知道。"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
" **I want you to know , darling , that I'm not coming home .**
" 我 想 你 到 知道 , 亲爱的 , 那 我是 不是 未来 家 .

"亲爱的，我想让你知道，我不会回家了。"

" [wət'evər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðoʊ] [noʊ] [ʃeɪd]
" Whatever was passing through her mind , she nodded , though no shade
" 任何 曾是 通过 通过 她 头脑 , 她 点头 , 尽管 不 阴影
[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] .
fell on her bright face .
跌倒 在 她 明亮的 脸 .

"无论她心里在想什么，她都点了点头，尽管脸上没有一丝阴霾。

" [aɪm] [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm well , " he continued .
" 我是 出色地 , " 他 持续 .

"我很好，"他继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
" You must think of me as happy and as taken care of .
" 你 必须 思考 的 我 作为 快乐的 和 作为 已采取 关心 的 .

"你一定觉得我很幸福，有人照顾我。"

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Again there was that nod , as if she assented to something she had
" 再次 那里 曾是 那 点头 , 作为 如果 她 同意 到 某物 她 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

她又点了点头，好像在赞同她听到的某些话。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'gen] :
Presently she began to read again :
目前 她 开始 到 读 再次 :

她随即又开始阅读：

" [ðen] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][end] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][gɑːd] ,
" Then cometh the end , when he shall have delivered up the kingdom to God ,
" 然后 到来 这 结尾 , 什么时候 他 将 有 发表 向上 这 王国 到 上帝 ,

"然后末日来临，那时他将把国度交给上帝。"

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'θɔːrəti]
even the Father ; when he shall have put down all rule and all authority
甚至 这 父亲 ; 什么时候 他 将 有 放 向下 全部 规则 和 全部 权威
[ænd; ənd] ['paʊər] .
and power .
和 力量 .

甚至父神；当他废掉一切执政的、掌权的、有能的的时候。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] , [ɔːl][hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ɔːl] ['enəmi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

For	he	must	reign	,	all	he	hath	put	all	enemies	under	his	feet	.
为了	他	必须	在位	,	全部	他	有	放	全部	敌人	在下面	他的	脚	.

因为他必将统治，他已将所有仇敌都置于他的脚下。

[ðə; ði][læst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [deθ] . "

The	last	enemy	that	shall	be	destroyed	is	death	.	"
这	最后的	敌人	那	将	是	损毁	是	死亡	.	"

最后一个要消灭的敌人是死亡。

" [ðæt] ['enəmi] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , ['mɑːli] .

"	That	enemy	is	destroyed	,	Molly	.
"	那	敌人	是	损毁	,	莫莉	.

“那个敌人已经被消灭了，莫莉。”

[aɪv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	proved	it	.
我已经	已证实	它	.

我已经证明了这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [deθ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf] .

There's	no	death	;	there's	nothing	but	life	.
有	不	死亡	;	有	没有什么	但	生活	.

没有死亡，只有生命。

[ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] .

There's	not	even	a	shock	,	or	a	minute	of	unhappiness	.
有	不是	甚至	一个	震惊	,	或者	一个	分钟	的	不快乐	.

甚至连一丝震惊或不快都没有。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪf] [ə'gen] .

There's	nothing	but	life	,	and	then	more	life	,	and	then	life	again	.
有	没有什么	但	生活	,	和	然后	更多的	生活	,	和	然后	生活	再次	.

除了生命，别无他物，只有生命，然后又是生命。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][ə'laɪv][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['duːɪŋ]

I	was	never	so	alive	as	I	am	at	this	instant	,	or	so	capable	of	doing
我	曾是	绝不	所以	活	作为	我	是	在	这	立即的	,	或者	所以	有能力的	的	正在做

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我从未像此刻这样充满活力，也从未像现在这样有能力做事。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɑːli] , [swiːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ðæts] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Except	for	you	,	Molly	,	sweet	one	,	and	the	baby	that's	coming	,	and	the
除了	为了	你	,	莫莉	,	甜的	一	,	和	这	婴儿	那就是	未来	,	和	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

除了你，莫莉，亲爱的，还有即将出生的宝宝和家人之外，

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] .

I	wouldn't	go	back	.
我	不会	去	后退	.

我不会回去。

" [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ]

"	If	her	eyes	grew	grave	it	was	with	thought	and	not	with	foreboding
"	如果	她	眼睛	生长	严重	它	曾是	和	想法	和	不是	和	不祥的预感

.

:

.

“如果她的眼神变得严肃，那是因为她在思考，而不是因为她预感到了不祥之兆。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] :

She	returned	once	more	to	her	book	:
她	返回	一次	更多的	到	她	书	:

她再次低头看书:

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [kəˈrʌptəbl] [mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [ˌɪnkəˈrʌpʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][mʌst; məst][pʊt]

"	For	this	corruptible	must	put	on	incorruption	,	and	this	mortal	must	put
"	为了	这	易腐烂的	必须	放	在	廉洁	,	和	这	凡人	必须	放

[ɑːn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

on	immortality	.
在	不朽	.

"这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的。"

[soʊ] [wen] [ðɪs] [kəˈrʌptəbl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt][ɑːn] [ˌɪnkəˈrʌpʃn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl]

So	when	this	corruptible	shall	have	put	on	incorruption	and	this	mortal	shall
所以	什么时候	这	易腐烂的	将	有	放	在	廉洁	和	这	凡人	将

[hæv; həv][pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,

have	put	on	immortality	,
有	放	在	不朽	,

所以，当这必朽坏的既穿上了不朽坏的，这必死的既穿上了不死的，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [deθ] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn]

then	shall	be	brought	to	pass	the	saying	that	is	written	,	Death	is	swallowed	up	in
然后	将	是	带来	到	经过	这	说	那	是	书面	,	死亡	是	吞咽	向上	在

['vɪktəri] . "

victory	.	"
胜利	.	"

那时，经上所记"死被得胜吞灭"的话就必应验了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Yes	,	"	he	said	to	her	,	"	that	is	what	has	happened	to	me	.
"	是的	,	"	他	说	到	她	,	"	那	是	什么	有	发生	到	我	.

"是的，"他对她说，"我就是这样的人。"

[deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] ['vɪktəri] .

Death	has	been	swallowed	up	in	victory	.
死亡	有	到过	吞咽	向上	在	胜利	.

死亡已被胜利吞噬。

[ɪf] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ænd; ənd] ['seɪfti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['kɑːnstɪtuːt] ['vɪktəri] , [ðen] [aɪm]

If	strength	and	energy	and	safety	and	joy	constitute	victory	,	then	I'm
如果	力量	和	活力	和	安全	和	喜悦	构成	胜利	,	然后	我是

[vɪkˈtɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

如果力量、活力、安全和快乐构成胜利，那么我就是胜利者。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ] [lʌv] —

If	it	were	not	for	you	,	O	my	love	—
如果	它	是	不是	为了	你	,	哦	我的	爱	—

若非有你，我的爱人——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [bʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][roʊz] .

"	But	she	closed	her	book	suddenly	and	rose	.
"	但	她	关闭	她	书	突然	和	玫瑰	.

但她突然合上书，站了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , ['ɔːlmoʊst][əˈlaʊd] .

As	she	did	so	he	could	hear	the	words	she	uttered	,	almost	aloud	.
作为	她	做过	所以	他	可以	听到	这	字	她	说出	,	几乎	大声	.

她这样做的时候，他几乎能听到她大声说出来的话。

" [aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	must	do	that	,	"	she	said	,	with	determination	.
"	我	必须	做	那	,	"	她	说	,	和	决心	.

“我必须这么做，”她坚定地说。

" [its] [wʌt] ['hiːd] [laɪk] .

"	It's	what	he'd	like	.
"	它是	什么	他会	喜欢	.

“这正是他想要的。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

I	must	take	it	on	myself	.
我	必须	拿	它	在	我	.

我必须自己承担这件事。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	lost	her	for	a	while	,
他	丢失的	她	为了	一个	尽管	,

他有一段时间没见到她了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	when	he	saw	her	again	she	was	in	the	open	air	.
和	什么时候	他	锯	她	再次	她	曾是	在	这	打开	空气	.

当他再次见到她时，她正在户外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

He	was	with	her	,	though	not	exactly	by	her	side	.
他	曾是	和	她	,	尽管	不是	确切地	经过	她	边	.

他当时和她在一起，但并不在她身边。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]

As	far	as	he	could	judge	he	was	both	leading	her	and	following
作为	远的	作为	他	可以	法官	他	曾是	两个都	领导	她	和	下列的

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

在他看来，他既在引领她，又在跟随她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hænd] .

He	was	above	her	,	and	also	holding	her	hand	.
他	曾是	多于	她	,	和	还	保持	她	手	.

他俯身在她上方，还握着她的手。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

If	he	could	have	been	everywhere	about	her	at	one	and	the	same
如果	他	可以	有	到过	到处	关于	她	在	一	和	这	相同的

['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

instant	,	it	was	that	.
立即的	,	它	曾是	那	.

如果他能同时出现在她身边的每个角落，那就是那样了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌndeɪ] .

It	seemed	to	be	Sunday	.
它	似乎	到	是	星期日	.

看起来像是星期天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

There	was	no	work	going	on	in	the	streets	,	and	there	was	the	Sunday
那里	曾是	不	工作	去	在	在	这	街道	,	和	那里	曾是	这	星期日

[er] [ʌv; əv] ['liːʒər] .

air	of	leisure	.
空气	的	闲暇	.

街上没有施工，弥漫着星期天的悠闲气息。

['mɑːli] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Molly	walked	rapidly	,	her	eyes	toward	the	ground	.
莫莉	步行	快速	,	她	眼睛	朝向	这	地面	.

莫莉快步走着，眼睛低垂着地面。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪk'sprest] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

Her	whole	little	figure	expressed	concentration	of	purpose	.
她	所有的	小的	数字	表达	专注	的	目的	.

她娇小的身躯整个人都显得全神贯注，一心想着什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['sʌbɜːrb] .

He	knew	the	suburb	.
他	知道	这	市郊	.

他熟悉那个郊区。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːts] , [ðə; ði][trɪm] [griːn] [lɔːnz] , [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ['tʌmblɪŋ]

The	shady	streets	,	the	trim	green	lawns	,	the	low	stone	walls	with	vines	tumbling
这	阴凉	街道	,	这	修剪	绿色的	草坪	,	这	低的	石头	墙壁	和	藤蔓	翻滚

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

绿树成荫的街道，修剪整齐的绿色草坪，藤蔓垂挂在低矮的石墙上，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [dʌl] [toʊnz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

the	wooden	houses	painted	for	the	most	part	in	dull	tones	of	red	and	yellow
这	木制的	房屋	绘	为了	这	最多	部分	在	乏味的	音调	的	红色的	和	黄色的

,

,

,

这些木屋大多被漆成暗淡的红色和黄色。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [fə'mɪliər] .

were	those	with	which	he	had	always	been	familiar	.
是	那些	和	哪个	他	有	总是	到过	熟悉的	.

都是他一直都很熟悉的事物。

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [və'rændəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][hoʊm] .

High	on	a	knoll	he	saw	the	deep	verandas	of	his	own	old	home	.
高的	在	一个	小丘	他	锯	这	深的	阳台	的	他的	自己的	老的	家	.

他站在小山丘高处，看到了自己老家的宽敞走廊。

['mɑːli] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Molly	did	not	hesitate	.
莫莉	做过	不是	犹豫	.

莫莉毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

She	turned	in	at	the	gate	.
她	转向	在	在	这	门	.

她在门口拐了个弯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['draɪvweɪ] , [bɪ'twiːn] [klʌmps] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɛlmz] .

There	was	a	short	driveway	,	between	clumps	of	shrubbery	and	under	elms	.
那里	曾是	一个	短的	车道	,	之间	团块	的	灌木	和	在下面	榆树	.

有一条很短的车道，位于灌木丛之间和榆树下。

[æt; ət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][met] ['eθəlind] .

At	a	sudden	turning	she	met	Ethelind	.
在	一个	突然	转弯	她	遇见	埃瑟琳德	.

突然，她转身遇到了埃瑟琳德。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

The	two	girls	stopped	and	looked	at	each	other	as	they	came	face	to	face	.
这	二	女孩们	停止	和	看起来	在	每个	其他	作为	他们	来了	脸	到	脸	.

两个女孩停下脚步，面对面地看着对方。

" [jʊə(r)] ['eθəlind] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	Ethelind	,	aren't	you	?
"	你是	埃瑟琳德	,	不是	你	?

“你是埃瑟琳德，对吧？”

" ['mɑːli] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [ɔːr] ['ɔːkwərdnəs] .

"	Molly	said	,	without	trembling	or	awkwardness	.
"	莫莉	说	,	没有	发抖	或者	尴尬	.

“莫莉说道，语气平静，没有丝毫颤抖或尴尬。”

- [waɪld] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bleɪz] .

Ethelind's	wild	eyes	were	all	ablaze	.
-	荒野	眼睛	是	全部	燃烧	.

埃瑟琳德的双眼燃烧着狂野的火焰。

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['mɑːli] .

"	Yes	,	and	you're	Molly	.
"	是的	,	和	你是	莫莉	.

“是的，你就是莫莉。”

[aɪm] — [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

I'm	—	I'm	so	glad	you've	come	.
我是	—	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

我——我真高兴你能来。

[aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

I've	wanted	to	know	you	.
我已经	通缉	到	知道	你	.

我一直很想认识你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['eni][wʌn] [sez] .

I	was	coming	one	day	to	see	you	—	I	don't	care	what	any	one	says	.
我	曾是	未来	一	天	到	看	你	—	我	不	关心	什么	任何	一	说道	.

我总有一天会来看你的——我不在乎别人怎么说。

[aɪ] [noʊ] [its] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	know	it's	what	my	brother	would	want	me	to	do	.
我	知道	它是	什么	我的	兄弟	会	想	我	到	做	.

我知道这是我哥哥希望我做的。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

We	—	we	miss	him	so	.	"
我们	—	我们	错过	他	所以	.	"

我们——我们非常想念他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɑːli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] .

"	Thank	you	,	"	Molly	said	,	with	a	gentle	smile	.
"	感谢	你	,	"	莫莉	说	,	和	一个	温和的	微笑	.

“谢谢，”莫莉温柔地笑着说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli] .

"	I'm	glad	you	thought	of	me	so	kindly	.
"	我是	高兴的	你	想法	的	我	所以	亲切地	.

“很高兴你这么关心我。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] .

Just	**now**	**there's**	**something**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**your**	**father**	**or**	**mother**	**.**
只是	现在	有	某物	我	想	到	说	到	你的	父亲	或者	母亲	.

我现在有句话想对你爸爸或妈妈说。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:] ?

Do	**you**	**think**	**either**	**of**	**them**	**would**	**see**	**me**	**?**
做	你	思考	任何一个	的	他们	会	看	我	?

你觉得他们俩会看见我吗?

" - [feɪs] [fel] .

"	**Ethelind's**	**face**	**fell**	**.**
"	-	脸	跌倒	.

埃瑟琳德的脸色垮了下来。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] — [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .

"	**I**	**—**	**I**	**can't**	**say**	**—**	**for**	**sure**	**.**
"	我	—	我	不能	说	—	为了	当然	.

“我——我不能肯定地说。”

[ðeə(r)] —

They're	**—**
它们是	—

他们是——

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! — [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] — "

Oh	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**	**—**	**But**	**my**	**brother**	**—**	**"**
哦	,	我	不	知道	!	—	但	我的	兄弟	—	"

哦，我不知道！——但我哥哥——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**all**	**that**	**;**	**but**	**this**	**is**	**something**	**important**	**.**
"	是的	,	我	知道	全部	那	;	但	这	是	某物	重要的	.

“是的，我都知道这些；但这很重要。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [si:zd] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɑ:rm] .

"	**The**	**girl**	**seized**	**the**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**arm**	**.**
"	这	女孩	查获	这	姐姐	-	在	-	法律的	手臂	.

女孩抓住嫂子的胳膊。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] — ['eniθɪŋ] [ju:v] — [ju:v] [hɜ:rd] ? "

"	**It**	**—**	**it**	**isn't**	**—**	**anything**	**you've**	**—**	**you've**	**heard**	**?**	**"**
"	它	—	它	不是	—	任何事物	你已经	—	你已经	听到	?	"

“这——这不——你听说过的那些事吗？”

" [its] ['nʌθɪŋ] [aɪv] [hɜ:rd] ; [its] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [noʊ] .

"	**It's**	**nothing**	**I've**	**heard**	**;**	**it's**	**only**	**something**	**that**	**I**	**feel**	**I**	**know**	**.**
"	它是	没有什么	我已经	听到	;	它是	仅有的	某物	那	我	感觉	我	知道	.

“我从未听说过这件事；只是我感觉自己知道而已。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**But**	**they**	**had**	**been**	**seen**	**from**	**the**	**window**	**.**
"	但	他们	有	到过	已见	从	这	窗户	.

但有人从窗户里看到了他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [geɪ] [ɔ:'dæsəti] [træns'fɔ:md] , [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪz]

The	**mother**	**came**	**running**	**out**	**,**	**all**	**her**	**gay**	**audacity**	**transformed**	**,**	**as**	**a**	**lamp**	**is**
这	母亲	来了	跑步	出去	,	全部	她	同性恋	大胆	转变	,	作为	一个	灯	是

[træns'fɔ:md] [wen] ,

transformed	**when**	**,**
转变	什么时候	,

母亲跑了出来，她那股子嬉皮士般的胆大妄为全都消失了，就像灯被改变时一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

instead	of	giving	light	,	it	becomes	the	center	of	conflagration	.
反而	的	给予	光	,	它	变成	这	中心	的	大火	.

它非但没有带来光明，反而成为了火灾的中心。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	what	is	it	?
"	哦	,	什么	是	它	?

"哦，是什么事？"

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	she	cried	,	as	she	hurried	toward	them	.
"	她	哭	,	作为	她	慌忙	朝向	他们	.

她一边喊着，一边匆匆朝他们跑去。

" [its] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] , ['mɪsɪz] . ['lestər] , " ['mɑːli] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] .

"	It's	nothing	very	definite	,	Mrs	.	Lester	,	"	Molly	replied	,	calmly	.
"	它是	没有什么	非常	定	,	太太	.	莱斯特	,	"	莫莉	回复	,	平静地	.

"莱斯特太太，这还没什么定论，"莫莉平静地回答道。

" [its] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] — "

"	It's	only	something	I	feel	so	strongly	that	—	"
"	它是	仅有的	某物	我	感觉	所以	强烈	那	—	"

"我只是对此感受非常强烈——"

" [oʊ] , [fiːl] !

"	Oh	,	feel	!
"	哦	,	感觉	!

"哦，感觉!

" ['mɪsɪz] . ['lestər] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Mrs	.	Lester	exclaimed	,	impatiently	.
"	太太	.	莱斯特	惊呼	,	不耐烦地	.

"莱斯特太太不耐烦地喊道。"

" [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wen] — "

"	Don't	frighten	us	with	feelings	when	—	"
"	不	吓唬	我们	和	情怀	什么时候	—	"

"别用感情吓唬我们——"

" [ɪz] ['mɪstər] . ['lestər] [ɪn] ?

"	Is	Mr	.	Lester	in	?
"	是	先生	.	莱斯特	在	?

莱斯特先生在吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] .

I	should	like	to	talk	to	him	as	well	.
我	应该	喜欢	到	讲话	到	他	作为	出色地	.

我也很想和他谈谈。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	mother	led	the	way	toward	the	house	.
"	这	母亲	引领	这	方式	朝向	这	房子	.

母亲带头朝房子走去。

['mɑːli] ['fɑːloʊd] , ['eθəlind] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Molly	followed	,	Ethelind	clinging	to	her	arm	.
莫莉	随后	,	埃瑟琳德	依恋	到	她	手臂	.

莫莉跟在后面，埃瑟琳德紧紧地挽着她的胳膊。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

It	did	not	occur	to	any	of	them	that	no	farther	explanation	had	been
它	做过	不是	发生	到	任何	的	他们	那	不	更远	解释	有	到过

[meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] .

made	as	to	who	Molly	was	.
制成	作为	到	WHO	莫莉	曾是	.

他们谁也没有想到，没有人进一步解释过莫莉是谁。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪtˈself][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

That	seemed	to	take	itself	for	granted	.
那	似乎	到	拿	本身	为了	的确	.

那似乎是一种理所当然的态度。

[ðə; ðiˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˈhɔːl] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [sterz] .

The	father	was	in	the	hall	at	the	foot	of	the	stairs	.
这	父亲	曾是	在	这	大厅	在	这	脚	的	这	楼梯	.

父亲当时在楼梯脚下的走廊里。

[ˈkɔːrə][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] .

Cora	was	coming	down	them	.
科拉	曾是	未来	向下	他们	.

科拉正从他们身上下来。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

Both	had	been	summoned	by	the	sense	of	something	wrong	.
两个都	有	到过	被召唤	经过	这	感觉	的	某物	错误的	.

两人都是被一种不祥的预感所召唤。

[ˈmɑːli] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɑːðər] .

Molly	went	straight	to	her	husband's	father	.
莫莉	去	直的	到	她	丈夫的	父亲	.

莫莉直接去找了她丈夫的父亲。

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlestər] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] . "

"	Oh	,	I	want	to	tell	you	,	Mr	.	Lester	;	I	feel	I	have	a	message	.	"
"	哦	,	我	想	到	告诉	你	,	先生	.	莱斯特	;	我	感觉	我	有	一个	信息	.	"

“哦，莱斯特先生，我想告诉你，我觉得我有话要说。”

" [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

"	Feel	you	have	a	message	?
"	感觉	你	有	一个	信息	?

“你觉得自己有话要说吗？”

" [hiː; hi] [ˈekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtremjələs] [sɪˈverəti] .

"	he	echoed	,	with	a	kind	of	tremulous	severity	.
"	他	回声	,	和	一个	种类	的	颤抖的	严重性	.

他用一种颤抖的严肃语气重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

"	I	don't	know	what	I	mean	;	only	this	morning	he	—	he	seemed	to	come
"	我	不	知道	什么	我	意思是	;	仅有的	这	早晨	他	—	他	似乎	到	来

[ænd; ənd][stænd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] — "

and	stand	beside	me	—	"
和	站立	旁	我	—	"

“我不知道我的意思；只是今天早上他——他好像走到我身边站着——”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɔːrə] [huː] [sed] [ðæt] ,
" It was Cora who said that ,
" 它 曾是 科拉 WHO 说 那 ,

“是科拉说的那句话，”

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [hæf] - [wei] [daʊn]
from the position in which she had come to a standstill half - way down
从 这 位置 在 哪个 她 有 来 到 一个 停顿 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她当时停在楼梯中间，就那样站着不动了。

[tuː; tə]['mɑːli][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri][ˌmædʒɪ'stɪriəl][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
To Molly she seemed very magisterial and commanding .
到 莫莉 她 似乎 非常 权威的 和 指挥 .

在莫莉看来，她非常威严，很有权威。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] ['nɜːrvəsnəs] — [ɔːr] [hɪ'sterɪks] . "
" This is pure nervousness — or hysterics . "
" 这 是 纯的 紧张 — 或者 癔症 . "

“这纯粹是紧张过度——或者说是歇斯底里。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , [mɪs] ['lestər] , " ['mɑːli] [ˌkɔntrə'diktid] , [nɑːt] ['ruːdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ]
" No , it isn't , Miss Lester , " Molly contradicted , not rudely , but with imploring
" 不 , 它 不是 , 错过 莱斯特 , " 莫莉 矛盾 , 不是 粗鲁地 , 但 和 恳求
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“不，不是的，莱斯特小姐，”莫莉反驳道，语气并非粗鲁，而是恳切恳求。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] .
" I'm sure he did come .
" 我是 当然 他 做过 来 .

“我确信他来了。”

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He spoke to me .
他 辐 到 我 .

他跟我说话了。

['sʌmθɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Something spoke to me . "
某物 辐 到 我 . "

我被某种东西触动了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
" Did you hear anything ?
" 做过 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [di'mɑːndid] .
" the mother demanded .
" 这 母亲 要求 .

"母亲质问道。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][wɜːrdz] ;
" No , it wasn't in words ;
" 不 , 它 不是 在 字 ;

不，不是用语言表达的;

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪt'self]['ɪntuː][wɜːrdz][ɪn][maɪ]
or if it was in words it was only as it turned itself into words in my
或者如果 它 曾是 在 字 它 曾是 仅有的 作为 它 转向 本身 进入 字 在 我的
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

或者说，如果它是以文字的形式出现的，那也只是它在我自己的脑海中转化成文字的形式而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [æn; ən] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
It was more like — like a conviction — an intense conviction — that came to
它 曾是 更多的 喜欢 — 喜欢 一个 定罪 — 一个 激烈的 定罪 — 那 来了 到
[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] . "
me from outside . "
我 从 外部 . "

那更像是一种信念——一种强烈的信念——来自外界的启示。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [seɪ] ?
" And what did your conviction say ?
" 和 什么 做过 你的 定罪 说 ?

"你的判决书是怎么说的?"

" ['kɔːrə][in'kwaiəd] , ['aɪsɪli] .
" Cora inquired , icily .
" 科拉 询问 , 冰冷地 .

科拉冷冷地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]
" It said — Oh , you must forgive me ! — I shouldn't come if I didn't feel it
" 它 说 — 哦 , 你 必须 原谅 我 ! — 我 不应该 来 如果 我 没有 感觉 它
[soʊ] ['strɔːŋli] !
so strongly !
所以 强烈 !

"它说——哦，你一定要原谅我！——如果不是感觉这么强烈，我就不应该来！"

— [its] [æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] —
— It's as hard for me as it is for you —
— 它是 作为 难的 为了 我 作为 它 是 为了 你 —

——对我来说，这和对你来说一样难——

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləstər] .
" The father backed away to the baluster .
" 这 父亲 支持的 离开 到 这 栏杆 .

父亲退到栏杆边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] .
His face had grown gray .
他的 脸 有 生长 灰色的 .

他的脸色变得灰白了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:l] [tʃer] .

The	mother	dropped	to	a	hall	chair	.
这	母亲	掉落	到	一个	大厅	椅子	.

母亲跌坐在走廊的椅子上。

['eθəlind] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l'redi] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [eɪd] .

Ethelind	was	crying	already	,	but	standing	by	as	if	to	give	aid	.
埃瑟琳德	曾是	哭泣	已经	,	但	常设	经过	作为	如果	到	给	援助	.

埃瑟琳德已经哭了，但她仍然站在一旁，仿佛要伸出援手。

['kɔ:rə][wʌz; wəz] [stɪl] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

Cora	was	still	commanding	and	severe	.
科拉	曾是	仍然	指挥	和	严重	.

科拉依然威严而严厉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

It	was	she	who	interrupted	.
它	曾是	她	WHO	中断	.

是她打断了他们。

" [jes] ; [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] .

"	Yes	;	we	understand	all	that	.
"	是的	;	我们	理解	全部	那	.

"是的，我们都明白。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] .

But	tell	us	what	you've	come	to	say	.
但	告诉	我们	什么	你已经	来	到	说	.

但请告诉我们你此行的目的是什么。

" ['ʌndər] [ðɪs] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ['mɑ:li] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['nɜ:rvəs] .

"	Under	this	authority	and	severity	Molly	began	to	grow	nervous	.
"	在下面	这	权威	和	严重性	莫莉	开始	到	生长	紧张的	.

在这种权威和严厉的环境下，莫莉开始变得紧张起来。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɜ:r; hər][hændz] , ['sʌmtaɪmz] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .

She	clasped	and	unclasped	her	hands	,	sometimes	twisting	her	fingers	.
她	紧握	和	解开	她	双手	,	有时	扭曲	她	手指	.

她双手交握又松开，有时还会扭动手指。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

"	You	see	,	it	was	this	way	.
"	你	看	,	它	曾是	这	方式	.

你看，事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

I	was	reading	the	Bible	and	—	and	thinking	—	and	trying	to
我	曾是	阅读	这	圣经	和	—	和	思维	—	和	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] — - [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

understand	what	it	meant	—	-	when	all	at	once	he	—	he	seemed	to	be
理解	什么	它	意思是	—	-	什么时候	全部	在	一次	他	—	他	似乎	到	是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] . "

with	me	—	and	to	be	saying	things	.	"
和	我	—	和	到	是	说	事物	.	"

我当时正在读圣经，一边思考，一边试图理解它的含义——突然间，他——他似乎就在我身边——并且说着什么。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "

"	What	sort	of	things	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

"什么样的事？"

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [mɪs] ['lestər] .
" I don't exactly know , Miss Lester .
" 我 不 确切地 知道 , 错过 莱斯特 .

"我不太清楚，莱斯特小姐。"

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
I knew he was there — and that he was telling me how beautiful it
我 知道 他 曾是 那里 — 和 那 他 曾是 讲述 我 如何 美丽的 它
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] —
was with him — but I can't explain how he made me understand it —
曾是 和 他 — 但 我 不能 解释 如何 他 制成 我 理解 它 —
"
"
"

我知道他就在那里——而且他告诉我和他在一起是多么美好——但我无法解释他是如何让我理解这一切的——"

" [noʊ] , " ['kɔːrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " ['noʊbɑːdi]['evər][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .
" No , " Cora interrupted again , " nobody ever can explain .
" 不 , " 科拉 中断 再次 , " 无人 曾经 能 解释 .

"不，"科拉再次打断道，"没有人能解释。"

[wʌns] [ðeɪ] [get] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌeksplə'neɪʃənz][ɑːr; ər][nɑːt]
Once they get notions into their heads , they seem to think explanations are not
一次 他们 得到 概念 进入 他们的 头部 , 他们 似乎 到 思考 解释 是 不是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

一旦他们接受了某种观念，似乎就认为解释并不重要。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['loʊɪst] [step] ,
" She came down to the second lowest step ,
" 她 来了 向下 到 这 第二 最低 步 ,

她走到倒数第二级台阶，

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [jʌŋ] [waɪf][ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
but still stood over the trembling young wife in her attitude of authority .
但 仍然 站立 超过 这 发抖 年轻的 妻子 在 她 态度 的 权威 .

但她仍然以权威的姿态站在颤抖的年轻妻子面前。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [nəːvs] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" This is all nerves , my dear — and excitement .
" 这 是 全部 神经 , 我的 亲爱的 — 和 激动 .

"亲爱的，这都是紧张和兴奋造成的。"

[ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] — [oʊ] , [jes] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] ,
The book you were reading — oh , yes , it's a very good book ,
这 书 你 是 阅读 — 哦 , 是的 , 它是 一个 非常 好的 书 ,

你正在读的那本书——哦，是的，那是一本非常好的书。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !
and full of the wisdom of the ages and all that !
和 满的 的 这 智慧 的 这 年龄 和 全部 那 !

充满了古老的智慧等等！

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riˈæktid] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juːv] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðiːz] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
— But it reacted on you in such a way that you've conjured up these frightening
— 但 它 反应 在 你 在 这样的 一个 方式 那 你已经 召唤 向上 这些 令人恐惧
[θɪŋz] — "
things — "
事物 — "

——但它对你的反应却让你产生了这些可怕的想法——"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] , " ['mɑːli] [bɜːrst] [aʊt] .

"	But	I'm	not	frightened	at	all	,	"	Molly	burst	out	.
"	但	我是	不是	害怕	在	全部	,	"	莫莉	爆裂	出去	.

“但我一点也不害怕，”莫莉突然说道。

" [ðæts] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	wonderful	part	of	it	.
"	那就是	这	精彩的	部分	的	它	.

“这就是它的美妙之处。”

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] ['hæpi]

If	he	hadn't	come	and	told	me	beforehand	,	and	made	me	feel	how	happy
如果	他	之前没有	来	和	讲述	我	预先	,	和	制成	我	感觉	如何	快乐的

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

如果他没有事先告诉我，让我感受到他的喜悦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

I	should	have	been	.
我	应该	有	到过	.

我本该在场的。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

But	I'm	not	now	;	and	I	don't	want	you	to	be	.
但	我是	不是	现在	;	和	我	不	想	你	到	是	.

但我现在不是；我也不希望你是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . "

That's	why	I	came	.	"
那就是	为什么	我	来了	.	"

这就是我来的原因。

" [jes] ; [noʊ] [daʊt] , " [mɪs] ['lestər] [ə'griːd] , ['koʊldli] .

"	Yes	;	no	doubt	,	"	Miss	Lester	agreed	,	coldly	.
"	是的	;	不	怀疑	,	"	错过	莱斯特	同意	,	冷冷地	.

“是的，毫无疑问，”莱斯特小姐冷冷地同意道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] ,

"	But	now	that	you've	come	,
"	但	现在	那	你已经	来	,

“但既然你已经来了，

[juːl] [duː] [wel] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l]

you'll	do	well	to	run	home	again	and	try	to	calm	yourself	and	be	sensible
你会	做	出色地	到	跑步	家	再次	和	尝试	到	冷静的	你自己	和	是	明智的

.

:
.

你最好赶紧跑回家，让自己冷静下来，保持理智。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] " — [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

If	my	brother	has	been	"	—	she	stumbled	at	the	word	,
如果	我的	兄弟	有	到过	"	—	她	踉跄	在	这	单词	,

如果我哥哥一直是——”她说到这里时有些结巴，

[bʌt; bət] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] — " [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] — [keɪ] - [kɪld] —

but	forced	herself	to	utter	it	—	"	if	my	brother	has	been	—	k	-	killed	—
但	强制	她自己	到	说出	它	—	"	如果	我的	兄弟	有	到过	—	k	-	被杀	—

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] . "

we	shall	hear	of	it	from	the	proper	authorities	.	"
我们	将	听到	的	它	从	这	恰当的	当局	.	"

但她还是强迫自己说了出来——“如果我的兄弟被——杀害了——我们会从有关当局那里得到消息。”

" ['kɔːrə] , [ðæts] [nɑːt] [fer] , " ['eθəlind] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Cora , that's not fair , " Ethelind cried , indignantly .
" 科拉 , 那就是 不是 公平的 , " 埃瑟琳德 哭 , 愤慨地 .

"科拉，这不公平！"埃瑟琳德愤愤不平地喊道。

" ['mɑːliːz] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] ,
" Molly's come over here to warn us ,
" 莫莉的 来 超过 这里 到 警告 我们 ,

"莫莉过来是来警告我们的。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiːz] [rɔːŋ] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːl] .
and even if she's wrong — " She broke off to make another sort of appeal .
和 甚至 如果 她是 错误的 — " 她 打破 离开 到 制作 其他 种类 的 上诉 .

即使她错了——"她突然停顿了一下，提出了另一种诉求。

" ['fɑːðər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Father , can't you say something ?
" 父亲 , 不能 你 说 某物 ?

"父亲，您就不能说句话吗？"

[hɪəz] [jʊr; jər] ['sʌnz] [waɪf] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['hiːz] [ɪk'spektɪŋ] —
Here's your son's wife — the mother of the child he's expecting —
这里是 你的 儿子的 妻子 — 这 母亲 的 这 孩子 他是 期待 —

这是你儿子的妻子——他腹中孩子的母亲——

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lestər] [roʊz] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
" But Mrs . Lester rose , still clinging to her chair .
" 但 太太 . 莱斯特 玫瑰 , 仍然 依恋 到 她 椅子 .

"但莱斯特太太站了起来，仍然紧紧地抓着椅子。"

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" If this is a ruse for getting into our house and making our
" 如果 这 是 一个 诡计 为了 获得 进入 我们的 房子 和 制作 我们的
[ə'kweɪntəns] ['weðər] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] — "
acquaintance whether we would or no — "
熟人 无论 我们 会 或者 不 — "

"如果这是个骗子，目的是进入我们家，结识我们，不管我们是否愿意——"

" ['mʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] ['eθəlind] .
" Mother , how can you ? " came from Ethelind .
" 母亲 , 如何 能 你 ? " 来了 从 埃瑟琳德 .

"妈妈，你怎么能这样？"埃瑟琳德问道。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" You deserve that your son should never be given back to you .
" 你 应得 那 你的 儿子 应该 绝不 是 给定 后退 到 你 .

"你活该，你的儿子永远都不应该回到你身边。"

['fɑːðər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Father , can't you say anything at all ?
父亲 , 不能 你 说 任何事物 在 全部 ?

父亲，您就不能说句话吗？

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['fɑːðər] [dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['broʊkənli] .
" But what the father did say was uttered brokenly .
" 但 什么 这 父亲 做过 说 曾是 说出 破碎地 .

但父亲说的话却是断断续续的。

" [aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't — I don't believe it .
" 我 不 — 我 不 相信 它 .

"我不——我不相信。"

['hiːz] [nɑːt] — [nɑːt] [ded] .

He's	not	—	not	dead	.
他是	不是	—	不是	死的	.

他没死。

[ʃiːz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] — "

She's	come	here	to	get	us	to	own	her	—	to	take	her	in	—	"
她是	来	这里	到	得到	我们	到	自己的	她	—	到	拿	她	在	—	"

她来这里是为了让我们占有她——把她带回家——"

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , " ['eθəlind] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] [ə'gen] , [aɪl] [goʊ]

"	And	if	we	don't	,	"	Ethelind	cried	,	"	and	she	goes	away	again	,	I'll	go
"	和	如果	我们	不	,	"	埃瑟琳德	哭	,	"	和	她	去	离开	再次	,	患病的	去

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

"如果我们不这样做，"埃瑟琳德哭着说，"如果她再次离开，我就跟她一起走。"

['weðər] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Whether	he	comes	back	or	not	I	shall	be	there	.
无论	他	来	后退	或者	不是	我	将	是	那里	.

无论他是否回来，我都会在那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] ['lestər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] [siːn]

"	It	was	extraordinary	to	Lester	that	he	could	look	on	at	this	scene
"	它	曾是	非凡的	到	莱斯特	那	他	可以	看	在	在	这	场景

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [peɪn] .

without	conscious	pain	.
没有	有意识的	疼痛	.

"莱斯特感到不可思议的是，他竟然能在毫无痛苦的情况下看到这一幕。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

It	Was	exactly	as	if	he	had	watched	them	rehearsing	a	play	in	which
它	曾是	确切地	作为	如果	他	有	观看	他们	排练	一个	玩	在	哪个

[i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['sɪmjuleɪtɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪk'spɪriənst] .

emotions	were	simulated	but	not	experienced	.
情绪	是	模拟	但	不是	经验丰富的	.

就好像他观看了一场戏剧排练，剧中人物的情感是模拟出来的，但并没有真正体验到情感。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['æktʃuəl] [selvz] [ə'gen] .

When	the	rehearsal	was	over	they	would	become	their	actual	selves	again	.
什么时候	这	排演	曾是	超过	他们	会	变得	他们的	实际的	自我	再次	.

排练结束后，他们就会变回原来的自己。

[bɪ'jɑːnd] ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [end]

Beyond	hardness	,	and	suffering	,	and	misunderstanding	he	could	see	the	end
超过	硬度	,	和	痛苦	,	和	误解	他	可以	看	这	结尾

.

:

.

超越艰难困苦和误解，他看到了终点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [end] [æz; əz] ['mɑːli] [kæst] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

He	could	see	the	end	as	Molly	cast	an	imploring	look	around	her	and
他	可以	看	这	结尾	作为	莫莉	投掷	一个	恳求	看	大约	她	和

[prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

prepared	to	depart	.
准备	到	离开	.

他看到莫莉恳求地环顾四周，准备离开，就知道事情已经到了尽头。

['eθəlind] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [striːt] [kloʊðz] , [geɪv] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]

Ethelind	**,**	**who**	**was**	**already**	**in**	**street**	**clothes**	**,**	**gave**	**all**	**the**	**signs**	**of**	**going**	**with**
埃瑟琳德	,	WHO	曾是	已经	在	街道	衣服	,	给予	全部	这	标志	的	去	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

当时已经换上便服的埃瑟琳德，种种迹象表明她要和她一起走。

['oʊvər][ðem; ðəm][bəuθ] ['lestər] [θruː] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [geɪv]

Over	**them**	**both**	**Lester**	**threw**	**the**	**protection**	**of**	**his**	**love**	**,**	**which**	**apparently**	**gave**
超过	他们	两个都	莱斯特	扔	这	保护	的	他的	爱	,	哪个	显然	给予

[ðem; ðəm] [nɜːrv] .

them	**nerve**	**.**
他们	神经	.

莱斯特用他的爱保护着他们俩，这显然给了他们勇气。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [flɪntʃt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɑːli] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['vælər] [ʃoʊn] .

Neither	**of**	**them**	**flinched**	**;**	**but**	**it**	**was**	**in**	**Molly**	**that**	**the**	**real**	**valor**	**shone**	**.**
两者都不	的	他们	畏缩	;	但	它	曾是	在	莫莉	那	这	真实的	勇气	闪耀	.

两人都没有退缩；但真正展现出勇气的是莫莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**was**	**both**	**quiet**	**and**	**firm**	**as**	**she**	**took**	**her**	**few**	**steps**	**toward**	**the**	**door**	**,**
她	曾是	两个都	安静的	和	公司	作为	她	采取	她	很少	步骤	朝向	这	门	,

她迈着几步走向门口，动作既平静又坚定。

['eθəlind] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Ethelind	**clinging**	**to**	**her**	**arm**	**.**
埃瑟琳德	依恋	到	她	手臂	.

埃瑟琳德紧紧抓住她的手臂。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

But	**at**	**the**	**door**	**there**	**was**	**a**	**ring**	**,**
但	在	这	门	那里	曾是	一个	戒指	,

但门外响起了铃声，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**on**	**the**	**porch**	**outside**	**there**	**stood**	**a**	**boy**	**with**	**a**	**telegram**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	在	这	门廊	外部	那里	站立	一个	男生	和	一个	电报	在	他的	手	.

门廊外站着一个男孩，手里拿着一份电报。

" [tʃɑːrlz] [iː] . ['lestər] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	**Charles**	**E**	**.**	**Lester**	**live**	**here**	**?**
"	查尔斯	E	.	莱斯特	居住	这里	?

查尔斯·E·莱斯特住在这里吗?

" ['eθəlind] [siːzd] [ðə; ði]['envələʊp] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgərz]['kɔːrə] [saɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Ethelind**	**seized**	**the**	**envelope**	**,**	**while**	**with**	**feverish**	**fingers**	**Cora**	**signed**	**for**	**it**	**.**
"	埃瑟琳德	查获	这	信封	,	尽管	和	发烧	手指	科拉	签名	为了	它	.

"埃瑟琳德一把抓住信封，科拉用发烫的手指签了字。"

[ðə; ði]['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['helpləsli] .

The	**father**	**took**	**it**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**held**	**it**	**helplessly**	**.**
这	父亲	采取	它	在	他的	双手	和	握住	它	无助地	.

父亲把它拿在手里，无助地抱着。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ʌtəd] [wʌn] [greɪt] [kraɪ] .

The	**mother**	**uttered**	**one**	**great**	**cry**	**.**
这	母亲	说出	一	伟大的	哭	.

母亲发出了一声凄厉的哭喊。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Open**	**it**	**!**
"	打开	它	!

打开它！

" [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**He**	**opened**	**it**	**—**	**read**	**it**	**—**	**and**	**let**	**it**	**flutter**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	他	打开	它	—	读	它	—	和	让	它	扑	到	这	地面	.

他打开它——读了一遍——然后任由它飘落到地板上。

['kɔːrə] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] .

Cora	**snatched**	**it**	**up**	**;**	**but**	**she**	**,**	**too**	**,**	**dropped**	**it**	**after**	**a**	**hurried**	**glance**	**.**
科拉	抢夺	它	向上	;	但	她	,	也	,	掉落	它	后	一个	慌忙	瞥一眼	.

科拉一把抓起它；但她匆匆瞥了一眼后，也把它扔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

She	**stood**	**as**	**if**	**turned**	**to**	**stone**	**.**
她	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

她呆立在那里，仿佛变成了石头。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [sæt] [daʊn] [dɪ'lɪbərətli] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —

The	**mother**	**took**	**it**	**—**	**sat**	**down**	**deliberately**	**—**	**read**	**it**	**carefully**	**—**	**read**	**it**	**again**	**—**
这	母亲	采取	它	—	卫星	向下	故意地	—	读	它	小心	—	读	它	再次	—

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

read	**it**	**again**	**—**	**and**	**folding**	**it**	**,**
读	它	再次	—	和	折叠式的	它	,

母亲接过信——特意坐下——仔细阅读——又读了一遍——又读了一遍——然后把它折好，

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

slipped	**it**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**gown**	**.**
滑倒了	它	进入	这	怀	的	她	袍	.

她把它塞进了礼服的胸前。

['mɑːli] [ænd; ənd] ['eθəlind] [hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] .

Molly	**and**	**Ethelind**	**had**	**not**	**waited**	**.**
莫莉	和	埃瑟琳德	有	不是	等待	.

莫莉和埃瑟琳德没有等待。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

They	**had**	**not**	**needed**	**to**	**hear**	**the**	**news**	**.**
他们	有	不是	需要	到	听到	这	消息	.

他们原本不需要听到这个消息。

['ræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Rather	**they**	**were**	**eager**	**to**	**run**	**away**	**.**
相当	他们	是	渴望的	到	跑步	离开	.

相反，他们急于逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːli] , [haʊ'evər] , [huː] [prest] ['ɑːnwərd] ,

It	**was**	**Molly**	**,**	**however**	**,**	**who**	**pressed**	**onward**	**,**
它	曾是	莫莉	,	然而	,	WHO	按下	向前	,

然而，是莫莉坚持不懈地向前迈进。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [ɑːn]

dragging	**the**	**other**	**with**	**her**	**—**	**out**	**to**	**the**	**porch**	**—**	**down**	**the**	**steps**	**—**	**on**
拖拽	这	其他	和	她	—	出去	到	这	门廊	—	向下	这	步骤	—	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

to	**the**	**driveway**	**.**
到	这	车道	.

她拖着另一个人——走到门廊——下了台阶——到了车道上。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] [terz] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

The	three	in	the	hallway	remained	as	if	paralyzed	,	without	tears	,	without	words	,
这	三	在	这	门厅	剩余	作为	如果	瘫痪	,	没有	眼泪	,	没有	字	,

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] .

seemingly	without	thoughts	.
似乎	没有	想法	.

走廊里的三个人仿佛被冻住了一般，没有眼泪，没有言语，似乎也没有思考。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] .

The	mother	came	first	to	the	possession	of	her	faculties	.
这	母亲	来了	第一的	到	这	拥有	的	她	学院	.

母亲先具备了各项能力。

" [stɑːp][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['trædʒɪk] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['mænz] .

"	Stop	her	,	"	she	cried	,	in	a	deep	,	tragic	voice	a	little	like	a	man's	.
"	停止	她	,	"	她	哭	,	在	一个	深的	,	悲惨	嗓音	一个	小的	喜欢	一个	男人的	.

“阻止她！”她喊道，声音低沉而悲怆，有点像男人的声音。

" [stɑːp][hɜːr; hər] .

"	Stop	her	.
"	停止	她	.

阻止她。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

Bring	her	back	.
带来	她	后退	.

把她带回来。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	struggled	to	her	feet	,	hurrying	toward	the	door	.
"	她	挣扎	到	她	脚	,	匆忙	朝向	这	门	.

她挣扎着站起身，匆匆走向门口。

" [ʃiːz] [maɪ] [ded] ['sʌnz] [waɪf] .

"	She's	my	dead	son's	wife	.
"	她是	我的	死的	儿子的	妻子	.

她是我已故儿子的妻子。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	spoke	to	her	.
他	辐	到	她	.

他跟她说话了。

['hiːz] [nɑːt] [ded] .

He's	not	dead	.
他是	不是	死的	.

他没死。

['hiːz] [ə'laɪv] .

He's	alive	.
他是	活	.

他还活着。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laɪv][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

If	he	wasn't	alive	he	couldn't	have	come	to	her	.
如果	他	不是	活	他	不能	有	来	到	她	.

如果他已经不在人世，他就不可能来找她。

[stɑːp][hɜːr; hər] .

Stop	her	.
停止	她	.

阻止她。

[kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] .
Call **her** **back** **.**
称呼 她 后退 .

给她回个电话。

[ʃiːz] [maɪ] [tʃaɪld] .
She's **my** **child** **.**
她是 我的 孩子 .

她是我孩子。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
Nothing **shall** **take** **her** **away** **from** **me** **.**
没有什么 将 拿 她 离开 从 我 .

谁也别想把她从我身边夺走。

" ['lestər] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [pɔːz] , [waɪl] ['eθəlind] ['wɪspəd] :
" **Lester** **saw** **the** **two** **girls** **pause** **,** **while** **Ethelind** **whispered** **:**
" 莱斯特 锯 这 二 女孩们 暂停 , 尽管 埃瑟琳德 低声说道 :

莱斯特看到两个女孩停顿了一下，埃瑟琳德低声说道:

" [goʊ] [bæk] .
" **Go** **back** **.**
" 去 后退 .

“回去。

[ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
She's **calling** **you** **.**
她是 呼叫 你 .

她正在给你打电话。

" ['sloʊli] ['mɑːli] [tɜːrnd] [raʊnd] .
" **Slowly** **Molly** **turned** **round** **.**
" 缓慢地 莫莉 转向 圆形的 .

莫莉缓缓转过身。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .
Slowly **she** **mounted** **the** **steps** **of** **the** **veranda** **.**
缓慢地 她 安装 这 步骤 的 这 阳台 .

她缓缓走上阳台的台阶。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['feɪdɪd] [aʊt] [æz; əz] ['lestər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
The **vision** **faded** **out** **as** **Lester** **saw** **his** **mother's** **arms** **go** **round** **the** **neck** **of**
这 想象 褪色 出去 作为 莱斯特 锯 他的 母亲的 武器 去 圆形的 这 脖子 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
his **young** **wife** **and** **draw** **her** **close** **.**
他的 年轻的 妻子 和 画 她 关闭 .

莱斯特的幻象渐渐消失，他看到母亲的双臂环住年轻妻子的脖子，将她拉近。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɪn] ['reɪdiəns] .
But **it** **faded** **out** **in** **radiance** **.**
但 它 褪色 出去 在 辐射 .

但它的光芒渐渐消逝了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
It **also** **faded** **out** **in** **confidence** **.**
它 还 褪色 出去 在 信心 .

它的自信心也逐渐消退了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [piːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]

He	was	not	only	at	peace	,	he	was	at	peace	with	the	certainty	of
他	曾是	不是	仅有的	在	和平	,	他	曾是	在	和平	和	这	肯定	的

[ə; eɪ][væst] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .

a	vast	readjustment	.
一个	广阔的	调整	.

他不仅内心平静，而且对即将到来的巨大调整充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɪn][hɪm'self][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [fæn] "

It	was	readjustment	in	himself	first	of	all	—	the	adaptation	of	the	"	fan	"
它	曾是	调整	在	他自己	第一的	的	全部	—	这	适应	的	这	"	扇子	"

[æt; ət][bɔːl] - [geɪmz] ,

at	ball	-	games	,
在	球	-	游戏	,

首先是他自身的调整——适应球赛中"球迷"的角色，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	of	the	broker	of	The	Street	,
和	的	这	经纪人	的	这	街道	,

以及The Street的经纪人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'sɜːrn][ðə; ði] [bi'giniŋz] .

to	the	eternities	of	which	he	could	just	discern	the	beginnings	.
到	这	永恒	的	哪个	他	可以	只是	辨别	这	开端	.

他能辨认出永恒的开端，而他只能勉强看到它的雏形。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [tuː; tə]

Then	it	would	be	the	readjustment	of	his	family	—	to	each	other	—	to
然后	它	会	是	这	调整	的	他的	家庭	—	到	每个	其他	—	到

['mɑːli] — [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Molly	—	to	their	memory	of	him	.
莫莉	—	到	他们的	记忆	的	他	.

然后，他的家人需要重新适应彼此、适应莫莉、适应他们对他的记忆。

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

A	new	kind	of	tenderness	would	settle	down	among	them	with	a	new
一个	新的	种类	的	压痛	会	定居	向下	之中	他们	和	一个	新的

[ænd; ənd]['fɑːrðər] ['aʊtlʊk] .

and	farther	outlook	.
和	更远	前景	.

一种新的温柔将在他们之间生根发芽，并伴随着一种新的、更长远的视野。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] -

It	would	be	the	readjustment	,	too	,	of	his	country	—	to	a	new	world	-
它	会	是	这	调整	,	也	,	的	他的	国家	—	到	一个	新的	世界	-

[pə'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər][wɜːrld][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

position	—	to	a	wider	world	responsibility	.
位置	—	到	一个	更广泛	世界	责任	.

这也意味着他的国家要重新调整自身，适应新的世界地位，承担更广泛的世界责任。

[ɪn][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['enmɪtiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [pɑːrt] .

In	the	ending	of	enmities	it	would	play	a	ruling	part	.
在	这	结束	的	仇恨	它	会	玩	一个	裁决	部分	.

在化解仇恨的过程中，它将发挥决定性作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][neiʃəns][tuː; tə][neiʃəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

And	it	would	be	the	readjustment	of	nations	to	nations	,	and	of
和	它	会	是	这	调整	的	国家	到	国家	,	和	的

[men][tuː; tə][men] .

men	to	men	.
男人	到	男人	.

这将是国家与国家之间、人与人之间的重新调整。

[ðə; ði][blaɪnd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [bə'veriən] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	blind	hatreds	that	had	hurled	him	against	the	Bavarian	and	the
这	瞎的	仇恨	那	有	投掷	他	反对	这	巴伐利亚	和	这

[bə'veriən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [si:s] .

Bavarian	against	him	would	cease	.
巴伐利亚	反对	他	会	停止	.

他与巴伐利亚人之间以及巴伐利亚人与他之间盲目的仇恨将会消失。

[ðer; ðər] ['fɑ:li] [wʊd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

Their	folly	would	be	recognized	.
他们的	蠢事	会	是	认可	.

他们的愚蠢终将被世人识破。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃed] ,

Of	the	blood	that	had	been	shed	,	and	was	still	to	be	shed	,
的	这	血	那	有	到过	棚	,	和	曾是	仍然	到	是	棚	,

已经流下的鲜血，以及即将流下的鲜血，

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['rekəmpens] .

this	would	be	the	recompense	.
这	会	是	这	补偿	.

这就是补偿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃed] [tu:; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜ:rpəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt]

It	would	be	shed	to	its	highest	purpose	when	it	should	be	shown	that
它	会	是	棚	到	它是	最高	目的	什么时候	它	应该	是	所示	那

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [ɪn][veɪn] .

it	had	been	shed	in	vain	.
它	有	到过	棚	在	徒劳	.

当事实证明之前的付出都是徒劳时，它才会发挥其最大的作用。

[su:n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [ðæt] ['mɔ:təlz] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [wʊd]

Soon	those	who	were	in	the	turmoil	that	mortals	create	for	one	another	would
很快	那些	WHO	是	在	这	动荡	那	凡人	创造	为了	一	其他	会

[hæv; həv] [kʌm] [west] [laɪk] [hɪm'self] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnset] ,

have	come	west	like	himself	—	into	the	sunset	,
有	来	西方	喜欢	他自己	—	进入	这	日落	,

不久之后，那些身陷凡人彼此制造的纷争之中的人，也会像他一样，向西而去——走向夕阳。

['ɪntu:][ðə; ði]['glɔ:ri] , ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'poʊz] .

into	the	glory	,	into	the	great	repose	.
进入	这	荣耀	,	进入	这	伟大的	休息	.

进入荣耀，进入伟大的安息。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [æk'tɪvətiz] , [tu:] , [wer] [wɜ:rk]['nevər] [si:siz] , [ænd; ənd]

They	would	come	into	the	great	activities	,	too	,	where	work	never	ceases	,	and
他们	会	来	进入	这	伟大的	活动	,	也	,	在哪里	工作	绝不	停止	,	和

[streŋθ] ['nevər]['taɪərz] ,

strength	never	tires	,
力量	绝不	轮胎	,

他们也会投身于伟大的事业中，在那里，工作永不停歇，精力永不疲倦。

[ænd; ənd] [lʌv] ['nevər] [weɪnz] .

and	love	never	wanes	.
和	爱	绝不	减弱	.

爱永不消逝。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiəns] [hiː; hi][felt]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]

And	**as**	**he**	**turned**	**into**	**the**	**radiance**	**he**	**felt**	**content**	**to**	**wait**	**patiently**	**for**
和	作为	他	转向	进入	这	辐射	他	毛毡	内容	到	等待	耐心	为了

[ðæt] .

that	**.**
那	.

当他化作光芒时，他心甘情愿地耐心等待着那一刻的到来。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神